

תולדת ישוע אל-פי מתייה

Historia de Yeshúa Según Matityah

© Editorial Hebraica
Camuy, Puerto Rico
2009-2010

Introducción

Este libro está en preparación, es una edición preliminar, de prueba, con el fin de mejorarlo y perfeccionarlo con ayuda de los lectores, a los cuales agradecemos profundamente su apoyo y cooperación.

Una característica notable de esta edición es que hemos restaurado el nombre del Nazareno en armonía con la data histórica. Una antigua obra judía, el libro titulado *Toldot Yeshu*, dice del Nazareno que “su nombre era Yehoshúa pero después ... se le cambió a Yeshúa”

Este es un testimonio histórico importante. Y esa misma tendencia de cambio se ve en la edición de Shem Tov, pues él substituye la forma antigua *Yahoshúa* por la forma abreviada *Yeshu*, excepto en Mat. 1:21 y 25, donde pone Yeshúa, y en Mat 6:5 donde se dejó la forma original *Yahoshúa*, y sólo en los Manuscritos E y F, En esto se nota que el uso de las formas *Yeshu* y *Yeshúa* por parte de Shem Tov refleja una manipulación del texto original. Por otro lado, siendo que los judíos tienden a utilizar evasivas gramaticales para ocultar el Nombre Sagrado (YHWH), hemos seguido los textos arameos en su manera de transcribir los nombres teofóricos. Por ejemplo en Matityah 1:8, la forma masorética del nombre hebreo *Yehoshafat* se escribe en el Texto Arameo *Yahoshafat*. En esta edición hemos aplicado ese mismo principio de vocalización al nombre de *Yahoshúa* el Nazareno en Mat. 6:5. En los demás lugares hemos empleado la forma utilizada en el texto hebreo de Mat. 1:21 y 25, así hemos restaurado Yeshúa donde Shem Tov abrevió a Yeshu.

En los manuscritos hebreos de Matityah preservados por Shem Tov, el nombre del Elohim de Yisrael, YHWH, aparece representado con una He hebrea seguida de un apóstrofe (H'), lo que indica que es una abreviación de "HaShem" y una substitución del Tetragrámaton. En esta edición hemos restaurado ese nombre a la forma original hebrea, Yod, He, Waw, He (YHWH), y la hemos dejado sin vocalización. Hoy día se sabe que su pronunciación antigua era *Yahweh*.

En ediciones futuras esperamos no solamente corregir los errores que puedan hallarse en la presente edición sino también agregar más notas explicativas sobre pasajes especiales. Entretanto, se pueden encontrar en Internet artículos dedicados a explicar las diferencias entre el Mateo Griego y el Mateo Hebreo de Shem Tov. En este respecto recomendamos el libro del Dr. George Howard, *Hebrew Gospel of Matthew*, en cuyo texto se basa principalmente esta edición bilingüe hebreo-castellana en columnas paralelas. Muchos versos en el texto hebreo terminan con un guión (-), eso significa que no los hemos cotejado con otras obras para corroborar la corrección de la vocalización. Todos los demás están cotejados y corroborados.

Si los lectores encuentran errores en esta edición, les agradeceremos que nos lo comuniquen escribiéndonos a esta dirección: **hebraica@gmail.com** (sin los espacios).

Esperamos que esta edición especial del llamado “*Mateo Hebreo de Shem Tov*” sea de bendición para muchos estudiantes del idioma hebreo y de los Escritos Nazarenos.

José A. Alvarez
2009-2010

Prefacio

Por Yosef ben Avraham

Por vez primera sale a la luz de la pluma de *Yosef Álvarez*, una traducción en prueba bilingüe hebreo-español cotejada de los manuscritos comúnmente conocidos como *Mateo Hebreo de Shem Tov*, hallados en el Tratado Even Bojan del rabino y doctor **Shem Tov Ben Itzjaq Ibn Shaprut**.

Es un documento de prueba donde se restaura el nombre del Nazareno en armonía con la data histórica. Una antigua obra judía, el libro titulado Toldot Yeshu, dice del Nazareno que “su nombre era Yehoshúa pero después ... se le cambió a Yeshúa”.

El documento MATEO en HEBREO {Sefer Toledot Yehoshúa} presenta el Texto Hebreo y una traducción al español. El libro está en formato **PDF** y consta de 112 páginas.

El texto hebreo usado en este documento no debe ser confundido con el texto de Sebastian Münster (1537) con el título Torat haMashíaj, con el texto de Jean du Tillet (1555), el texto Sefer Nestor (siglo 8), con el texto Miljamot Hashem de Iaaqov Ben Reuven (1170), con el texto Sefer Yosef Hameqane (siglo 13), o con el texto de Nizahon Vetus (finales del siglo 13).

Esperamos que esta edición especial del llamado “Mateo Hebreo de Shem Tov” sea de bendición para muchos estudiantes del idioma hebreo y de los Escritos Nazarenos.

¿QUIÉN FUE SHEM TOV?

Shem Tov ben Isaac Ibn Shaprut, nacido en Tudela (Navarra) a mediados del siglo catorce, fue un sefardita muy versado en los estudios bíblicos y talmúdicos, un hábil polemista y un defensor apasionado de su fe hebrea (de la que dio muestras en la controversia judeo-cristiana organizada en Pamplona en 1375 por el cardenal Pedro de Luna, más tarde Benedicto XIII). Poco después de aquel acontecimiento, tuvo que abandonar Navarra e instalarse (con autorización real promulgada en Valencia) en Tarazona (Zaragoza), donde ejerció la medicina. Aparte de algunas traducciones al latín de textos médicos de Averroes, escribió una obra de polémica anticristiana: Even Bojan (Piedra de toque), concebida para ayudar a sus correligionarios en las frecuentes controversias religiosas de la época. Dicho tratado contiene la traducción al hebreo de extensos pasajes de los cuatro Evangelios; un supercomentario (Tzatnat Paneaj) al comentario al Pentateuco de Abraham ibn Ezra y otra de explicación a algunos pasajes hagádicos del Talmud: Pardés Rimonim.III

Desde fechas tempranas es conocido que el evangelio de Mateo fue escrito en hebreo, y que dicho texto hebreo era utilizado por los Nazarenos. Así, por ejemplo, Jerónimo (331-420), autor de la versión latina de las Escrituras conocida como ‘La Vulgata’, confirma la existencia del evangelio hebreo de Mateo y declara: "Mateo, que es también Leví ... compuso un evangelio ... en el idioma y caracteres hebreos ... Además, el mismo está preservado hasta este día en Cesarea, en la biblioteca tan diligentemente coleccionada por el mártir Pamphilus". (Catálogo de Escritores Eclesiásticos) Y este evangelio hebreo confirma un hecho ahora reconocido: el de que los versículos que hoy en día leemos al final del capítulo 28, no son realmente cómo los redactó el apóstol.

También el historiador cristiano Eusebio de Cesarea (263-339), heredero de la extensa biblioteca Pamphilus, que conservaba una copia del texto original de Mateo, si no el texto original mismo, confirma también en capítulo 24 del tercer libro de su Historia Eclesiástica, que Mateo "escribió en hebreo el Evangelio que lleva su nombre".

Una de las copias de este evangelio fue hallada dentro de un tratado judío sefardí del siglo XIV, conocido con el nombre de Even Bojan y completado alrededor del año 1385 por el médico judío Shem Tov Ben Isaac Ben Shaprut, en Tarazona de Aragón (España).

Shem Tov compiló el evangelio hebreo de Mateo en 18 manuscritos, basándose seguramente en las copias de anteriores copistas judíos. Esta opinión es sostenida por George Howard, quien pone de manifiesto que la redacción del evangelio hebreo de Mateo no puede explicarse cómo una traducción del griego.

De hecho, frecuentemente se emplean en sus expresiones ‘paronomasias’, frases construidas a base de palabras que derivan de raíces fonéticamente semejantes, pero que tienen significados diversos. (juegos de palabras). Esta clase de redacción está destinada a embellecer el texto y es característica en la narración de las Escrituras hebreas.

Estos son pues los versículos que concluían en tiempos de Eusebio, el evangelio griego de Mateo y los siguientes son los que concluyen el evangelio hebreo compilado por Shem Tov, con su traducción:

Yahshúa se acercó hacia ellos y les dijo: “A mí se me ha entregado todo el poder en los cielos y la tierra, 19 vosotros id a ellos 20 y cuidad de ellos para que cumplan todas las cosas que he mandado. (Estoy) con vosotros hasta siempre”.

¿Aparece el Tetragrama YHWH en el texto hebreo de Shem-Tov?

No, no aparece. Sin embargo, dicho texto de Mateo sí utiliza la expresión *hash-Shem* (completa o abreviada) diecinueve veces. La expresión hebrea ***hash-Shem*** significa “el Nombre”, e indudablemente se refiere al nombre divino. Por ejemplo, en el texto de Shem-Tob aparece una forma abreviada de *hash-Shem* en Mateo 3:3, donde Mateo citó de Isaías 40:3. Es razonable llegar a la conclusión de que cuando Mateo citaba un versículo de las Escrituras Hebreas en el que aparecía el Tetragrama del Nombre divino YHWH, incorporaba el nombre divino en su Evangelio. Así pues, aunque el texto hebreo que presentó Shem-Tob no emplea el Tetragrama YHWH, el hecho de que utilice “el Nombre”, como lo hace en Mateo 3:3, respalda el uso de “Yahwéh” en las Escrituras mesiánicas apostólicas.

Shem-Tov copió el texto hebreo de Mateo en su polémica obra intitulada *’Éven bó-jan*. Ahora bien, ¿de qué fuente provino ese texto hebreo? El profesor George Howard, que ha investigado ampliamente el asunto, piensa que “el texto hebreo de Mateo copiado por Shem-Tob se escribió en ***los primeros cuatro siglos de la era cristiana***”.

Howard comenta: “La versión hebrea de Mateo incorporada en este texto tiene la característica particular de que difiere en mucho de la versión canónica de Mateo en griego”.

Por ejemplo, según el texto de Shem Tov, Yahshúa dijo en cuanto a Juan: “En verdad les digo: Entre los nacidos de mujer no se ha levantado ninguno mayor que Juan el Bautista”. Sin embargo, omite las siguientes palabras de Yahshúa: “Mas el que sea de los menores en el reino de los cielos es mayor que él”. (Mateo 11:11.) Así mismo, hay muchas diferencias entre el texto hebreo existente de las Escrituras Hebreas premesiánicas y la redacción del texto correspondiente de la *Septuaginta* griega. Aunque reconocemos sus diferencias, tales textos antiguos tienen su lugar en el estudio comparativo.

Como se indicó anteriormente, el texto de Mateo copiado por Shem-Tov utiliza “el Nombre” en pasajes donde existen buenas razones para creer que Mateo en realidad empleó YHWH. Por consiguiente, desde la década de los cincuenta hasta ahora se ha utilizado el texto de Shem-Tov para respaldar el uso del nombre divino en las Escrituras griegas mesiánicas, y aún se cita en varias versiones literales modernas con notas y referencias entre las que destaca la *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras (con referencias de 1984)*.

Aspectos importantes del idioma hebreo en Shem Tov

Como ya dijimos, parece ser que Mateo primero escribió su evangelio en hebreo. Entonces, ¿qué palabra usó en Mateo 24:3, 27, 37, 39? Las versiones de Mateo traducidas al hebreo moderno contienen una forma del verbo *boh'*, tanto en la pregunta de los apóstoles como en la respuesta de Yahshúa. En tal caso, el texto rezaría: “¿Qué será la señal de tu [*boh'*] y de la conclusión del sistema de cosas?”, y: “Así como fue en los días de Noé, así será la [*boh'*] del Hijo del hombre”. ¿Qué significa *boh'*?

Si bien tiene varios sentidos, el significado primario de la palabra hebrea *boh'* es “venir”. El *Diccionario Teológico del Antiguo Testamento* dice: “Aparece 2.532 veces [...], el verbo [*boh'*] es uno de los más empleados [...] y el más frecuente entre los verbos de movimiento”. (Génesis 7:1, 13; Éxodo 12:25; 28:35; 2 Samuel 19:30; 2 Reyes 10:21; Salmo 65:2; Isaías 1:23; Ezequiel 11:16; Daniel 9:13; Amós 8:11.) Si Yahshúa y sus discípulos hubieran utilizado una palabra con tan amplia gama de significados, el sentido pudiera ser debatible. Pero ¿fue así?

Tenga presente que las versiones hebreas modernas son *traducciones* que posiblemente no reproduzcan con exactitud lo que Mateo escribió en hebreo. El hecho es que Yahshúa pudo haber usado otra palabra en vez de *boh'*, un término de significado similar a *pa·rou·sí·a*. Esta es la idea que se expone en el libro *Hebrew Gospel of Matthew* (El Evangelio hebreo de Mateo), del profesor George Howard, publicado en 1995. El libro se centra en la invectiva que escribió en el siglo XIV el médico judío Shem-Tov ben Isaac Ibn Shaprut contra la cristiandad. Este escrito contiene un texto hebreo del Evangelio de Mateo. Se cree que el texto de Mateo no se tradujo del latín ni del griego en el tiempo de Shem-Tov, sino que es mucho más antiguo y que se redactó originalmente en hebreo. De modo que puede darnos una visión más aproximada de lo que se dijo en el monte de los Olivos.

El texto de Mateo de Shem-Tov no utiliza el verbo *boh'* en Mateo 24:3, 27,39, sino el sustantivo afín *bi·'áh*. Este nombre aparece en las Escrituras Hebreas premesiánicas solo en Ezequiel 8:5, donde significa “entrada”. *Bi·'áh* no expresa en este texto la acción de venir, sino que se refiere a la entrada de un edificio; cuando uno se halla en la entrada o en el umbral, está en el edificio. Además, algunos documentos religiosos extrabíblicos que se encontraron entre

los Rollos del Mar Muerto suelen emplear *bi-’áh* con relación a la llegada o el comienzo de los oficios sacerdotales. (Véase 1Crónicas 24:3-19; Lucas 1:5, 8, 23.) Y una traducción de 1986 de la antigua *Peshitta* siríaca (o aramea) al hebreo contiene *bi-’áh* en Mateo 24:3, 27, 37, 39. De modo que hay prueba de que *en tiempos antiguos* el sustantivo *bi-’áh* pudo haber tenido un sentido algo diferente del que tiene en la Biblia el verbo *boh’*. ¿Por qué nos interesa este hecho?

Es posible que tanto los apóstoles en la pregunta como Yahshúa en la respuesta usaran este nombre *bi-’áh*. Aun si los apóstoles sólo tenían presente la idea de la *llegada* futura de Yahshúa, puede que este empleara *bi-’áh* para dar a su respuesta una amplitud mayor que la que ellos esperaban. Tal vez Yahshúa señalara a su llegada para dar comienzo a su nuevo cargo en función sacerdotal de Cohen HaGadol; su llegada sería el principio de su nuevo cometido en la Tierra, su entrada a Sión. Esto encajaría con el sentido del término *pa-rou-sí-a* que aparece en el griego de Mateo después. Naturalmente, tal uso de *bi-’áh* apoyaría que la “señal” visible de fenómenos estremecedores mundiales que dio Yahshúa como indicación de que él estaba a punto de entrar en sus nuevas funciones terrestres como Rey y Sumo Sacerdote de toda la humanidad.

En la actualidad, la versión Shem Tov del evangelio de Mateo se halla en las siguientes bibliotecas:

Biblioteca de Rijksuniversiteit, Leiden, Holanda.

Biblioteca Add. No. 26964

Ms. Heb. 28, Biblioteca de Rijksuniversiteit, Leiden

Biblioteca Bodleian, Oxford, U.S.A.

Ms. Mich. 119. Biblioteca Bodleian, Oxford

Ms. Opp. Add. 4' 72. Biblioteca Bodleian, Oxford

Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York. U.S.A.

Ms. 2426 (Marx 16) Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York.

Ms. 2279 (Marx 18) Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York.

Ms. 2209 (Marx 19) Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York.

Ms. 2234 (Marx 15) Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York.

Además, la versión hebrea del evangelio de Mateo compilada por Shem Tov, está disponible, previa solicitud, en la Mercer University Press, Macon, Georgia ISBN 0-86554-470-0; y puede también pedirse a la Century Publishers de California.

תולדת ישוע אל-פי מתיתיה

Historia de Yeshúa Según Matityah

פּרָק אַ Capítulo 1

- 1 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יֵשׁוּעַ בֶּן דָּוִד בֶּן אַבְרָהָם. 1 Estas *son las* generaciones de Yeshúa,¹ hijo de David, hijo de Avraham;
- 2 אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק, וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת יַעֲקֹב, וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת יְהוּדָה וְאָחָיו. 2 Avraham engendró a Yitsjaq, y Yitsjaq engendró a Yaaqov, y Yaaqov engendró a Yahudah y a sus hermanos.
- 3 וְיְהוּדָה הוֹלִיד אֶת פְּרֵץ וְזָרַח מִתָּמָר, פְּרֵץ הוֹלִיד אֶת חֲצֹרֹן, חֲצֹרֹן הוֹלִיד אֶת רָם. 3 Y Yahudah engendró a Pérets y a Zéraj de Tamar; Pérets engendró a Jetsrón; Jetsrón engendró a Ram,
- 4 וְרָם הוֹלִיד אֶת עַמִּינָדָב, וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת נַחֲשׁוֹן, וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת שְׁלֹמוֹן. 4 Y Ram engendró a Amminadav; y Amminadav engendró a Najshón; y Najshón engendró a Salmón.
- 5 שְׁלֹמוֹן הוֹלִיד אֶת בּוֹעַז מִרָחַב [הַזֹּנָה], בּוֹעַז הוֹלִיד אֶת עוֹבֵד מְרוֹת, וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת יִשַׁי. 5 Salmón engendró a Bóaz de Rajav [la ramera];² Bóaz engendró a Oved de Rut; y Oved engendró a Yishay.
- 6 יִשַׁי הוֹלִיד אֶת דָּוִד, דָּוִד הוֹלִיד אֶת שְׁלֹמֹה מֵאִשְׁתּוֹ אֲוִיָּה. 6 Yishay engendró a Dawid; Dawid engendró (a Shelomoh) de la esposa de Uriyah.
- 7 שְׁלֹמֹה הוֹלִיד אֶת רֵעָבָם, רֵעָבָם הוֹלִיד אֶת אֲבִיָּה, אֲבִיָּה הוֹלִיד אֶת אֲסָא. 7 Shelomoh engendró a Rejavam; Rejavam engendró a Aviyah; Aviyah engendró a Asá;
- 8 אֲסָא הוֹלִיד אֶת יְהוֹשָׁפָט, יְהוֹשָׁפָט הוֹלִיד אֶת יוֹרָם, יוֹרָם הוֹלִיד אֶת עוֹזִיָּה. 8 Asá engendró a Yahoshafat; Yahoshafat engendró a Yoram; Yoram engendró a Uziyah;

¹La copia que preserva Shem Tov dice *Yeshu*, que es una forma corta de Yeshúa, pero en esta edición hemos restaurado la forma *Yeshúa* de acuerdo al dato histórico del libro *Toldot Yeshu*,

²Aunque en este manuscrito está la palabra *hazonah* (la ramera), en algunos manuscritos hebreos no está, como tampoco en la Peshita aramea. Por eso la hemos puesto entre corchetes como dudosa

- 9 עוֹזִיָּה הוֹלִיד אֶת חִזְקִיָּה. 9 Uziyah engendró (a Yotam; Yotam engendró a Ajaz; Ajaz engendró)³ a Jizqiyah;
- 10 חִזְקִיָּה הוֹלִיד אֶת מְנַשֶּׁה, מְנַשֶּׁה הוֹלִיד אֶת אֲמוֹן, אֲמוֹן הוֹלִיד אֶת יֹשִׁיָּה. 10 Jizqiyah engendró a Menasheh; Menasheh engendró a Amón; Amón engendró a Yoshiyah;
- 11 יֹשִׁיָּה הוֹלִיד אֶת יֶכְנִיָּה וְאָחָיו בְּגָלוֹת בָּבֶל. 11 Yoshiyah engendró a Yekhanyah y a sus hermanos en el exilio de Bavel.
- 12 יֶכְנִיָּה הוֹלִיד אֶת שְׂאֵלְתִּיאֵל, שְׂאֵלְתִּיאֵל הוֹלִיד אֶת זְרוּבָבֶל. 12 (Después del exilio de Bavel) Yekhanyah engendró a Shealtiel; Shealtiel engendró a Zerubavel;
- 13 זְרוּבָבֶל הוֹלִיד אֶת אֲבִיהוּד, וְאֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת (אֱלִיאִקִים, וְאֱלִיאִקִים הוֹלִיד אֶת עֶזֶר). 13 Zerubavel engendró a Avihud; y Avihud engendró a (Elyaqim; y Elyaqim engendró a Azor;
- 14 (אֶזֶר הוֹלִיד אֶת צְדוֹק, צְדוֹק הוֹלִיד אֶת) אֱקִים, וְאֱקִים הוֹלִיד אֶת אֱלִיהוּד. 14 Azor engendró a Tsadoq; Tsadoq engendró a) Aqim; y Aqim engendró a Elihud;
- 15 וְאֱלִיהוּד הוֹלִיד אֶת אֶלְעָזָר, וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת מַתָּן, וּמַתָּן הוֹלִיד אֶת יַעֲקֹב. 15 y Elihud engendró a Elazar; y Elazar engendró a Matán; y Matán engendró a Yaaqov.
- 16 וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת יוֹסֵף. הוּא יוֹסֵף אִישׁ מֵרַיִם (אִם יְשׁוּעַ) הַנִּקְרָה מִשִּׁיחַ [וּבְלֵעִז קְרִיסְטוֹס]. 16 Y Yaaqov engendró a Yosef; éste *es* el Yosef esposo de Miryam (la madre de Yeshúa), el llamado Mashíaj [y en lengua extranjera, Qristós].
- 17 (וְכָל תּוֹלְדוֹת מֵאַבְרָהָם עַד דָּוִד תּוֹלְדוֹת יִי, וּמִדָּוִד עַד גְּלוֹת בָּבֶל תּוֹלְדוֹת יִי, וּמִגְּלוֹת בָּבֶל עַד יְשׁוּעַ תּוֹלְדוֹת יִי. 17 (Y todas *las* generaciones desde Avraham hasta Dawid *fueron* 14 generaciones, y desde Dawid hasta *el* exilio de Bavel 14 generaciones y desde *el* exilio de Bavel hasta Yeshúa 14 generaciones.

³El Paréntesis en nuestro texto castellano indica que el texto incluido no aparece en el manuscrito en que basamos esta versión, pero aparece en otros manuscritos hebreos de Shem Tov y por eso se incluye. Los corchetes indican palabras que han sido añadidas al texto hebreo en su transmisión. Y las palabras en *bastardilla* han sido añadidas por el traductor porque están implícitas en el texto hebreo.

Sección Segunda

חלק שני
18 וְלִידַת מִישׁוּעַ הָיָה בְּזֶה הָאוֹפֵן וַיְהִי
כְּאֲשֶׁר הָיְתָה אִמּוֹ אַרְוֶסָה לְיוֹסֵף, קוֹדֵם
שֶׁיֵּדַע אוֹתָהּ נִמְצְאת מֵעוֹבְרַת מְרוֹחַ
הַקֹּדֶשׁ.

18 Y el nacimiento de Yeshúa fue de esta manera:) Sucedió que cuando estaba su madre desposada a Yosef, antes de que él la conociera, ella se halló embarazada por *el* espíritu de santidad.

19 וַיּוֹסֵף אִישׁ צַדִּיק הָיָה וְלֹא רָצָה
לְיֹשֵׁב עִמָּהּ וְלֹא לְגִלוֹתָהּ לְהַבְיֵאתָ לְבוֹשָׁה
וְלֹא לְאוֹסְרָהּ לְמוֹת אֲבָל הָיָה רוֹצֵה
לְכַסּוֹת עָלֶיהָ.

19 Y Yosef era un hombre justo y no deseaba habitar con ella ni exponerla a quedar en vergüenza ni ligarla a la muerte, sino que fue su deseo esconderla.

20 וּבְחֻשְׁבוֹ בְּזֶה הַדְּבָר בְּלִבּוֹ וְהִנֵּה
מַלְאָךְ נֹרְאָה אֵלָיו בְּחִלּוֹם וְאָמַר יוֹסֵף בֶּן
דָּוִד אַל תִּירָה לִיקַחַת אִשְׁתְּךָ מִרְיָם
שֶׁמְרוֹחַ הַקֹּדֶשׁ הִיא מֵעוֹבְרַת.

20 Y mientras él pensaba en este asunto en su corazón, he aquí un mensajero se le apareció en un sueño y dijo: “Yosef hijo de Dawid, no temas recibir a tu esposa Miryam porque del espíritu santo⁴ ella está embarazada.

21 וְתִלְדַּ בֶּן וְתִקְרָא שְׁמוֹ יֵשׁוּעַ כִּי הוּא
יוֹשִׁיעַ אֶת עַמִּי מֵעוֹנוֹתָם.

21 Y ella dará a luz un hijo y llamarás su nombre Yeshúa porque El salvará a mi pueblo de sus pecados”.

22 כֹּל זֶה לְגִמּוֹר מֶה שֶׁנִּכְתַּב מֵאֵת
הַנְּבִיא עַל פִּי יְהוָה.

22 Todo esto fue para completar lo que fue escrito por el profeta de boca de YHWH:

23 הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְתִלְדַּ בֶּן וְקִרְאתָ
שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל שֶׁר"ל עִמָּנוּ אֱלֹהִים.

23 “He aquí la doncella⁵ concibió y dará a luz un hijo y llamarás su nombre Immanuel, esto es, con nosotros *está* Elohim”.

24 וַיִּיקֶץ יוֹסֵף מִשְׁנָתוֹ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה אוֹתוֹ מַלְאָךְ יְהוָה וַיִּקַּח אֶת אִשְׁתּוֹ.

Y Yosef despertó de su sueño e hizo según todo lo que le mandó el mensajero de YHWH, y recibió a su esposa.

25 וְלֹא יָדָהּ אוֹתָהּ עַד שֶׁיִּלְדָהּ בְּנָה
הַבְּכוֹר וַיִּקְרָה אֶת שְׁמוֹ יֵשׁוּעַ.

25 Pero no la conoció hasta que ella dio a luz a su hijo primogénito, y él llamó su nombre Yeshúa.

⁴ A veces se le llama *rúaj haqadosh* (espíritu santo) y a veces *rúaj haqódes* (espíritu de santidad). Ambas formas aparecen en el texto hebreo de Matityah.

⁵La palabra *ha'almah* que aparece en nuestro texto significa “la doncella” pero también significa “la virgen”, como se vierte en la Septuaginta. Aunque puede significar “la mujer joven”, generalmente se le aplica en las Escrituras Hebreas a doncellas vírgenes.

פָּרָק בַּ Capítulo 2

חֶלֶק שְׁלִישִׁי

Sección Tercera

1 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר נִוְלַד יֵשׁוּעַ בְּבֵית לָחֶם יְהוּדָה בְּיָמֵי הַרֹדֹדוֹס הַמֶּלֶךְ וְהֵנָּה חֹזִיִּים בְּכֹכְבִּים בָּאִים מִמִּזְרַח לִירוּשָׁלַם.

1 Y sucedió que cuando nació Yeshúa en Bet Lájem *de* Yahudah en días de Horodós el rey, he aquí que unos observadores de los astros vinieron del Oriente a Yerushalem,⁶

2 לֵאמֹר אֵיךְ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים הַנּוֹלָד. רָאִינוּ סָבְבוּ בַּמִּזְרָח וּבַמִּתְנַנּוֹת הַשּׁוֹבוֹת בָּאוּ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ.

2 diciendo: ¿Dónde *está el* rey de los yahuditas que ha nacido? Hemos visto su disco⁷ en el Oriente y con regalos importantes (hemos) venido para reverenciarlo.⁸

3 וַשָּׁמַע הַרֹדֹדוֹס הַמֶּלֶךְ וַיִּבְהַל וְכָל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם עִמוּ.

3 Y oyó Horodós el rey y se asustó y todos los habitantes de Yerushalem con él.

4 וַיִּקְבֹּץ כָּל גְּדוּלָיו וַיִּבְקַשׁ מֵהֶם אִם הֵיוּ יוֹדְעִים בְּאֵיזָה מְקוֹם נִוְלַד הַמָּשִׁיָּהּ.

4 Y él reunió a todos sus principales e inquirió de ellos si sabían en cuál lugar nacería el Mashíaj.

5 וַיַּעֲנוּ אֵלָיו בְּבֵית לָחֶם יְהוּדָה כַּכְּתִיב עַל פִּי הַנְּבִיא

5 Y ellos le respondieron: En Bet Lájem *de* Yahudah, como está escrito de boca del profeta:

6 וְאַתָּה בֵּית לָחֶם יְהוּדָה אֶפְרַתָּה אֶרֶץ יְהוּדָה הֵן אַתָּה צָעִיר בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּנָּה לִי יֵצֵא לְהִיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל.

6 Y tú Bet Lájem *de* Yahudah, Efratah, tierra de Yahudah, he aquí tú eres insignificante entre los millares de Yahudah; de ti me saldrá *uno* para ser gobernante en Yisrael.

7 אַז קָרָא הַמֶּלֶךְ הַרֹדֹדוֹס לְקוֹסְמִים בְּסֶתֶר וַיִּשְׁאַל מֵהֶם הֵיטֵב זְמַן רְאִיתָ הַכּוֹכֵב לָהֶם.

7 Entonces llamó el rey Horodós a los astrólogos en secreto y los interrogó bien concerniente al tiempo en que les (apareció) el astro.

8 וַיִּשְׁלַחֵם לְבֵית לָחֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ וְשְׂאֲלוּ הֵיטֵב בְּעַד הַיֶּלֶד וּבְמוֹצָאָם אוֹתוֹ הַגִּידוּ לִי וְגַם אֲנִי אָבֵא אֵלָיו לְהִשְׁתַּחֲוֹת.

8 Y los envió a Bet Lájem y les dijo: Vayan e inquieran bien concerniente al niño y cuando lo encuentren infórmenme y también yo iré a él para reverenciarlo.

⁶Nuestra transcripción Yerushalem es la más correcta cuando este nombre no contiene yod; en algunos pasajes contiene yod y entonces la transcribimos Yerushaláyim. Gesenio indica que la terminación *lem* es una antigua forma del plural dual con el mismo sentido que la forma más moderna *láyim*.

⁷כָּכְבוּ (su disco) en A; כְּכָבוּ (su astro) en BCDFG; כּוֹכְבוּ en D. Esta palabra pudiera ser un error de copista pero pudiera referirse al disco zodiacal, siendo que estos sabios eran astrólogos.

⁸La palabra *eshtajawéh* utilizada aquí no significa “adorar” sino “postrarse”, o “rendir homenaje”. Es un hecho que estos astrólogos venían en busca de un rey para rendirle homenaje, no de un dios para adorarlo. Ellos no preguntaron por “el Elohim de los yahuditas” sino por “el rey de los yahuditas”

9 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ וְהִנֵּה הַכּוֹכֵב
אֲשֶׁר רָאוּ בַּמִּזְרָח הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם עַד
בּוֹאֵם אֶל הַמָּקוֹם. וְכַאֲשֶׁר בָּאוּ בֵּית לָחֶם
עָמַד נֶגֶד הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁם הַיֶּלֶד.

10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת הַכּוֹכֵב שָׂמְחוּ
שִׂמְחָה גְּדוֹלָה עַד מְאֹד.

11 וַיָּבִיאוּ אֶל הַבַּיִת וַיִּמְצְאוּהוּ וְאֶת מֵרִים
אִמּוֹ וַיִּכְרְעוּ לִפְנָיו וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ וַיִּפְתְּחוּ
אֶת אֲמֹתַחֲוֹתֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֵלָיו מִנְּחֹת זָהָב
וּלְבוֹנָה וּמֹר [בְּלֵעָז מִיִּרְא].

12 וַיִּצְווּ בַּחֲלוֹם לְבִלְתִּי שׁוּב אֶל
הוֹרֹדוֹס מִהַמְּלָאךְ אָמַר לָהֶם וַיִּפְנוּ דֶּרֶךְ
אֶרֶץ בְּדֶרֶךְ אַחֲרָת.

חֲלֵק רְבִיעִי

13 הִמָּה הוֹלְכִים וְהִנֵּה מְלָאךְ יְהוָה נֹרְאָה
אֶל יוֹסֵף קוּם וְקַח אֶת הַנֶּעֶר וְאֶת אִמּוֹ
וּבְרַח לְמִצְרַיִם וְשָׁם תַּעֲמַד עַד אֲמַרְי
אֵלָיךְ כִּי הוֹרֹדוֹס יִבְקֹשׁ אֶת הַנֶּעֶר
לְהָרוֹג.

14 וַיִּקַּח אֶת הַנֶּעֶר וְאֶת אִמּוֹ.

15 וַיְהִי שָׁם עַד מֵת הוֹרֹדוֹס לְגִמּוֹר מֵה
שִׁנְאָמַר עַל פִּי הַנְּבִיא וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי
לְבָנִי.

9 Y ellos hicieron caso al rey y se fueron, y he aquí el astro que vieron en el Oriente iba delante de ellos hasta que llegaron al lugar. Y cuando entraron en Bet Léjem, éste se detuvo delante del lugar donde estaba el niño.

10 Y sucedió que cuando vieron el astro se regocijaron con un gozo inmensamente grande.

11 Y ellos entraron en la casa, y lo hallaron, y a Miryam su madre, y se arrodillaron delante de él, lo reverenciaron y abrieron sus sacos y le trajeron regalos de oro e incienso y mor [en lengua extranjera, mirra].

12 Y se les mandó en un sueño por el mensajero que les dijo que no regresaran a Horodós; y regresaron a su tierra por otro camino.

Sección Cuarta

13 Mientras ellos se iban, he aquí el mensajero de YHWH le apareció a Yosef (diciendo): Levántate y toma al muchacho y a su madre y huye a Mitsráyim y quédate allá hasta que yo te diga, porque Horodós buscará al niño para matarlo.

14 Así que él tomó al muchacho y a su madre,

15 y estuvo allá hasta la muerte de Horodós, para cumplir lo que se habló por boca del profeta: “Y de Mitsráyim llamé a mi hijo”.

חלק חמישי
16 אִז רָאָה הַרֹדוֹס שָׂרְאוֹ אוֹתוֹ
הַקּוֹסְמִים וַיִּרַע אֵלָיו מְאֹד וַיִּתְעַצֵּב אֶל
לְבוֹ וַיִּצֹו וַיִּשְׁלַח לְכָל שָׂרָיו לְהַרְג לְכָל
הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית לָחֶם וּגְבוּלֶיהָ
הַנוֹלָדִים מִזְמַן אֲשֶׁר אָמְרוּ לוֹ הַקּוֹסְמִים
שֶׁנוֹלַד הַנְּעָר.

17 אִז נִשְׁלַם הַדְּבָר מֵה שֶׁאָמַר יִרְמְיָה
הַנְּבִיא

18 קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהִי בְכִי תַמְרוּרִים
רַחַל מִבְּכָה עַל בְּנֵיהָ וְכוּ.

19 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר מֵת הַרֹדוֹס הַמֶּלֶךְ
וַיִּמְלֹאךָ יְהוָה נִרְאָה בַּחֲלוֹם אֶל יוֹסֵף
בְּמִצְרַיִם.

20 לֵאמֹר קוּם קַח אֶת הַנְּעָר וְאֶת אִמּוֹ
וְלֵךְ אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵתוּ הַמְּבַקְשִׁים
אֶת הַנְּעָר לְהַמִּית.

21 וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת הַנְּעָר וְאֶת אִמּוֹ
וַיָּשׁוּבוּ אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

22 וַיִּשְׁמַע כִּי הוֹרְקָנוֹס [שְׁמוֹ אַרְגִּילָאֵס]
מֶלֶךְ בִּיהוּדָה תַּחַת הַרֹדוֹס אָבִיו. וַיִּרָא
לְלַכֵּת שָׁם וַיִּזְרְזֵהוּ הַמֶּלֶךְ בַּחֲלוֹם וַיִּפֹּן
אֶל אֶרֶץ הַגִּלְגָּל.

23 וַיָּבֵא וַיִּשְׁכֵּן בְּעִיר הַנְּקָרָאת נַאֲזָרִית
לְקִיִּים מֵה שֶׁאָמַר הַנְּבִיא נַאֲזָרֵת יִקְרָא.

Sección Quinta

16 Entonces vio Horodós que lo habían burlado los astrólogos y estaba muy disgustado consigo. Y estaba angustiado en su corazón, y ordenó y envió *palabra* a todos sus príncipes para matar a todos los niños que estaban en Bet Léjem y sus fronteras que habían nacido desde el tiempo cuando le hablaron los astrólogos concerniente al nacimiento del muchacho.

17 Entonces se cumplió la palabra que habló Yirmeyah el profeta :

18 “Una voz en Ramah se oyó, lamento y llanto amargo, Rajel llorando por sus hijos”, etc.

19 Y sucedió que cuando murió Horodós el rey, el mensajero de YHWH le apareció en un sueño a Yosef en Mitsráyim

20 diciendo: Levántate, toma al muchacho y a su madre y ve a la tierra de Yisrael, porque *están* muertos los que buscaban al muchacho para matarlo.

21 Y él se levantó y tomó al muchacho y a su madre y regresaron a la tierra de Yisrael.

22 Y oyó que Horqanos [su nombre *es* Arguelaos] reinaba en Yahudah en lugar de Horodós su padre. Y temió ir allá, pero le urgíó el mensajero en un sueño y se dirigió a la tierra del Guilgal.

23 Y vino y habitó en una ciudad llamada Nazaret⁹ para cumplir lo que dijo el profeta: Nazaret se llamará.

⁹La forma *Nazaret* es la forma latinizada de este nombre; en hebreo se escribe NTSRT, que puede leerse Natsrat o Natséret. Ambas formas se usan en Israel hasta el día de hoy; Natséret es la forma coloquial.

פרק ג **Capítulo 3**

חלק ששי

1 בַּיָּמִים הָהֵם בָּא יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל דּוֹרֵשׁ
בְּמִדְבַּר יְהוּדָה.

2 וְאָמַר חֲזְרוּ בַתְּשׁוּבָה שְׁמִלְכוֹת שָׁמַיִם
קְרוּבָה לְבָא.

3 לְקַיֵּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר ע"י [בַּיָּד] יִשְׁעֶיהוּ
הַנְּבִיא קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבַּר פָּנוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
יִשְׂרוּ בְּעֵרְבָה מְסֻלָּה לְאַלְהֵינוּ.

4 וְהִנֵּה יוֹחָנָן הָיָה לְבוּשׁ מִצְמַר הַגְּמֻלִים
וְעוֹר שְׁחֹר אָזוּר בְּמַתְנָיו וּמְזוֹנוֹ הָאֲרָבָה
וּדְבַשׁ הַיַּעְרִים.

5 אָז יֵצְאוּ אֵלָיו מִירוּשָׁלַם וּמְכַל יְהוּדָה
וּמְכַל הַמְּלָכוֹת סְבִיבוֹת הַיַּרְדֵּן

6 וְאָז מִתְוֹדִים חָטְאוֹתָם וְטוֹבְלִים בַּיַּרְדֵּן
עַל מַאֲמָרוֹ.

חלק שביעי

7 וַיֵּרָא כִּי רַבִּים מִהַפְּרוּשִׁים [בְּלִעַז
פְּאַרְיִזְיָאִי] וּמִן הַצַּדִּיקִים בָּאוּ לְטַבִּילָתוֹ
וַיֹּאמֶר לָהֶם לְבְרוּחַ מִן הַקֶּצֶף לְעֵתִיד
לְבֹא מִהָאֵל.

8 עֲשׂוּ פְרִי תְּשׁוּבָה הַשְּׁלֵמָה.

9 וְאַל תֹּאמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם אָבִינוּ אֲבָרָהֵם.
אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂיִפְּלֵ אֱלֹהִים
לְהַקִּים אֶת בְּנוֹ אֲבָרָהֵם מִן הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה.

Sección Sexta

1 En aquellos días vino Yojanán el Inmensor enseñando en el desierto de Yahudah.

2 Y decía: “Vuélvanse en arrepentimiento, porque el reino del Cielo está presto a venir”.

3 Para cumplir lo que fue dicho por Yeshayahu el profeta ; “Una voz clama: En el desierto preparen el camino de YHWH; enderecen en la estepa una senda para nuestro Elohim”.

4 Y he aquí Yojanán estaba vestido con pelo de camellos y un cuero negro ceñía su cintura y su alimento *era* la langosta y miel de los bosques. ¹⁰

5 Entonces salían a él de Yerushalem y de toda Yahudah y de todo el reino alrededor del Yardén,

6 y entonces confesaban sus pecados y se sumergían en el Yardén por la palabra de él.

Sección Séptima

7 Y vio que muchos de entre los perushim [en lengua extranjera, farisei] y ente los tsadiqim venían a su inmersión y les decía: “(Prole de serpientes, ¿quién les enseñó) a huir de la ira que viene de ha-'El?

8 Hagan fruto de arrepentimiento completo.

9 Y no digan en sus corazones: ‘Nuestro padre *es* Avraham’. Verdaderamente les digo que Elohim puede levantar a su hijo Avraham de entre estas piedras.

¹⁰Es obvio que la frase “miel de los bosques” se refiere a miel de abejas y no a miel de dátiles, como reclaman algunos, pues la miel de dátiles no se da sola en los bosques, el humano tiene que procesarla.

10 (וּכְבֵר הַגִּיעַ הַגֶּרֶזֶן לְשָׂרֵשׁ הָעֵץ אֲשֶׁר
 לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וּבָאֵשׁ יִשָּׂרֵף.
 וַיִּשְׁאַלוּ לוֹ הַחֲבוּרוֹת אַךְ מֵה נַעֲשֶׂה. וַיַּעַן
 לָהֶם יוֹחָנָן מִי שֵׁישׁ לוֹ שְׁתֵּי כְתָנוֹת יִתֵּן
 הֵא לְמִי שְׂאִין לוֹ. וַיָּבֹאוּ הָעָם לְהִטְבִּיל.)
 וַיִּשְׁאַלוּהוּ רַבִּים מֵה נַעֲשֶׂה וַיַּעַן לָהֶם
 תְּצַטְטֶעְרוּ לְשׁוּם אִישׁ וְלֹא תִעָנְשׁוּם
 וְתִשְׁמַחוּ בְּחֻלְקֵיכֶם. וְכָל הָעָם הָיוּ
 חוֹשְׁבִים וּמְדַמִּים בְּלָבָם נִמּוֹל יוֹחָנָן הוּא
 יִשׁוּעַ.

10 (Y ya el hacha ha llegado a la raíz del árbol; el que no haga fruto bueno, será cortado y quemado en el fuego“. Y le preguntaron las multitudes: “Si es así, ¿qué haremos?” Y les respondió Yojanán: “El que tenga dos cotonas que le dé una al que no tiene”. Y venía el pueblo a sumergirse.) Y le preguntaban muchos: “¿Qué haremos?” Y él les respondía: “(No) estén ansiosos por el hombre y nos los castiguen y estén contentos con lo que les ha tocado”. Y todo el pueblo pensaba y razonaba en sus corazones circuncidados: “Yojanán es Yeshúa”.

11 וַיּוֹחָנָן עָנָה לְכוֹלָם בְּאַמַּת הַנְּנִי
 מִטְבִּיל אֶתְכֶם בְּיַמֵּי תְּשׁוּבָה וְאַחַר יָבֹא
 חֲזַק מִמֶּנִּי שְׂאִינְנִי רָאוּי לְהִתִּיר שָׂרוּף
 נַעֲלוֹ. וְהוּא יִטְבִּיל אֶתְכֶם בְּאֵשׁ רוּחַ
 הַקִּדּוּשׁ.

11 Y Yojanán les respondió a todos: “En verdad yo los sumerjo a ustedes en los días de arrepentimiento, pero viene otro más poderoso que yo, el cordón de cuya sandalia no soy digno de desatar; y él los sumergirá en el fuego del espíritu santo.

12 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מְזֹרֶה לְזֵרוֹת אֶת גֶּרְנוֹ
 וַיֶּאֱסוּף הַדָּגָן לְאוֹצָרוֹ וְהִתְבַּן ע"כ (יִשְׂרוּף
 בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לוֹ תִכְבֶּה).

12 En su mano está el aventador para aventar su era y recogerá el grano en su granero y la paja (la quemará en fuego que no se extingue).

חֻלְקַ שְׂמִינִי

Sección Octava

13 אִזּ בָּא יִשׁוּעַ מִהַגְּלִיל אֶת הַיַּרְדֵּן
 לְהִטְבִּיל מִיוֹחָנָן.

13 Entonces vino Yeshúa del Galil al Yardén para ser sumergido por Yojanán.

14 וַיּוֹחָנָן הָיָה מְסַפֵּק לְהִטְבִּילוֹ וַיֹּאמֶר
 אֲנִי רָאוּי לְהִטְבִּיל מִיָּדְךָ וְאַתָּה בָּא אֵלַי.

14 Pero Yojanán estaba dudoso de sumergirlo y dijo: “Yo debería ser sumergido por ti, ¿y tú vienes a mí?”.

15 וַיַּעַן יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּחַ שְׂכָן אָנוּ
 חַיִּיבִים לְהַשְׁלִים כָּל צְדָקָה וְאִזּ
 הִטְבִּילוּהוּ.

15 Y respondió Yeshúa y le dijo: “Permítelo, porque estamos obligados a cumplir toda justicia”. Y entonces (Yojanán) lo sumergió.
 11

¹¹La inmersión (hebreo, *tevilah*) es un rito de purificación en la fe hebrea. Pero se administra también en ocasiones especiales como son la iniciación de la persona en una nueva etapa en su vida, como ser el matrimonio y otras ocasiones muy especiales. De ahí surge la inmersión mesiánica como símbolo de la iniciación de los creyentes en la vida del discipulado mesiánico.

16 ומִיַּד שָׁעָלָה מִן הַמַּיִם נִפְתָּחוּ לוֹ
הַשָּׁמַיִם וַיֵּרָא רוּחַ אֱלֹהִים יוֹרֵדֶת כַּיּוֹנָה
וְשָׂרְתָה אֵלָיו.

16 Y enseguida que subió del agua, le fue abierto el cielo y vio el espíritu de Elohim que bajaba como una paloma y se posaba sobre él.

17 וְהִנֵּה קוֹל מִן בְּשָׁמַיִם אוֹמֵר זֶה בְּנִי
אֲהוּבִי מְאֹד מְאֹד נֶאֱהָב וְחִפְצִי בּוֹ.

17 Y he aquí una voz del cielo decía: “Este es mi hijo, mi amado, muy muy amado y mi placer *está* en él”.

פָּרָק דַּ Capítulo 4

חֵלֶק הַשִּׁיעִי

Sección Novena

1 אֲזַ לָקַח יֵשׁוּעַ בְּרוּחַ הַקָּדוֹשׁ לְמַדְבַּר
לְהִתְנַסּוֹת מִהַשָּׁטָן.

1 Entonces fue llevado Yeshúa por el espíritu santo al desierto para ser probado por el Satán.

2 וַיִּצְוֶם מִיּוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
וְאַחֲרֵכֵן גִּרְעָב.

2 Y ayunó 40 días y cuarenta noches y después tuvo hambre.

3 מִקָּרֵב הַמִּנְסָה וְאָמַר לוֹ אִם בֶּן
אֱלֹהִים אַתָּה אָמַר שְׁהֶאֱבֹנִים הָאֵלֶּה
יָשׁוּבוּ לֶחֶם.

3 Se acercó el Probador y le dijo: “Si *eres* Hijo de Elohim di que estas piedras se vuelvan pan”.

4 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לוֹ כָּתוּב כִּי לֹא עַל
הַלֶּחֶם לְבָדוּ וְגוֹ”.

4 Y respondió Yeshúa y le dijo: “Está escrito que no sólo de pan”, etc. ¹²

5 אֲזַ לָקַח אוֹתוֹ הַשָּׁטָן בָּעִיר הַקְּדוֹשׁ
וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל מְקוֹם הַיּוֹתֵר גְּבוּהָ שְׁבָכַל
הַמִּקְדָּשׁ

5 Entonces lo llevó el Satán a la ciudad santa y lo puso sobre el lugar más alto en todo el Santuario,

6 וְאָמַר אֵלָיו אִם בֶּן אֱלֹהִים אַתָּה דָּלֵג
לְמַטָּה וְכִי מִלְאָכָיו יִצְוֶה לָךְ לְשַׁמְרָךְ
בְּכָל דְרָכֶיךָ וְגוֹ.

6 y le dijo: “Si eres hijo de Elohim, arrójate abajo, porque está escrito: ‘Que a sus mensajeros él mandará en cuanto a ti para guardarte en todos tus caminos’,” etc.

7 וַיַּעַן אֵלָיו יֵשׁוּעַ שֵׁנִית לוֹ תִּנְסָה אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

7 Y le respondió Yeshúa de nuevo: “No pondrás a prueba a YHWH tu Elohim”.

¹²La costumbre de cortar las oraciones con un “etcétera” no parece ser parte del documento original sino del copista Shem Tov, con el propósito de abreviar su escrito.

8 וַיִּשָׂא אוֹתוֹ הַשָּׁטָן בְּהַר גְּבוּהַ מְאֹד
וַיִּרְאֶהוּ כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ וּכְבוֹדָם

8 Y lo llevó el Satán a un monte muy alto y le mostró todo lo de los reinos de la tierra y su gloria,

9 וַיֹּאמֶר לוֹ כָּל אֵלֶּה אֶתֶּן לְךָ אִם תִּפְרָע
אֵלַי.

9 y le dijo: “Todo esto te daré, si te descubres¹³ ante mí”.

10 אִז עָנָה לוֹ יֵשׁוּעַ לֵךְ הַשָּׁטָן [בְּלִעְז
שְׂאֵטָאנָאס] שְׁכֵן כְּתִיב אֶת יְהוָה אֶתְפַּלֵּל
וְאוֹתוֹ לְבַדוֹ תַּעֲבֹד.

10 Entonces le respondió Yeshúa: “Vete, ha-Satán [en lengua extranjera, Satanás], porque está escrito: 'A YHWH oraré y a él solamente servirás'.”

11 אִז עָזַב אוֹתוֹ הַשָּׁטָן וְהֵינָּה מַלְאָכִים
קָרְבוּ אֵלָיו וַיִּשְׂרְפוּהוּ.

11 Entonces lo dejó el Satán y he aquí unos mensajeros se le acercaron (y le sirvieron).

חֲלֵק עֲשִׂירִי

Sección Décima

12 וַיְהִי בַיָּמִים הֵהֵם וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ כִּי
נִמְסָר יוֹחָנָן בְּמֵאָסָר וַיֵּלֶךְ אֶל הַגִּלְגָּל.

12 Sucedió en aquellos días que oyó Yeshúa que Yojanán había sido entregado a la prisión, y se fue al Guilgal.

13 וַיַּעֲבֹר אֶת נַאֲזְרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּכַפָּר נַחוּם
רְאִיתָהּ [לְעֵד מְאָרִיטָמָה] בְּקִצָּה אֶרֶץ
זְבוּלוֹן

13 Y pasó por Nazeral y habitó en Kefar Najum Raitah [en lengua extranjera, Marítima], en las orillas de la tierra de Zevulún,

14 לְקַיִּים מַה שְׂאָמַר יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא

14 para cumplir lo que dijo Yeshayahu el profeta :

15 אֶרֶץ זְבוּלוֹן וְאֶרֶץ נַפְתָּלִי דֶרֶךְ הַיָּם
עָבַר אֶת הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם.

15 “Tierra de Zevulún y tierra de Naftalí, camino del mar, al otro lado del Yardén, Galil de los gentiles.

16 הָעַם הַהוֹלְכִים בְּחוֹשֶׁךְ רְאוּ אֹר
גְּדוֹל יוֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צְלָמוֹת אֹר נִגְהָ
עֲלֵיהֶם.

16 El pueblo que camina en la oscuridad ha visto una gran luz; los que moran en la tierra de sombra de muerte una luz ha brillado sobre ellos”.

¹³ En 4:9 la palabra *tifrah* se ha traducido así en varias versiones. El profesor Nehemia Gordon sugiere que puede traducirse “si me perdonas la vida”, o “si me dejas vivir”, basado en el uso de esa palabra en Yejezqel (Ezequiel) 24:14. Pero la respuesta del Maestro en el verso 10 muestra que se trataba de un acto de reverencia. Esta frase indica que el Mesías también usaba una cobertura para la cabeza como se estilaba en el oriente, tanto antes como ahora. Y a la vez indica que era costumbre descubrirse la cabeza ante las autoridades sagradas, como indica Shaúl (Pablo) en 1 Corintios 11 que se debe hacer al orar.

פָּרָק י"א

17 מִכָּאן וַאִילָךְ הִתְחִיל יֵשׁוּעַ לְדַרֹּשׁ
וּלְדַבֵּר חֲזָרוֹ בַּתְּשׁוּבָה שְׁמַלְכוֹת שָׁמַיִם
קְרוֹבָה.

18 וַיֵּלֶךְ יֵשׁוּעַ עַל שְׂפַת הַיָּם הַגָּלִיל וַיִּרְא
שְׁנֵי אַחִים שְׂמָעוֹן [שְׂיִקְרָא סִימ'וֹן וְנִקְרָא
פִּיט'רוֹס] וְאַנְדִּיר' יֵאָה אָחִיו מִשְׁלִיכִים
מִכְמָרוֹתֵיהֶם בַּיָּם שָׁהִיו דְּיִיגִים.

19 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ אַחֲרַי וְאֶעֱשֶׂה
אִתְּכֶם מְדִיִּיגִים אַנָּשִׁים.

20 וַיַּעֲזְבוּ מִכְמָרוֹתֵיהֶם בְּאוֹתָהּ שָׁעָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו.

21 וַיֵּט מִשָּׁם וַיִּרְא שְׁנֵי אַחִים אַחֲרֵים
יַעֲקֹב וַיּוֹחֲנָן אַחִים בְּנֵי זַבְדִּיאֵל [בְּלַעֲזַ
זְבֹאֲד' אוֹ וְזַב' אָדָה] וְאָבִיהֶם בָּאֲנִיָּה
מִכִּינִים מִכְמָרוֹתֵיהֶם וַיִּקְרָא אוֹתָם.

22 וַיִּמְהָרוּ וַיִּנְיָחוּ מִכְמָרוֹתֵיהֶם וְאֵת
אָבִיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו.

חֶלֶק י"ב

23 וַיָּסֹב יֵשׁוּעַ אֶל אֶרֶץ הַגָּלִיל לְלַמֵּד
קְהֵלוֹתָם וּמְבַשֵּׂר לָהֶם זֶבֶד טוֹב [לַעֲזַ
מֵאוֹנוֹג' יֵיִלִיּוֹ] מִמַּלְכוֹת שָׁמַיִם וּמִרְפָּא
כָּל חוֹלִים וְכָל מַדּוּה בָּעָם.

24 וַיֵּלֶךְ שְׂמוּעָתוֹ בְּכָל אֶרֶץ סוּרִיָּא
וַיֵּשְׂאוּ אֵלָיו כָּל הַחוֹלִים מִכָּל מִינֵי חֲלָאִים
מִשׁוֹנִים אַחוּזִים הַשָּׂדִים וְהַנְּבָעֵתִים מְרוּחַ
רָעָה וְהַמְתַּרְעָשִׁים וַיִּרְפָּא אוֹתָם.

Sección 11

17 Desde entonces comenzó a exponer Yeshúa y a decir: “¡Vuélvanse en arrepentimiento porque el reino del cielo está cerca”.

18 E iba Yeshúa por la orilla del mar del Galil y vio a dos hermanos, Shimón [que es llamado Simón, también llamado Petros], y Andreia su hermano, echando sus redes en el mar porque eran pescadores.

19 Y les dijo: “Vengan en pos de mí y los haré pescadores de hombres”.

20 Y ellos dejaron sus redes en aquella hora y fueron en pos de él.

21 Y se apartó de allí y vio a otros dos hermanos, Yaaqov y Yojanán, hermanos hijos de Zavdiel [en lengua extranjera, Zavadao y Zavadah], y el padre de ellos *estaba* en un bote preparando sus redes y los llamó.

22 Y se apresuraron y dejaron sus redes y a su padre y fueron en pos de él.

Sección 12

23 Y rodeaba Yeshúa la tierra del Galil enseñando en las congregaciones de ellos y proclamándoles el buen don [en lengua extranjera, el evangelio], del reino del Cielo y sanando a todos los enfermos y toda dolencia en el pueblo.

24 Y salió un informe sobre él a toda la tierra de Suria, y le traían a todos los enfermos de diversas clases de enfermedades, y a los poseídos por los shedim,¹⁴ y los que estaban aterrorizados por un espíritu malo y los que temblaban, y él los sanaba.

¹⁴*Shedim*, palabra hebrea que significa “potencias”; en griego *daimónioi*, de donde viene “demonios”.

25 וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו רַבּוֹת מִקַּפּוֹלַי וְהַגְּלִיל
מִירוּשָׁלַם וְיוּדֵאָ וְעַבְרַת הַיַּרְדֵּן.

25 Y venían en pos de él muchos de Qapoli y el Galil, de Yerushalem y Yudá y del otro lado del Yardén.

פָּרֶק הַ **Capítulo 5**

חֶלֶק י"ג **Sección 13**

1 וַיְהִי אַחֲרֵי זֶה בָּעֵת הַהִיא וַיֵּרָא
הַחֲבוּרוֹת וַיַּעַל הָהָר וַיֹּשֶׁב. וַיִּקְרְיבוּ לוֹ
תַלְמִידָיו

1 Y sucedió después de esto en aquel tiempo que cuando él vio las multitudes subió al monte y se sentó. Y (vinieron) a él sus discípulos

2 וַיִּפְתַּח פִּיו וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר.

2 y él abrió su boca y les habló diciendo:

3 (אֲשֶׁרֵי שְׂפָלֵי רוּחַ שְׁלָהֶם מַלְכוּת
שָׁמַיִם.)

3 “(Felices los humildes de espíritu, porque de ellos *es* el reino del Cielo.)

4 אֲשֶׁרֵי הַחוֹכִים שִׁינוּחָמוּ.

4 “Felices los que esperan, porque ellos serán consolados.

5 (אֲשֶׁרֵי הָעֲנוּוִים שְׁהֵם יִרְשׁוּ אֶרֶץ.)
(6-7)

5 (Felices los mansos porque ellos heredarán la tierra.) (6-7)

8 אֲשֶׁרֵי זְכֵי הַלֵּב וְהֵמָּה יֵרְאוּ אֱלֹהִים.

8 Felices los inocentes de corazón porque ellos verán a Elohim.

9 אֲשֶׁרֵי רוֹדְפֵי שְׁלוֹם שְׁבָנֵי אֱלֹהִים
יִקְרְאוּ.

9 Felices los que persiguen la paz porque ellos serán llamados hijos de Elohim.

10 אֲשֶׁרֵי הַנִּרְדָּפִים לְצַדִּיק שְׁלָהֶם מַלְכוּת
שָׁמַיִם.

10 “Felices los perseguidos por causa de la justicia porque de ellos es el reino del Cielo.

11 אֲשֶׁרֵיכֶם כְּאֲשֶׁר יִרְדְּפוּ וַיִּגְדְּפוּ אֶתְכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיכֶם כֹּל רַע בְּעַדֵי וַיִּכְזְבוּ.

11 Felices ustedes cuando los persigan y los insulten por mi causa, pero hablen falsamente.

12 שִׂישׁוּ וְשִׂמְחוּ שֶׁשְׂכָרְכֶם רַב מְאֹד
בְּשָׂמַיִם שֶׁכֵּן רָדְפוּ הַנְּבִיאִים.

12 Regocíjense y alégrense porque su recompensa es muy grande con el Cielo, pues así persiguieron a los profetas”.

חלק י"ד

13 בעת ההיא אמר ישוע לתלמידיו
מלח אתם בעולם אם המלח יבטל טעמו
במה יומלח ואינו שוה כלום אלא
שישלוך בחוץ להיות מרמס רגלים. -

14 מאור אתם בעולם. עיר בנויה על
ההר לא תוכל להסתתר. -

15 לא ידליקו נר להשים אותו במקום
נסתר שלא תאיר רק משוימים אותו על
המנורה להאיר לכל בני הבית. -

16 כן יאיר מאורכם לפני כל אדם
להראותם מעשיכם הטובים המשפחות
ומכבדות לאביכם שבשמים. -

17 בעת ההיא אמר ישוע לתלמידיו אל
תחשבו שבאתי להפוך תורה אלא
להשלים.

18 באמת אני אומר לכם כי עד שמים
וארץ אות אחת ונקודה אחת לא תבטל
מהתורה או מהנביאים שהכל יתקיים. -

19 ואשר יעבור מאמר א" מהמצוות
אלי אשר אלמד אחרים בן הכל יקרא
מלכות שמים והמקיים והמלמד גדול
יקרא במלכות שמים. -

חלק ט"ו

20 בעת ההיא אמר ישוע לתלמידיו
באמת אני אומר לכם אם לא תגדלו
צדקתכם יותר מהפרושים והחכמים לא
תבואו במלכות שמים. -

Sección 14

13 En aquel tiempo dijo Yeshúa a sus discípulos: “Ustedes son sal en el mundo. Si la sal es neutralizada en relación con su sabor, ¿con qué se salará? No sirve para nada sino para ser arrojada fuera y ser hollada con los pies.

14 “Ustedes son luz en el mundo. Una ciudad edificada sobre un monte no se puede esconder.

15 No encienden una luz para ponerla en un lugar oculto donde no puede alumbrar; sino que la ponen sobre el candelero para que alumbre a todos los miembros de la casa.

16 “Así alumbre su luz delante de todo hombre para mostrarles sus buenas obras que son alabadas y glorificadas delante de su Padre que está en el cielo”.

17 En aquel tiempo dijo Yeshúa a sus discípulos: “No piensen que yo vine a anular la Torah, sino a cumplirla.

18 En verdad les digo que hasta que el cielo y la tierra (se vayan) ni una letra o punto será abolido de la Torah o de los Profetas, porque todo será cumplido.

19 “Y el que transgreda una palabra de estos mandamientos (y enseñe) a otros, una persona vana será llamado (en el) reino del Cielo; pero cualquiera que [los] sostenga y enseñe será llamado grande en el reino del Cielo”.

Sección 15

20 En aquel tiempo Yeshúa dijo a sus discípulos: “En verdad les digo, si su justicia no es mayor que la de los perushim y los sabios, no entrarán en el reino del Cielo.

21 הלא שמעתם מה שנאמר לקדמונים
לא תרצח ואשר ירצח חייב הוא משפט
מות. -

21 ¿No han oído ustedes lo que se les dijo a los de la antigüedad: ‘No asesinarás’, y el que asesine es culpable de un juicio de muerte?

22 ואני אומר לכם שהמכעיס לחבירו
חייב הוא למשפט ואשר יקרא לאחיו
פחות יחייב במשפט בהקהל ואשר
יקראוהו שוטה חייב לאש גהינם. -

22 Y yo les digo: El que enoje a su compañero es culpable de juicio; el que llame inferior a su hermano es culpable de juicio ante la Asamblea; y el que lo llame necio es culpable del fuego del Guehinam.

23 ואם תקריב קרבנה למזבח ותזכיר
שהיה לך עם חברה דין והוא מתרעם
ממה מאיזה דבר -

23 Y si presentas tu ofrenda en el altar y recuerdas que tienes una disputa con tu compañero y él se está quejando de ti sobre este asunto,

24 הנח קרבניך שם לפני המזבח וּלְךָ
לרצותו קרדם ואחר כך הקרב קרבניך.
-

24 deja tu ofrenda allí delante del altar y ve a apaciguarlo primero y después presenta tu ofrenda”.

פרק ט"ז

Sección 16

25 אז אמר ישוע לתלמידיו ראה
שתמהר לרצות שונאך בלכתך עמו
בדרך פן ימסור אותך לשופט וזה
השופט ימסורך לעבד לתת אותך לבית
הסוהר. -

25 Entonces dijo Yeshúa a sus discípulos: “Mira que te apresures a apaciguar a tu enemigo mientras vas caminando con él en el camino no sea que él te entregue al juez y ese juez te entregue al siervo para ponerte en la prisión.

26 באמת אני אומר לך לא תצא משם
עד תנתן פרוטה אחרונה.

26 En verdad te digo, no saldrás de allí hasta que se pague la última perutah”.¹⁵

חלק י"ז

Sección 17

27 עוד אמר להם שמעתם מה שנאמר
לקדמונים לא תנאף. -

27 De nuevo les dijo: “Ustedes han oído lo que se dijo a los antiguos: ‘No adulterarás’.

28 ואני אומר לכם שכל הרואה אשה
ויחמד אותה כבד נאף עמה בלבה. -

28 Y yo les digo que todo el que mira a una mujer y la codicia ya ha adulterado con ella en (su) corazón.

29 ואם יסיתך עיניך הימין נקר אותה
ותשליכה ממך. -

29 Y si tu (ojo) derecho te seduce, sácalo y arrójalo de ti.

¹⁵ Una *perutah* era una moneda de poco valor, como decir hoy día un centavo.

30 וְכֵן אִם יִסִּיתָהּ יְדָהּ חֲתוּמָהּ אוֹתָהּ. טוֹב
לָהּ שֶׁתִּפְסֵיד אֶחָד מֵאַבְרָיִהּ מִכָּל גּוֹפָהּ
בְּגֵהִינָם. -

30 Y también, si tu mano derecha te seduce, córtala. Es mejor para ti perder uno de tus miembros que todo tu cuerpo en Guehinam”.

חֶלֶק י"ח

31 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו שְׁמַעְתֶּם
מָה שֶׁנֶּאֱמַר לְקַדְמוֹנִים שְׁכָל הָעוֹזֵב
אִשְׁתּוֹ וְשָׁלַח לְתֵת לָהּ גִּט כְּרִיתוֹת [וּבְלִעַז
לִיבִי"ל רִיםוֹדִיין]. -

Sección 18

31 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: “Ustedes han oído lo que se dijo a los antiguos que todo el que abandona a su esposa y se divorcia *de ella* debe darle un acta de divorcio [y en lengua extranjera, libelo de repudio].

32 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכָל הָעוֹזֵב אִשְׁתּוֹ
יֵשׁ לוֹ לְתֵת לָהּ גִּט כְּרִיתוֹת כִּי אִם עַל
דְּבַר נְאוּף הוּא הַנּוֹאֵף וְהַלּוֹקֵחַ אוֹתָהּ
יִנְאָף. -

32 Y yo les digo que todo el que abandona a su esposa debe darle un acta de divorcio. Pero en cuanto al asunto de adulterio, él es el que adultera y el que la tome a ella adultera”.

חֶלֶק י"ט

33 עוֹד שְׁמַעְתֶּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר לְקַדְמוֹנִים
לֹא תִשָּׁבַעוּ בְּשֵׁמִי לְשָׁקֵר וְתִשָּׁיֵב לִיהוָה
שְׁבוּעָתְךָ.

Sección 19

33 “De nuevo ustedes han oído lo que se dijo a los antiguos: ‘No jurarás por mi Nombre falsamente, sino le cumplirás a YHWH tu juramento’.

34 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם לְבַלְתִּי הַשָּׁבַע בְּשׁוֹם
עֲנַיִן לְשׂוֹא לֹא בְּשָׁמַיִם שְׁכֹסָא אֱלֹהִים
הִיא.

34 Y yo les digo que no juren en vano en ningún asunto, ni por el cielo porque es el trono de Elohim,

35 וְלֹא בְּאֶרֶץ שְׁהָדוֹם רַגְלֵיו הוּא, לֹא
בְּשָׁמַיִם שְׁעִיר אֱלֹהִים הִיא.

35 ni por la tierra porque es el estrado de sus pies, ni por el cielo¹⁶ (por Yerushalem) porque es la ciudad de Elohim,

36 וְלֹא בְּרֹאשׁוֹ שְׁלֹא תוּכַל לַעֲשׂוֹת
שְׁעָר א" לָבָן אוֹ שְׁחוֹר.

36 ni por tu cabeza porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello.

37 אֲבָל יִהְיוּ דְבָרֵיכֶם הֵן הֵן וְגַם לֹא לֹא.
כָּל הַנוֹסֵף עַל זֶה הוּא רַע.

37 Sino que sean sus palabras sí sí y también no no. Todo lo que se añade sobre esto es malo.

38 וְעוֹד שְׁמַעְתֶּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר בְּתוֹרָה עֵין
תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן.

38 De nuevo, ustedes han oído lo que se dice en la Torah: ‘Ojo por ojo, diente por diente’.

¹⁶ la frase "por el cielo" en este verso parece ser un error de un copista. Otros manuscritos dicen "por Yeushalem".

39 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם לְבַלְתִּי שְׁלֹם רַע
תַּחַת רַע אֲבָל הַמָּכָה בְּלַחֲיָהּ הַיְמִין הַכֶּף
לוֹ הַשְּׂמָאל.

39 Y yo les digo: No paguen mal por mal; sino al que te golpee en la mejilla derecha, preséntale la izquierda.

40 וְאֲשֶׁר יִרְצֶה לְחַלּוֹק עִמָּךְ בְּמִשְׁפָּט
וּלְגֹזֵל כְּתֹנִיָּה עֲזוּב אֱלִיו מְעִילָהּ.

40 Y al que quiera oponésete en juicio y robarte tu cotona, déjale tu manto.

41 וְאֲשֶׁר יִשְׂאֵל אוֹתָךְ לִילָךְ עִמוֹ אֶלֶף
פְּסִיעוֹת לָךְ עִמוֹ אַלְפֵיִים. -

41 Y al que te pida ir con él mil pasos, ve con él dos mil.

42 הַשּׂוֹאֵל מִמֶּךָ תֵּן לוֹ וְהַרוֹצֶה לְלוֹת
מִמֶּךָ אַל תִּמְנַע. -

42 Al que te pida dale y al que quiera pedirte prestado no se lo niegues”.

חֶלֶק כ”

Sección 20

43 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו שְׁמַעְתֶּם
מֵה שֶׁנֶּאֱמַר לְקַדְמוֹנִים וְאַהֲבַת לְאוֹהֲבָהּ
וּתְשׂוּנָה לְשׂוֹנְאָהּ. -

43 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: “Ustedes han oído lo que se dijo a los antiguos: 'Y amarás al que te ama y odiarás al que te odia”.

44 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם אֲהַבּוּ אוֹיְבֵיכֶם וְעֲשׂוּ
טוֹבָה לְשׂוֹנְאֵיכֶם וּמְכַעֲסֵיכֶם וְהַתְּפַלְלוּ
בְּשִׁבִיל רוֹדְפֵיכֶם וְלוֹחֲצֵיכֶם. -

44 Y yo les digo: Amen a sus enemigos y hagan bien al que los odia y los molesta, y oren por los que los persiguen y los oprimen,

45 לְמַעַן תִּהְיוּ בְּנֵי אָבִיכֶם שֶׁבַשְׁמַיִם
שֶׁמְזַרְיַח שֶׁמֶשׁוֹ עַל טוֹבִים וְרָעִים
וּמְמַטִּיר עַל רָשָׁעִים וְצַדִּיקִים. -

45 para que ustedes sean hijos de su Padre que está en el cielo quien hace salir su sol sobre buenos y malos y hace llover sobre malvados y justos”.

46 אִם תֵּאָהָבוּ אוֹהֲבֵיכֶם אֵיזָה שְׂכָר
לָכֶם? הֲלֹא עֲזִי פָּנִים אוֹהֲבִים אוֹהֲבֵיהֶם?
- (47)

46 “Si aman a los que los aman a ustedes, ¿cuál es su recompensa? ¿No aman los descarados a quienes los aman?
(47)

48 הֲיוּ אַתֶּם תְּמִיָּהִים כְּאֲשֶׁר תֶּם אֲבִיכֶם.

48 Sean ustedes (perfectos)¹⁷ como perfecto es su Padre”.

¹⁷El pasaje paralelo a este verso 48 en Lucas 6:36 dice: “Sean ustedes compasivos como su Padre es compasivo”. De modo que la “perfección” de la que se habla aquí se refiere a ser compasivo o misericordioso.

פרק ו **Capítulo 6**

1 הַשְּׁמְרוּ פֶּן תַּעֲשׂוּ צְדָקְתְּכֶם לְפָנַי
הָאָדָם לְהַלֵּל אֶתְכֶם וְאִם תַּעֲשׂוּ לוֹ יִהְיֶה
לְכֶם שְׂכָר מֵאֵת אֲבִיכֶם שְׁבַשְׂמִים.

חלק כ"א

2 עוֹד אָמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
צְדָקָה לֹא תִרְצוּ לְהַעֲבִיר כְּרוֹז
וְחִצּוֹצְרוֹת לְפָנֵיכֶם כְּמוֹ הַחֲנַפִּים [בְּלִעֲז
אִיפּוֹקְרָאטִים] שְׁעוֹשִׂים צְדָקָתָם
בְּרַחֲבוֹת וּבְשׁוּקִים בְּעַד שִׁירְאוֹ אוֹתָם
בְּנֵי אָדָם. אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם שְׂכָבְר
קִבְלוּ שְׂכָרְם.

3 וְאַתֶּם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה צְדָקָה אַל יָדַע
שְׂמֵאלָהּ מִה יַעֲשֶׂה יְמִינָהּ

4 לְהִיּוֹת מְתַנָּה בְּסִתְרָה וְאַבִּיךָ הָרוֹאֶה
הַנְּסִתְרוֹת יִשְׁלַם לָהּ. -

חלק כ"ב

5 בְּעֵת הַהִיא אָמַר יֵהוֹשֻׁעַ לְתַלְמִידָיו
בַּשָּׁעָה שֶׁתִּפְּלְלוּ אַל תִּרְיִמוּ קוֹל וְאַל
תִּהְיוּ כְּחֲנַפִּים הַעֲצָבִים הָאוֹהֲבִים
לְהִתְפַּלֵּל בְּבֵתֵי כְּנִסְיֹת וּבַמְּקָצוֹעַ
הַחֲצוֹת וּמִתְפַּלְלִים בְּגִבּוֹהוֹת שִׁישְׁמְעוּ
וַיִּשְׁבַּחוּ בְּנֵי אָדָם. אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם
שְׂכָבְר קִבְלוּ שְׂכָרְם. -

6 וְאַתָּה בְּהִתְפַּלֵּל בָּא לְמִשְׁכַּבְךָ וְסָגוֹר
דְּלִתֶיךָ בְּעֵדָה וְהִתְפַּלֵּל לְאַבִּיךָ בְּסִתְרָה
וְאַבִּיךָ הָרוֹאֶה בְּסִתְרָה יִשְׁלַם לָהּ. -

1 “Cuídense de no practicar su justicia delante de los hombres para que los alaben; y si lo hacen no tendrán recompensa de parte de su Padre que está en el cielo”.

Sección 21

2 De nuevo les dijo Yeshúa: “Cuando hagan justicia no quieran hacer una proclamación o [sonar] trompetas delante de ustedes como los janefim [en lengua extranjera, hipócritas], que hacen su justicia en las calles y en los mercados para que los vean los hijos de los hombres. Verdaderamente les digo que ellos han recibido ya su recompensa.

3 Pero tú cuando hagas justicia, que no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha,

4 para que tu dádiva sea en secreto y tu Padre que ve las cosas ocultas te recompensará”.

Sección 22

5 En aquel tiempo dijo Yahoshúa¹⁸ a sus discípulos: Cuando ustedes oren no alcen la voz y no sean como los tristes hipócritas que gustan de orar en las casas de asamblea y en las esquinas de los patios y orar con habla altisonante para que los oigan y los alaben los hijos del hombre. Verdaderamente les digo que ellos han recibido ya su recompensa.

6 Pero tú, cuando ores, ve a tu lecho y cierra las puertas tras ti, y ora a tu Padre en secreto, y tu padre que ve en secreto te recompensará.

¹⁸ Este es el único lugar donde se preservó en el texto hebreo el nombre original completo Yahoshúa, y sólo en los manuscritos E y F. En el resto del texto se cambió a Yeshu o Yeshúa.

- 7 וְאַתֶּם כְּאִשֶּׁר תִּתְפַּלְלוּ אֶל תְּרַבּוּ דְבָרִים
כְּמוֹ שֶׁהַמִּינִים חוֹשְׁבִים שְׁרַב דְבָרִים
יִשְׁמְעוּם. -
- 8 וְאַתֶּם אֶל תֵּרְאוּ שְׂאֵבֵיכֶם שֶׁבְּשָׂמִים
יֹדַע דְּבָרֵיכֶם קוֹדֵם שֶׁתִּשְׁאַלוּ מִמֶּנּוּ? -
- 9 וְכֵן תִּתְפַּלְלוּ, אָבִינוּ יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ, -
- 10 וְיִתְבָּרַךְ מַלְכוּתְךָ, רְצוֹנְךָ יִהְיֶה עָשׂוּי
בְּשָׂמִים וּבְאָרֶץ. -
- 11 וְתִתֵּן לַחֲמִנּוּ תְּמִידִית. -
- 12 וּמַחֹל לָנוּ חַטָּאתֵינוּ כְּאִשֶּׁר אֲנַחְנוּ
מוֹחָלִים לַחוֹטְאִים לָנוּ. -
- 13 וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִיַּדֵי נִסְיוֹן, וּשְׁמָרֵנוּ
מִכָּל רַע אָמֵן. -
- 14 אִם תְּמַחֹל לְבְנֵי אָדָם עוֹנוֹתֵיהֶם
יִמַּחֹל אָבִיכֶם שֶׁבְּשָׂמִים עוֹנוֹתֵיכֶם. -
- 15 וְאִם לֹא תְּמַחֹלוּ לָהֶם לֹא יִמַּחֹל לָכֶם
עוֹנוֹתֵיכֶם לָכֶם. -
- חֶלֶק כ"ג
- 16 עוֹד אָמַר לָהֶם וְכַאֲשֶׁר תִּצְוּמוּ אֶל
תִּהְיוּ כְּחַנּוּפִים הָעֹצְבִים שְׂמֵרָאִים עֲצָמָם
עֹצְבִים וּמִשְׁנִים פְּנִיָהּ לְהִרְאוֹת צְמוּתָם
לְבְנֵי אָדָם אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכַבְר
קִבְלוּ שְׂכָרָם. -
- 17 וְאַתֶּם בְּצוּמְכֶם רְחֲצוּ רִאשֵׁיכֶם -
- 18 שְׁלֵא תֵרְאוּ מִתְעַנִּים לְבְנֵי אָדָם אֶלָּא
אָבִיךָ שֶׁהוּא בְּסֵתֵר וְאָבִיךָ שֶׁהוּא בְּסֵתֵר
יִשְׁלַם לְךָ. -
- 7 Y ustedes, cuando oren, no
multipliquen palabras como los sectarios
que piensan que por la multitud de
palabras serán escuchados.
- 8 ¿Y no ven ustedes que su Padre que
está en el cielo conoce sus palabras antes
de que le pidan?
- 9 Y así orarán ustedes: Padre nuestro,
santificado *sea* tu nombre,
- 10 y bendito *sea* tu reino; tu voluntad será
hecha en el cielo y en la tierra.
- 11 Y danos nuestro pan continuamente.
- 12 Y perdónanos nuestros errores como
nosotros perdonamos a quienes yerran
contra nosotros,
- 13 y no nos dirijas al poder de la prueba
sino líbranos de todo mal, amén.
- 14 Si ustedes perdonan a los hijos del
hombre sus iniquidades, perdonará su Padre
que está en el cielo las iniquidades de
ustedes.
- 15 Pero si ustedes no los perdonan, él no
les perdonará a ustedes sus iniquidades”.

Sección 23

16 De nuevo les dijo: “Y cuando ustedes ayunen no sean como los tristes hipócritas que se hacen lucir tristes y que cambian sus semblantes para mostrar su ayuno delante de los hijos del hombre; verdaderamente les digo, ellos han recibido ya su recompensa.

17 Pero ustedes, cuando ayunen, laven sus cabezas

18 para que no parezcan ante los hijos del hombre como que están ayunando, sino (ante) tu Padre que está en secreto, y tu padre que está en secreto te recompensará”.

חלק כ"ד

19 עוד אָמַר לָהֶם אַל תִּרְבוּ לְצַבֵּר אוֹצְרוֹת בְּאָרֶץ כְּדֵי שְׂיֵאָכְלוּ רֶקֶב וְתוֹלְעָה אוֹ יַחְפְּרוּ הַגְּנָבִים וַיִּגְנוּבוּם. -

20 עָשׂוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בַּשָּׁמַיִם בְּמָקוֹם שֶׁרֶמָּה וְתוֹלְעָה לֹא יֵאָכְלוּ וּבְמָקוֹם שֶׁהַגְּנָבִים לֹא יַחְפְּרוּ וַיִּגְנוּבוּ. -

21 בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁיְהִיֶּה אוֹצְרֶךָ שָׁם. -

22 וְנִיר גּוֹפֶךָ עֵינֶיךָ, אִם עֵינֶיךָ לֹנְכָח יִבִּיטוּ בֵּל גּוֹפֶךָ יַחֲשֶׂךָ. -

23 וְאִם הָאוֹר שֶׁבְּךָ מִחֲשֶׁיךָ כָּל דְּרָכֶיךָ יִהְיוּ חֲשׂוּכִים. -

חלק כ"ה

24 בַּעֲת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו לֹא יוּכַל אִישׁ לְעַבֵּד לְשְׁנֵי אֲדוֹנִים כִּי אִם הָאֶחָד יִשָּׂא וְהָאֹתוֹ יֵאָהֵב אוֹ לְאֶחָד יִכְבֵּד וְלְאֶחָד יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ לְעַבֵּד הָאֵל וְהָעוֹלָם. -

25 לָכֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁלֹא תִדְאָגוּ לְמֵאֲכָל לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְלֹא בְּמַלְבוּשׁ לְגוֹפְכֶם שֶׁהַנֶּפֶשׁ יִקְרָה מִהַמְּזוֹן וְהַגּוֹף מִהַמְּלָבוּשׁ. -

26 הִסְתַּכְּלוּ בְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לוֹ יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יֶאֱסְפוּ אוֹצְרוֹת וְאֲבִיכֶם הָעֵלְיוֹן מְכַלְכֵּל אֶתְכֶם, הֲלֹא אַתֶּם יִקְרִים מֵהֶם? -

27 מִי בְּכֶם מִהַדּוֹאֲגִים שְׂיוּכַל לְהוֹסִיף בְּקוֹמָתוֹ אִמָּה אַחַת? -

Sección 24

19 De nuevo les dijo: “No acumulen tesoros en la tierra para que el moho y la sabandija los devoren o ladrones caven y los roben.

20 Hagan para ustedes tesoros en el cielo donde el gusano y la sabandija no los devoran y donde ladrones no cavan ni roban.

21 En el lugar donde esté tu tesoro (allí estará tu corazón).

22 “La lámpara de tu cuerpo *son* tus ojos. Si tus ojos miran derecho al frente, seguro que tu cuerpo no estará oscuro.

23 (Y si tus ojos se opacan, todo tu cuerpo se volverá oscuro). Y si la luz que hay en ti se vuelve oscura, todos tus caminos estarán oscuros”.

Sección 25

24 En aquel tiempo dijo Yeshúa a sus discípulos: “No puede un hombre servir a dos amos a menos que odie a uno y ame al otro, o que honre a uno y desprecie al otro; ustedes no pueden servirle a ha’El y al mundo.

25 Por tanto les digo que no estén ansiosos por el alimento para sus almas ni por la ropa para su cuerpo, porque el alma es más valiosa que el alimento y el cuerpo más que el vestido.

26 Observen las aves del cielo que no siembran ni cosechan ni recogen en graneros, pero el supremo Padre de ustedes (las) alimenta. ¿No son ustedes más valiosos que ellas?

27 ¿Quién entre ustedes de los que están afanados puede añadir a su estatura un solo codo?

- 28 א"כ על מה תדאגו בלבוש, ראו חבצלת השרון [לעז גיל"יון] החומש, (בהגדלה אינה טוה ואורגת). -
- 28 Si este es el caso, ¿por qué se afanan por la vestimenta? Observen los lirios de Sharón [en lengua extranjera, "Guilyón"], (al crecer no hilan ni tejen),
- 29 ואני אומר לכם שהמלך שלמה בכל כבודו לא היה מלבש כמוהו. -
- 29 pero les digo que el rey Shelomoh en toda su gloria no se vistió como éstos.
- 30 ואם תבן הנשאך בקמות [לעז פיינן] אשר היום לחה ומחר יבשה ומשימים אותה בתנור האל מלביש אותה כ"ש אתם מקטני אמנה. -
- 30 Si a la hierba que se deja en el campo [en lengua extranjera, penón], que hoy está fresca y mañana se seca y la echan en el horno, ha'El la viste, mucho más (a ustedes) pequeños en fe.
- 31 וא"כ שהאל יחשב מכם אל תדאגו לומר מה נאכל ומה נשתה. -
- 31 Si ha'El piensa así de ustedes, no se afanen diciendo ¿qué comeremos y qué beberemos?
- 32 שכל אלה הגופים מבקשים. ויודע אביכם שכל אלה אתם צריכים. -
- 32 porque los cuerpos buscan todas estas cosas, pero su Padre sabe que ustedes necesitan todas estas cosas.
- 33 בקשו קודם מלכות אלהים וצדקתו וכל אלה הדברים ינתנו לכם. -
- 33 "Busquen primero el reino de Elohim y su justicia y todas estas cosas les serán dadas.
- 34 אל תדאגו ליום מחר שיום מחר ידאגו ממנו, די ליום בצרתו. -
- 34 No se afanen por el día de mañana porque el día de mañana se afanará por sí mismo. Basta para el día su propia angustia".

פרק ז **Capítulo 7**

חלק כ"ו

Sección 26

- 1 אל תדינו פן תדונו. -
- 1 "No juzguen para que no sean juzgados.
- 2 באיזה דין תדונו ובאיזה מדה תמדו ימודד לכם. -
- 2 Con el juicio con que ustedes juzguen y con la medida que midan, se les medirá a ustedes.
- 3 ולמה תראו קש בעין זולתה ולא תראה קורה שבעיניך?
- 3 ¿Y por qué miras la paja en el ojo de la otra persona pero no ves la viga en tus propios ojos?
- 4 ואיך תאמר לזולתה כתר לי זעיר ואוציא קש מעיניך, הנה הקרה בעיניך.
- 4 ¿Y cómo es que le dices a la otra persona: Espérame un momento y sacaré la paja de tus ojos, (y) he aquí la viga *está* en tus propios ojos?

5 הַחֲנֹף תּוֹצִיא קוֹדֵם הַקּוֹרֶה מֵעֵינֶיךָ
וְאַחֲ"כ תּוֹצִיא הַקֶּשׁ מֵעֵין זוֹלָתָהּ. -

5 Hipócrita, saca antes la viga de tus ojos y después sacarás la paja del ojo de la otra persona”.

חלק כ"ז

Sección 27

6 עוֹד אָמַר לָהֶם אֵל תִּתְּנוּ בִּשְׂר קֹדֶשׁ
לְכָל־בַּיִם וְאֵל תִּשְׂמִימוּ פְּנֵיכֶם לְפָנֵי חֲזִיר פֶּן
יִכְרְסֶמוּ אוֹתָהּ לְעֵינֵיכֶם וַיִּחְזַר אוֹתָהּ
לְקַרְוֶע אֶתְכֶם. -

6 De nuevo les dijo: “No den carne consagrada a los perros ni pongan sus (perlas) delante de los cerdos no sea que (ellos) (las) mastiquen delante de ustedes y se vuelvan a ustedes para despedazarlos.

7 שְׂאֵלוּ מֵהָאֵל וַיִּנָּתֵן לָכֶם בְּקֶשׁוֹ
וַתִּמְצְאוּ דְּפָקוֹ וַיִּפְתָּחוּ לָכֶם. -

7 Pidán de ha'El y se les dará, busquen y hallarán, llamen y se les abrirá.

8 כָּל הַשּׂוֹאֵל יִקְבֹּל וְלֹא־שֶׁר יִבְקֵשׁ יִמְצָא
וְלִקְוֹרָא יִפְתָּח. -

8 Todo el que pide recibirá y el que busca hallará y al que llama se le abrirá.

9 מִי בָכֶם שֶׁיִּבְקֵשׁ בָּנוּ מִמֶּנּוּ לְפָרֶס לֶחֶם
וַיִּתֵּן לוֹ אֶבֶן? -

9 “¿Quién hay ente ustedes cuyo hijo le pida un pedazo de pan y le da una piedra?

10 אוֹ אִם יִבְקֵשׁ דָּג וַיִּתֵּן נַחֲשׁ? -

10 ¿O si le pide un pescado, (le) dará una serpiente?

11 וְאִם אַתֶּם עִם הַיּוֹתֵכֶם רָעִים תָּבוֹאוּ
לְתֵת מִתְּנוֹת טוֹבוֹת לְפָנֵיכֶם כִּי־שׁ אֲבִיכֶם
שֶׁבְּשָׂמַיִם שִׁיתֵן רוּחוֹ הַטּוֹב לְמַבְקְשָׁיו. -

11 Pues si ustedes siendo malos vienen a poner buenos dones delante de ustedes, cuánto más su Padre que está en el cielo dará su espíritu bueno a los que le buscan.

12 וְכָל־מָה שֶׁתִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי
אָדָם עֲשׂוּ לָהֶם, זֹאת הַתּוֹרָה וְדִבְרֵי
הַנְּבִיאִים. -

12 Y todo lo que quieran que les hagan a ustedes los hijos del hombre, háganlo a ellos; esta es la Torah y las palabras de los profetas”.

חלק כ"ח

Sección 28

13 בְּזִמְנֵן הָהוּא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוֹ בָּאוּ
בְּשַׁעַר הַצָּר שֶׁשַּׁעַר הָאֲבִדוֹן רָחֵב וּמְצוּלָה
וְרַבִּים הוֹלְכִים בָּהּ. -

13 En aquel tiempo dijo Yeshúa a sus discípulos: “Entren por la puerta estrecha porque la puerta de destrucción es ancha y profunda y muchos entran por ella.

14 כַּמָּה הַשַּׁעַר צָר וְכִבֵּד הַדֶּרֶךְ הַמְּשִׁיר
לְחַיִּים וּמַעֲטִים הַמוֹצְאִים אוֹתָהּ. -

14 Cuán estrecha es la puerta y difícil el camino (que lleva directo) a la vida y pocos *son* los que la encuentran”.

חלק כ"ט

15 עוד אמר להם הזהרו מנביאי השקר הבאים לכם במלבושי צמר דומים לצאן שמתוכם זאבים טורפים. -

16 ובמעשיהם תכירוהם. הילקוט אדם מן הקוצים ענבים ומן הברקונים האנים? -

17 שכל עץ טוב יעשה פרי טוב וכל עץ רע יעשה פרי רע. -

18 ועץ הטוב לא יוכל לעשות פרי רע ועץ רע לא יוכל לעשות פרי טוב. -

19 וכל עץ אשר לא יעשה פרי טוב כאשר ישוף. -

20 לכן כפריים ר"ל במעשיהם תכירוהם. -

21 שכל האומר אלי אדוני לא יבא במלכות שמים אבל העושה רצון אבי שבשמים יכנס במלכות שמים. -

22 רבים אומרים אלי ביום ההוא אדוני אדוני הלא בשמך נבאנו ובשמך שדים הוצאתנו ואותות רבות על שמך עשינו? -

23 ואז אמר להם מעולם לא ידעתי אתכם סורו ממני כל פועלי און.

חלק שלשים

24 עוד אמר להם כל השומע דברים אלי ועושה אותם דומה לאיש חכם שבנה בית בסלע. -

25 וירד הגשם עליו והרוחות מקישות אותו ולא יכול לפי שיסודו אבן. -

Sección 29

15 De nuevo les dijo: "Cuidense de los profetas falsos que vienen a ustedes vestidos de lana como ovejas, pero por dentro son lobos despedazadores.

16 Por sus obras ustedes los reconocerán. ¿Recoge un hombre uvas de los espinos o higos de los abrojos?

17 Pues todo árbol bueno hace fruto bueno y todo árbol malo hace fruto malo.

18 Y el árbol bueno no puede hacer fruto malo, y el árbol malo no puede hacer fruto bueno.

19 Y todo árbol que no hace fruto bueno (lo quemán en el fuego).

20 Por lo tanto, según los frutos, esto es, por las obras de ellos, ustedes los conocerán.

21 Porque no todo el que me dice Adoní [mi amo] entrará en el reino del Cielo sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en el cielo entrará en el reino del Cielo.

22 Muchos me dirán en aquel día: 'Adoní, Adoní, ¿no profetizamos en tu nombre y en tu nombre expulsamos shedim e hicimos muchas señales en tu nombre?'

23 Y entonces les diré: 'Nunca los conocí; apártense de mí todos ustedes obreros de iniquidad.'

Sección 30

24 De nuevo les dijo: "Todo el que oye estas palabras mías y las hace es como un hombre sabio que edificó (su) casa sobre la roca.

25 Y cayó la lluvia contra ella y los vientos la azotaron y no cayó porque su fundamento era una roca.

26 וְכֹל הַשׁוֹמֵעַ דְּבַרֵי אֱלֹהִים וְלֹא יַעֲשֶׂם
דוֹמָה לְאִישׁ שׁוֹטֵה אֲשֶׁר בָּנָה בֵּיתוֹ עַל
הַחֹל. -

26 Y todo el que oye estas palabras mías y no las hace *es* como un hombre necio que edificó su casa sobre la arena.

27 וַיִּרְדּוּ גְשָׁמִים וַיְבֹאוּ זֶרְמִים וַיִּפְּלוּהוּ
נוֹפֵל מִפְּלֵה גְדוֹלָה. -

27 Y cayeron lluvias, y vinieron torrentes y cayeron contra ella, (y cayó) con una gran caída”.

28 וּבְעוֹד שֵׁשׁוּעַ הָיָה מְדַבֵּר דְּבָרִים
אֵלָיו כָּל הָעָם הָיוּ תְמַהִים מְרֹוב טוֹב
הַנְּהַגְתּוֹ -

28 Mientras Yeshúa estaba hablando estas palabras, todo el pueblo estaba asombrado muy grandemente de su buena conducta,

29 לְפִי שֶׁהָיָה דוֹרֵשׁ לָהֶם בְּכַח גְּדוֹל
שֶׁלֹא כְּשָׂאֵר הַחֲכָמִים. -

29 porque les estaba exponiendo con gran poder, no como el resto de los sabios.

פְּרָק ח **Capítulo 8**

חֵלֶק ל"א

Sección 31

1 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר יָרַד יֵשׁוּעַ מִן הַהָר
וַחֲבוּרוֹת רַבּוֹת אַחֲרָיו. -

1 Sucedió que cuando bajó Yeshúa del monte, grandes multitudes [venían] tras él.

2 וְהִנֵּה מְצוֹרֵעַ אֶחָד בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
לֵאמֹר אֲדוֹן אִם תּוּכַל לְרַפְּאֵת אֵלַי. -

2 Y he aquí vino un leproso y se le prostró diciendo: “Adón, ¿si puedes sanarme?”

3 וַיִּט יֵשׁוּעַ אֶת יָדוֹ וַיַּגַּע בּוֹ לֵאמֹר רוּצָה
אֲנִי שֶׁתִּטָּהַר, וּבְאוֹתָהּ שָׁעָה נִטָּהַר
הַמְצָרֵעַ מִצְרָעָתוֹ. -

3 Y extendió Yeshúa su mano y lo tocó diciendo: “Yo deseo que seas purificado”; y en aquella hora quedó purificado el leproso de su lepra.

4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ הִשְׁמַר לָךְ פֶּן תִּגִּיד
לְאָדָם וּלְךָ לִכְהֵן לְהַקְרִיב קִרְבָּנֶיךָ כִּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה בְּתוֹרַתְכֶם. -

4 Y le dijo Yeshúa: “Ten cuidado de no decírselo a ningún hombre, pero ve al sacerdote para presentar tus ofrendas como mandó Mosheh en la Torah de ustedes”.

חֵלֶק ל"ב

Sección 32

5 וַיְהִי כְּבֹאוֹ בְּכַפָּר נַחוּם הַמְרַתָּה וַיָּבֵא
אֵלָיו שָׂר הַמְּאוֹת וַיִּתְחַנֵּן לוֹ -

5 Sucedió que entró en Kefar Najum Hamaratah y vino a él un capitán de centenas y le imploró,

- 6 לֵאמֹר אֲדֹנָי בְּנֵי שׁוֹכֵב בְּבֵיתִי מִחֲלֵי הַכּוּוּץ [בְּלִעַז פִּירָא"ל שִׁיזָה] וּמִתְחַלְחֵל מִהַמְּחֻלָּה. -
- 6 diciendo: "Adoní, mi hijo yace en mi casa con la enfermedad de contracción [en lengua extranjera, parálisis] y está débil con la enfermedad".
- 7 וַיֹּאמֶר אֵלָי יֵשׁוּעַ אֲנִי אֵלֶיךָ וְאֶרְפְּאֶהוּ. -
- 7 Y le dijo Yeshúa : "Yo iré y lo sanaré".
- 8 וַיַּעַן שָׂר הַמֵּאוֹת וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי אֵינְךָ רָאוּי שֶׁתָּבֵא תַּחַת גַּגִּי אֶלָּא שֶׁתִּגְזֹר אוֹמֵר וַיִּרְפָּא. -
- 8 Y respondió el capitán de centenas y le dijo: "Adón, (yo) no soy digno de que tú vengas bajo mi techo; sólo expresa la palabra y él será sanado.
- 9 וְאֲנִי אָדָם חוֹטֵא וַיֵּשׁ לִי מִמְּשַׁלַּת תַּחַת יְדֵי פְרוּשִׁים וּפְרָשִׁים וְרוֹכָבִים וְאוֹמֵר אֲנִי לֹא" מֵהֶם לָךְ וַיֵּלֶךְ בָּא וַיִּבֵּא וּלְעַבְדֵי עָשׂוּ זֶה וַיַּעֲשׂוּ. -
- 9 Pues yo soy un hombre pecaminoso y tengo autoridad bajo los perushim y [tengo] caballos y jinetes y le digo a uno de ellos: 'Ve' y él va, 'Ven' y él viene, y a mis siervos 'Hagan esto' y ellos lo hacen".
- 10 וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ וַיִּתְמָה וּלְבָאִים אַחֲרָיו אָמַר אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם לֹא מִצְּאֵתִי אֲמוֹנָה גְּדוּלָה בְּיִשְׂרָאֵל. -
- 10 Y oyó Yeshúa y se asombró y a los que lo seguían dijo: "Verdaderamente les digo: No he hallado una fe (tan) grande en Yisrael.
- 11 כִּי חֲאוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שֶׁיָּבֹאוּ רַבִּים מִמִּזְרָח וּמִמְּעֶרֶב וַיִּנּוּחוּ עִם אַבְרָהָם וְעִם יִצְחָק וְעִם יַעֲקֹב בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם -
- 11 Pues les digo yo a ustedes que vendrán muchos del Oriente y del Occidente y reposarán con Avraham, y con Yitsjaq y con Yaaqov en el reino del Cielo;
- 12 וּבְנֵי הַמַּלְכוּת יִשְׁלְכוּ בְּמַחְשָׁכֵי גְהִינָם וְשֵׁם יִהְיֶה בְּכִי וְתַחֲזֵק שָׁנִים. -
- 12 pero los hijos del reino (serán arrojados) a las tinieblas del Guehinam; y allí habrá llanto y (crujir) de dientes".
- 13 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ לְשָׂר הַמֵּאוֹת לָךְ וְכֹאשֶׁר הָאִמְנָת יַעֲשֶׂה לָּךְ. וְנִרְפָּא הַנְּעָר בַּעֲת הַהִיא. -
- 13 Y le dijo Yeshúa al capitán de centenas: "Ve; y como has creído te será hecho". Y fue sanado el muchacho en aquella hora.
- חֶלֶק ל"ג**
- 14 בַּעֲת הַהִיא בָּא יֵשׁוּעַ לְבֵית פִּיטִיירוֹס וַהֲנִה חוֹתְנָתוֹ שׁוֹכֶבֶת מִקְדָּחַת. -
- 14 En aquel tiempo, entró Yeshúa en la casa de Petros y he aquí su suegra yacía enferma con fiebre.
- 15 וַיִּגַע לְיָדָהּ וַיַּעֲזְבֶהָ הַקְּדָחַת. וְתַקַּם וַתִּשְׂרָתָהּ. -
- 15 y él le tocó la mano, y la fiebre la dejó. Y ella se levantó y le sirvió.-

16 וַיְהִי לָעֵת הָעֶרֶב וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַחֲוָי
הַשָּׂדִים וַיְרַפְּאוּם בְּמֵאמְרוֹ לְבַד וְכָל
הַחֹלִים רִיפָא -

17 לְגַמּוֹר מֵה שְׁנֵאמַר בְּיַד יִשְׁעִיה
הַנְּבִיא, [ז"ל], אֲכֵן חָלִינוּ הוּא נִשָּׂא
וּמְכַאֲוֵינוּ הוּא סָבַלָם.

חֵלֶק ל"ד

18 וַיְהִי אַחֲרֵי זֹאת וַיֵּרָא יֵשׁוּעַ חֲבוּרוֹת
רְבוֹת סְבִיבוֹתָיו וַיִּצְוֶה לְלַכֵּת עָבַר הַיָּם. -

19 וַיִּקְרַב חָכָם א' וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדוֹן אֵלַיך
אַחֲרֶיךָ בְּכָל מְקוֹם שֶׁתֵּלֵךְ. -

20 וַיַּעַן אֵלָיו יֵשׁוּעַ לְשׁוֹעֲלִים חוֹרִים
וְלַעֲוֹף קַנִּים וְלִבְנֵי אָדָם בֵּן הַבְּתוּלָה אֵין
מְקוֹם לְהַכְנִיס רֹאשׁוֹ. -

21 וַא' מִתְלַמִּידָיו אָמַר לוֹ עֲזוּב אוֹתִי
שְׂאֵלְךָ וְאֶקְבֹּר אֶת אָבִי. -

22 וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ בָּא אַחֲרַי וְעֲזוּב
הַמֵּתִים לְקְבֹר מֵתֵיהֶם. -

חֵלֶק ל"ה

23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ יֵשׁוּעַ בְּאַנְיָה וַיְבוֹאוּ
תְלַמִּידָיו אַחֲרָיו. -

24 וַיְהִי סֶעַר גָּדוֹל בַּיָּם וְהַגְּלִים הוֹלְכִים
מְאֹד וְהַאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר. -

25 וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו תְלַמִּידָיו וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנּוּ
לֵאמֹר אֲדוֹנֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ פֶּן נָאָבֵד. -

26 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְמָה תִּתְרָאוּ מִקְטַנִּי
אֲמַנָּה? וַיִּקָּם וַיִּצֹו לַיָּם וְלָרוּחוֹת שֶׁיִּנּוּחוּ
וַיִּמָּד נָחוּ. -

16 Y sucedió en aquella hora de la tarde que le trajeron los poseídos por los shedim y (él) los sanó por su palabra solamente y sanó a todos los enfermos,

17 para completar lo que fue dicho por Yeshayah el profeta, [de bendita memoria]: "Ciertamente nuestras enfermedades él llevó y nuestros dolores sufrió".

Sección 34

18 Y sucedió después de esto que vio Yeshúa grandes multitudes a su alrededor y mandó que atravesaran el mar.

19 Y vino a él un Sabio y le dijo: "Adón, te seguiré en todo lugar que vayas."

20 Y le respondió Yeshúa: Para las zorras hay cuevas y para las aves nidos, pero para el Hijo del Hombre, el hijo de la virgen, no hay un lugar donde entrar su cabeza".

21 Y uno de sus discípulos le dijo: "Permíteme que vaya y entierre a mi padre".

22 Y le dijo Yeshúa: "Ven en pos de mí y deja que los muertos entierren a sus muertos".

Sección 35

23 Y sucedió que cuando entró Yeshúa en el bote, vinieron sus discípulos tras él.

24 Y hubo una gran tempestad en el mar, y las olas se venían encima en exceso, y se pensaba que el bote se rompería.

25 Y vinieron a él sus discípulos y le rogaron diciendo: "Adón nuestro, sálvanos no sea que perezcamos".

26 Y él les dijo: "¿Por qué se miran unos a otros, ustedes pequeños en fe?" Se levantó y ordenó al mar y a los vientos que se aquietaran y enseguida se aquietaron.

27 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׂרוּ שָׂרָאוּ תִמְהוּ
וַיֹּאמְרוּ מִי הוּא זֶה שֶׁהַרוּחוֹת וְהַיָּם
עוֹשֶׂה רְצוֹנוֹ. -

27 Y los hombres que *estaban* allí que vieron, se maravillaron y dijeron: ¿Quién es éste que los vientos y el mar hacen su voluntad?».

חֶלֶק ל"ו

Sección 36

28 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר עָבַר הַיָּם וַיַּעְבוֹר עָבַר
הַיָּם בְּמַלְכוֹת גַּאֲרִיזָאֲנִי נִקְרָאִים [בְּלִעֻז
גַּיִינִיטָר"אָרוֹס] וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ שְׁנַיִם אַחֲוָיִי
שְׂדִיִּים יוֹצְאִים מִהַקְּבָרִים מִשְׁתַּגְּעִים עַד
שֶׁלֹּא יוּכַל אִישׁ לַעְבוֹר בְּדַרְךְ הַהִיא. -

28 Y sucedió que cuando él atravesó el mar y pasó por la región al otro lado del mar en el reino llamado Garguezaní [en lengua extranjera, Guinitraros], le salieron allí al encuentro dos poseídos de shedim que salían de las tumbas, violentos al punto de que ningún hombre podía pasar por aquel camino.

29 וַיִּצְעֲקוּ אֵלָיו לֵאמֹר מַה לָּךְ עִמָּנוּ
יֵשׁוּעַ בֶּן אֱלֹהִים? בְּאֵת קוֹדֵם הַזְּמַן
לְצַעֲרָנוּ וְגַם לְהַשְׁמִידֵנוּ? וַיֵּשׁוּעַ אָמַר
לָהֶם צֵאוּ מִשָּׁם מִחֲנוֹת רְעוֹת. -

29 Y le gritaron diciendo: “¿Qué tienes tú con nosotros, Yeshúa hijo de Elohim? ¿Has venido antes de tiempo para atormentarnos y destruirnos?” Y Yeshúa les dijo: “Salgan de ahí, campamento malvado”.

30 וְשָׁם קָרוֹב מֵהֶם עֶדְרֵי חֲזִירִים רַבִּים
רוֹעִים. -

30 Y allí cerca de ellos *había* unos hatos de muchos cerdos pastando.

31 וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ הַשְּׂדִיִּים יַעַן יֵשׁ לָנוּ לְצֵאת
מִכָּאֵן תָּן לָנוּ רְשׁוֹת לְבֹא בְּאֵלוֹ הַחֲזִירִים. -

31 Y le rogaron los shedim: “Ya que tenemos que salir de aquí, concédenos autoridad para entrar en esos cerdos”.

32 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ. וַיִּצְאוּ הַשְּׂדִיִּים
מִהָאֲנָשִׁים וַיִּבְאוּ בַּחֲזִירִים וַיִּלְכוּ כָּל
הָעֶדֶר בְּבִהְלָה וְנִשְׁמָטוּ בֵּינָם וּמָתוּ בַּמַּיִם. -

32 Y él les dijo: “Vayan”. Y salieron los shedim de los hombres y entraron en los cerdos, y fue todo el hato con súbita prisa y se resbaló en el mar y murieron en el agua.

33 וַיִּפְחְדוּ הָרוֹעִים וַיִּבְרְחוּ וַיִּגִּידוּ בְּעִיר
הַכֹּל. וְתֵהוֹם כָּל הָעִיר. -

33 Y temieron los pastores y huyeron y contaron todo en la ciudad. Y estaba asustada toda la ciudad.

34 וַיִּצְאוּ לִקְרֹאת יֵשׁוּעַ. וַיִּרְאוּ אוֹתָם
וַיַּחֲלוּ פָּנָיו לְבִלְתִּי עֲבוֹר בְּגִבּוֹלָם. -

34 Y salieron al encuentro de Yeshúa. Y lo vieron y lo confrontaron para que no entrara en la frontera *de ellos*.

פרק ט **Capítulo 9**

חלק ל"ז

Sección 37

1 ואז ישוע בא באניה וישוטו וישובו לעירו.

1 Entonces Yeshúa entró en el bote; y navegaron y regresaron a su ciudad.

2 ויקרבו לפניו חולה א"מכּוּוּץ [בלעז פארא"לטיקו] וישכב על מטתו. וירא ישוע אמונתם ויאמר לחולה תתחזק בני, באמונת האל כי נמחלו עונותיה. -

2 Y trajeron ante él a un enfermo de contracciones [en lengua extranjera, paralítico], y tendido en su camilla. Y vio Yeshúa la fe de ellos y le dijo al enfermo: "Ten valor, hijo mío. Por la fidelidad de ha'El es que se te han perdonado tus pecados".

3 וקצת החכמים אומרים בלבם זהו מגידף. -

3 Y algunos de los sabios decían en sus corazones: 'Éste blasfema'.

4 וירא ישוע מחשבותם ויאמר אליהם למה תחשבונו רעה בלבבכם? -

4 Y vio Yeshúa sus pensamientos y les dijo: "¿Por qué piensan mal en sus corazones?"

5 זהו קל לאמר נמחל ענייה או קום לה? -

5 ¿(Qué) es más fácil decir: Tus pecados están perdonados, o: Levántate, anda?

6 רק להודיעכם שכן אדם יכול למחול עונות בארץ אז אמר לחולה קום וקח מטתך וילך. -

6 Pues para informarles que el hijo del hombre puede perdonar pecados en la tierra, –entonces le dijo al enfermo–: Levántate y toma tu camilla y camina".

7 ויקם וילך אל ביתו. 8 ויראו החבורות ויראו מאד ויהללו לאל אשר נתן יכולת לבני אדם לעשות כאלה. -

7 Y él se levantó y se fue a su casa. 8 Y vieron las multitudes y temieron mucho, y alabaron a 'El, quien había dado poder a los hijos del hombre para hacer cosas como ésta.

חלק ל"ח

Sección 38

9 ויהי כאשר עבר ישוע משם וירא איש אחד יושב על שלחן החלוף מתתיה שמו [בלעז מאט"יאו] ויאמר לו לה אחרי ויקם וילך אחריו. -

9 Sucedió que cuando partió Yeshúa de allí, vio a un hombre sentado a la mesa de cambio; Matityah era su nombre, [en lengua extranjera, Mateo], y le dijo: Ven en pos de mí, y él se levantó y fue en pos de él.

10 ויוליכוהו לביתו לאכול. ויהי בעת אכלו והנה פריצים רבים ורשעים בשלחן והנה סועדים עם ישוע ותלמידיו. -

10 Y él lo llevó a su casa a comer. Y sucedió mientras estaba comiendo, que he aquí muchos violentos y malvados estaban a la mesa y he aquí estaban cenando con Yeshúa y sus discípulos.

11 וַיֵּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ לְתַלְמִידָיו
לָמָּה רַבְּכֶם יוֹשֵׁב וְאוֹכֵל עִם הַפְּרִיזִים
וְהַרְשָׁעִים.

11 Y vieron *esto* los perushim y dijeron a sus discípulos: ¿Por qué su Maestro se sienta y come con violentos y malvados?

12 וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר בְּפִרְיָאִים אֵינָם
צָרִיכִים רְפוּאָה כִּי אִם הַחוֹלָה.

12 Y oyó *esto* Yeshúa y dijo: Los saludables no tienen necesidad (de) curación, sino el enfermo.

13 לָכוּ וּלְמַדּוּ הַכָּתוּב כִּי חֶסֶד חֲפָצְתִּי
וְלֹא זָבַח וְלֹא בָאתִי לְהַשִּׁיב הַצַּדִּיקִים כִּי
אִם הַרְשָׁעִים.

13 Vayan y aprendan lo que está escrito que: 'Misericordia yo deseo y no sacrificio'; y yo no he venido a restaurar a los justos sino a los impíos.

חֶלֶק ל"ט

Sección 39

14 אִזְ קָרְבוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו יוֹחֲנָן וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לָמָּה אָנּוּ וְהַפְּרוּשִׁים מִתְעַנִּים הַרְבֵּה
פְּעָמִים וְתַלְמִידְךָ אֵינָם מִתְעַנִּים.

14 Entonces vinieron a él unos discípulos de Yojanán y le dijeron: “¿Por qué nosotros y los perushim ayunamos muchas veces y tu(s) discípulo(s) no ayunan?”.

15 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ וַיֹּמַר לֹא וַיְכָלוּ חֲבֵירֵי
הַחֶתָן לִבְכוֹת וּלְהַתְעַנּוֹת בְּהִיּוֹתוֹ עִמָּהֶם.
יָבוֹאוּ יָמִים וַיִּלְקַח מֵהֶם הַחֶתָן וַיִּצּוּמוּ.

15 Y les respondió Yeshúa y dijo: “No pueden los compañeros del novio llorar y ayunar mientras él esté con ellos. Vendrán días cuando el novio les será quitado; entonces ayunarán.

16 לֹא יֵאבֵד אִישׁ חֲתִיכַת מִלְּבוֹשׁ חָדָשׁ
בְּמִלְּבוֹשׁ יֵשֵׁן לְחֹזֶק הַחֲתִיכָה מְשׁוּףָה
מֵהַמְּלָבוֹשׁ הַבְּלוּיָה וַיִּקְרַע יוֹתֵר.

16 No desperdicia un hombre un parcho de manto nuevo en un manto viejo (porque) la fuerza de la pieza (estira) el manto desgastado y lo rompe más.

17 וְלֹא יִשְׁיִמוּ יַיִן חָדָשׁ בְּכֵלִים יְשָׁנִים פֶּן
יִשָּׁבְרוּ הַכֵּלִים וַיִּשְׁפּוֹף הַיַּיִן וְהַכֵּלִים
יֵאָבְדוּ. רַק חָדָשׁ בְּכֵלֵי חָדָשׁ וּשְׁנֵיהֶם
יִשְׁמְרוּ.

17 Y no echan vino nuevo en vasijas viejas no sea que las vasijas se rompan, y el vino se derrame y las vasijas se dañen. Sino que el (vino) nuevo es para vasijas nuevas y ambos se conservarán”.

חֶלֶק אַרְבָּעִים

Sección 40

18 וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלֵיהֶם וַיִּקְרַב שָׂר אֶחָד
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ לֵאמֹר אָדוֹן בְּתִי אֶתָּה עָתָה
מֵתָה. בָּא נָא וְשִׁים יָדְךָ עָלַיָּה וְהַחַיָּה.

18 Sucedió cuando les hubo hablado, que se acercó un capitán y se le postró diciendo: Adón, mi hija acaba de morir. Ven por favor y pon tu mano sobre ella y revivela.

19 וַיִּקָּם יֵשׁוּעַ וַיֵּלֶךְ הוּא וְתַלְמִידָיו עִמּוֹ.

19 Y se levantó Yeshúa y fue, él y sus discípulos con él.

- 20 וְהִנֵּה אִשָּׁה אַחַת שׁוֹפֶעֶת דָּם שְׁתַּיִם
עֲשָׂרָה שָׁנָה בָּא אַחֲרָיו וְתָגַע בְּצִיצִית
בְּגָדוֹ. -
- 21 וְאוֹמֶרֶת בְּלִבָּהּ אִם אָנֹכִי בְּלָבוֹשׁ
לְבַד אֲרַפָּא מִיָּד. -
- 22 וַיֵּשֶׁב פָּנָיו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתַחֲזְקִי בְּתִי
בְּשֵׁם יְהוָה שְׂאֲמוֹנָתְךָ רַפְּאֵךְ. בְּאוֹתָהּ
שָׁמַע נְרַפְּאֵת -
- 23 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ בֵּית הַשָּׂר וַיֵּרָא אַנְשִׁים
רַבִּים בּוֹכִים. -
- 24 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם צְאוּ כוֹלְכֶם חוּצָה וְאַל
תִּבְכּוּ שֶׁהִנְעַרְהָ יִשָּׁנָה וְלֹא מֵתָהּ. וַיְהִי
כְּמִצְחָק בְּעֵינֵיהֶם. וְאוֹמְרִים הֲלֹא אָנוּ
רוֹאִים שֶׁהִיא מֵתָהּ. -
- 25 וּבְהוֹצִיאָם אוֹתָם הַחוּצָה בָּא אֵלֶיהָ
יֵשׁוּעַ וַיִּגַע בְּיָדָהּ וְתָקַם הִנְעַרְהָ. -
- 26 וַתֵּצֵא שְׂמוּעָה זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ הַהִיא.
- חֶלֶק מ"א
- 27 וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם יֵשׁוּעַ וְהִנֵּה שְׁנֵי עִוְרִים
רָצִים אַחֲרָיו וְצוֹעְקִים אֵלָיו חֲנִינוּ בֵּן
דָּוִד. -
- 28 וַיְהִי הַבַּיִת וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו הָעִוְרִים.
וַיֹּאמֶר -
- 29 אָמוֹנִתְכֶם תִּרְפָּא אֲתָכֶם. -
- 30 וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם מִיָּד וַיֵּרְאוּ.
וַיִּצְוּם לֵאמֹר הִשְׁמְרוּ פִּן יוֹדַע הַדְּבָר. -
- 31 וְהֵם יָצְאוּ וַיִּגְלוּהוּ בְּכָל הָאָרֶץ הַהִיא.
- 20 Y he aquí una mujer con un flujo de sangre por doce años vino por detrás de él y tocó el *tsitsit* de su manto.
- 21 Y ella decía en su corazón: Si solamente toco su manto, quedará inmediatamente curada.
- 22 Y él volteó su rostro y le dijo: Ten valor hija mía, en el nombre de YHWH, que tu fe es tu curación. En aquella misma hora quedó sanada.
- 23 Sucedió cuando entró en la casa del capitán, que vio a muchos hombres llorando,
- 24 y él les dijo: Váyanse afuera todos ustedes y no lloren porque la muchacha *está* dormida y no muerta. Y él era como uno que bromea a los ojos de ellos. Y decían: ¿No hemos visto que está muerta?
- 25 Y cuando los hubo sacado afuera, Yeshúa fue a ella y tocó su mano, y se levantó la muchacha .
- 26 Y se difundió este informe en toda aquella tierra.
- Sección 41**
- 27 Y partió de allí Yeshúa, y he aquí dos ciegos *iban* corriendo detrás de él y gritándole: “Apiádate de nosotros, Hijo de Dawid”.
- 28 Y él entró en la casa, y se le acercaron los ciegos. Y él dijo:
- 29 “Su fe los sanará”.
- 30 Y se abrieron los ojos de ellos enseguida y vieron. Y él les mandó diciendo: Tengan cuidado de que no se sepa el asunto.
- 31 Y ellos salieron y lo revelaron en toda aquella tierra.

Sección 42

חלק מ"ב
32 וַיֵּצֵא מֵשֶׁם יֵשׁוּעַ וַיְבִיאוּ לְפָנָיו אִישׁ
אֶלֶם וְהֵשֵׁד בְּתוֹכוֹ.

32 Y salió de allí Yeshúa, y trajeron ante él a un hombre mudo y poseído por un shed (una potencia).

33 וַיּוֹצֵיא אֶת הַשֵּׁד וַיְדַבֵּר הָאֶלֶם.
וַיִּפְלְאוּ הַחֲבוּרוֹת וַיֹּאמְרוּ לֹא נִרְאָה כֹּזֶה
בְּיִשְׂרָאֵל. -

33 Y él expulsó al shed y el mudo habló. Y se maravillaron las multitudes y dijeron: No hemos visto algo así en Yisrael.

34 וַיֹּאמְרוּ הַפְּרוּשִׁים בְּאֵמֶת בְּשֵׁם
הַשֵּׁדִים מוֹצֵיא הַשֵּׁדִים. -

34 Y decían los perushim: En verdad en el nombre de los shedim él expulsa a los shedim.

35 וַיֵּסֵב כָּל הָעָרִים וְהַמְּגִדָּלִים מְלַמֵּד
בְּבֵתַי כְּנִסְיוֹת וּמְבַשֵּׁר בְּשׁוּרוֹת וּמְרַפֵּא
כָּל חוֹלִים וְכָל מַדּוּה. -

35 Y él recorría todas las ciudades y torres enseñando en las casas de asamblea y proclamando buenas noticias y sanando todas *las* enfermedades y toda dolencia.

36 וַיֵּרֶא יֵשׁוּעַ הַחֲבוּרוֹת וַיַּחְמוּל עֲלֵיהֶם
שֶׁהָיוּ יְגִיעִים וְשׁוֹכְבִים כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין
לָהֶם רוֹעֵה. -

36 Y vio Yeshúa las multitudes y se apiadó de ellas porque estaban cansadas y se recostaban como ovejas que no tienen pastor.

37 אִזְ אָמַר לְתַלְמִידָיו הֲקָמָה מְרֻבָּה
וְהַקּוֹצְרִים מְעֻטִּים. -

37 Entonces dijo a sus discípulos: “La cosecha *es* mucha pero los segadores *son* pocos.

38 חָלוּ נָא פָּנַי בְּעַל הַקָּמָה וַיִּשְׁלַח
הַקּוֹצְרִים רַבִּים לְקַצֹּר קוֹמָתוֹ. -

38 Rueguen ahora ante el Dueño de la cosecha que envíe a muchos segadores a segar su cosecha.

פרק י Capítulo 10

Sección 43

חלק מ"ג
1 אִזְ קָרָא יֵשׁוּעַ לִי"ב תַּלְמִידָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
יְכֻלֹּת עַל כָּל רוּחַ טְמֵאָה לְהוֹצִיא מִהָאָדָם
וְלִרְפָּאת כָּל חָלִי וְכָל נֶגַע.

1 Entonces llamó Yeshúa a sus 12 discípulos y les dio poder sobre todo espíritu inmundo para expulsarlos del hombre y para sanar toda enfermedad y toda plaga.

2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת י"ב הַשְּׁלוּחִים [נְקָרְאוּ
אַפּוֹסְטָלוֹס] [סִימּוֹן [נְקָרָא פִּיטְרוֹס]
וְאַנְדְרֵי'יָאָה אָחִיו -

2 Y estos son los nombres de los 12 enviados, [llamados apóstolos]: Simón, [llamado Petros], y Andrea su hermano,

- 3 פִּילִיפּוֹס וּבֹרְטוֹלֹמֵאוֹס יַעֲקֹב
[נִקְרָא גַּאִי"מִי] וְיוֹחָנָן אֶהְיֶה בְּנֵי זְבַדְיָאֵל
טוֹמָא"ס וּמַתִּיָּה [הוּא מַאֲטִי"אוֹ] מְלוֹה
בְּרִיבִית בְּפָרְסוֹם וַיַּעֲקֹב אֶלּוּפִיָּאֵי
וְטָרִיא"וֹס -
- 3 Filipos y Bortolomeos, Yaaqov
[llamado Gimi], y Yojanán su hermano,
hijos de Zavdiel, Tomás y Matityah, [que
es Mateo], quien por reputación era un
prestamista de [dinero] por interés, y
Yaaqov Alufei y Tadeos,
- 4 שְׁמַעוֹן כְּנַעֲנִי [לְעִזוֹ סִימְיוֹן]
קָאנָא"נֵאִיוֹס] וְיֹדָ"א אֶסְקָאֲרִי"וֹטָה אֲשֶׁר
אַחַר זֶה מְסַרְהוּ. -
- 4 Shimón el kenaanita [en lengua
extranjera, Simón Qananeyos], y Yudá
isqaryotah, quien después de esto lo
traicionó.
- 5 אֵלֶּה שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁלַח יֵשׁוּעַ וַיֵּצֵא
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּאַרְצוֹת הַגּוֹיִם אַל תֵּלְכוּ
וּבְעָרֵי הַשְּׁמֹרֹנִים אַל תְּבוֹאוּ.
- 5 Estos son los doce que envió Yeshúa y
les mandó diciendo: "A las tierras de los
gentiles no vayan y a las ciudades de los
shomronitas no entren.
- 6 לָכוּ לְצֹאן אֲשֶׁר נָדְחוּ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל.
- 6 Vayan a las ovejas que se han
extraviado de la casa de Yisrael.
- 7 וּבְשָׂרוֹ לָהֶם שֶׁתִּתְקַיֵּים מַלְכוּת שָׁמַיִם.
- 7 Notifiquenles que se cumplirá el reino del
Cielo.
- 8 רַפְּאוּ הַחֹלִים וְהַחַיִּים הַמְּתִים וְהַנְּהַ
טְהַרְתֶּם הַמְּצוֹרְעִים וְהוֹצִיאוּ הַשְּׂדִים
מִבְּנֵי אָדָם. וְאַל תִּקְבְּלוּ שָׂכָר. הַנֶּחֱם
קִבְּלֶתֶם וּבַחֲנָם תִּתְּנוּ.
- 8 Sanen a los enfermos, y revivan a los
muertos, y he aquí (limpien) a los leprosos, y
expulsen a los shedim de los los hijos del
hombre. Y no reciban paga. Gratuitamente
recibieron, gratuitamente darán.
- 9 אַל תִּצְבְּרוּ כֶּסֶף וְזָהָב וְלֹא מָמוֹן
בְּכִיסְכֶם
- 9 No acumulen plata ni oro; ni riqueza en
su bolsa,
- 10 וְלֹא חֲלִיפוֹת שְׂמָלוֹת וְלֹא מְנַעְלִים
וְלֹא מַקֵּל בְּיַדְכֶם. רְאוּי הַפּוֹעֵל לְקַבֵּל דֵּי
אַכִּילָתוֹ.
- 10 ni mudas de ropa, ni sandalias, ni
bastón en sus manos. Digno es el obrero
de recibir suficiente para su alimento.-
- 11 וּבְכָל עִיר וּבְכָל מְגִדָּל אֲשֶׁר תְּבוֹאוּ מִי
הָאִישׁ הַטוֹב שְׁבַתוֹכְכֶם וְשֵׁם תְּנוּחוּ עַד
שֶׁתִּצְאוּ.
- 11 Y en toda ciudad y en toda torre donde
entren (pregunten) quién es el hombre
bueno entre ellos y quédense allí hasta
que salgan.
- 12 וּבְבוֹאְכֶם אֶל הַבַּיִת תְּנוּ לָהֶם שְׁלוֹם
לֵאמֹר שְׁלוֹם בְּזֹאת הַבַּיִת שְׁלוֹם לְכָל
הַיּוֹשְׁבִים בְּתוֹכָהּ. -
- 12 Y al entrar en la casa, denles la paz
diciendo: 'Shalom a esta casa; shalom a
todos los que moran en ella'.

13 וְאִם תִּהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה יָרְאוּהָ תִּבְאֵ
שְׁלוֹמְכֶם עָלֶיהָ וְאִם לֹא תִהְיֶה יָרְאוּהָ
תָּשׁוּב שְׁלוֹמְכֶם לָכֶם. -

13 Si fuere digna esa casa, vendrá sobre ella el shalom de ustedes, pero si no es digna, su shalom volverá a ustedes.

14 וְאִשֶּׁר לֹא יִקְבַּל אֶתְכֶם וְאִשֶּׁר לֹא
יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם תִּצְאוּ מִן הַבַּיִת הַזֶּה
וְהִעַתְתֶּם רַגְלֵיכֶם מִן הָעֹפֹל. -

14 Y el que no los reciba ni los escuche a ustedes, salgan de esa casa y (sacudirán) sus pies del polvo.

15 אָמֵן אֲנִי דוֹבֵר אֲלֵיכֶם יוֹתֵר טוֹב יִהְיֶה
אֶל סְדוֹם וְאֶל עֲמֹרָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן
הָעִיר הַהוּא. -

15 Verdaderamente les digo, le irá mejor a Sedom y a Amorah en aquel día que a esa ciudad.

חֶלֶק מ"ד

Sección 44

16 הֲנִי שׁוֹלַח אֶתְכֶם כְּצֹאן בֵּין הַזְּאֵבִים,
תִּהְיוּ עֲרוּמִים כְּנִחָשִׁים וְעֲנִיִּים כְּיוֹנִים.

16 He aquí yo los envío como a ovejas en medio de lobos; sean astutos como serpientes y humildes como palomas.

17 הִזְהִירוּ בְּבָנֵי אָדָם. לֹא יִמְסְרוּ אֶתְכֶם
בְּקִהְלוֹתֶם וּבְכַתִּי כְּנוֹסִיּוֹתֶם -

17 Cuídense de los hijos del hombre. Ellos no los entregarán en sus congregaciones y en sus casas de asamblea,

18 וְלִפְחוֹת וְלִמְלָכִים. תּוֹכְלוּן בְּעַדִּי
לְהַעֲדִיד לָהֶם וּלְגוֹיִם. -

18 sino a gobernadores y reyes. Ustedes podrán dar testimonio en mi favor a ellos y a los gentiles.

19 כַּאֲשֶׁר יִתְפָּשׂוּ אֶתְכֶם אִם תִּחְשְׁבוּ מֵה
שִׁתְּאִמְרוּ שְׁבַשְׁעָה שִׁתְּצַטְרְכוּ יָבֵא לָכֶם
מַעֲנָה. -

19 Cuando los apresen, no consideren lo que van a decir, porque en la hora en que *estén* en necesidad les vendrá una respuesta.

20 אֵינְכֶם הַמְדַבְּרִים כִּי אִם רוּחַ קֹדֶשׁ
שֶׁל אָבִי הוּא הַדּוֹבֵר בְּכֶם. -

20 No *serán* ustedes los que hablarán, sino el espíritu de su santidad de mi Padre hablará en ustedes.

21 יִמְסֹר הָאָח אֶת אָחִיו לְמוֹת וְהָאָב
לְבָנוֹ וְיִקְוּמוּ הַבָּנִים עַל הָאָבוֹת וְיֹבִילוּ
אוֹתָם עַד לְמוֹת. -

21 El hermano entregará a su hermano a la muerte y el padre a su hijo; y se levantarán los hijos contra los padres y los llevarán a la muerte.

22 וְתִהְיוּ לְלַעֲג וְזַעוּה לְכָל הָעַמִּים עַל
שְׁמִי. אֲכֹן מִי שִׁסְבַּל עַד עֵת קֶץ יוֹשֵׁעַ. -

22 Ustedes llegarán a ser una burla y un temor para todos los pueblos a causa de mi nombre. El que aguante hasta el tiempo del fin será salvo.

חלק מ"ה

23 עוד אמר ישוע לתלמידיו פֶּאֶשֶׁר יִרְדְּפוּ אֶתְכֶם בְּעִיר הַזֹּאת בְּרָחוּ לְאַחֶרֶת, אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם אֵל תִּשְׁלִימוּ לָכֶם עָרֵי יִשְׂרָאֵל עַד כִּי יָבֵא בֶן אָדָם. -

24 אֵין תִּלְמִיד גָּדוֹל מֵרַבּוֹ וְלֹא הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו. -

25 דֵּי לְתִלְמִיד לְהִיּוֹת כְּרַבּוֹ וְלְעֶבֶד כְּאֲדוֹנָיו. אִם לְבַעַל הַבַּיִת יִקְרָאוּ בְּעַל זְבוּב כִּ"ש לְבָנֵי בֵיתוֹ. -

26 אֵל תִּרְאוּ מֵהֶם שְׂאִין דָּבָר שְׁלֹא יִרְאֶה וְלֹא נִעְלָם. -

27 אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם בַּחֹשֶׁךְ אֶמְרוּ אוֹתוֹ בְּאוֹר, (וְאֶשֶׁר תִּשְׁמְעוּ לְאָזְן סִפְרוּ אֹתוֹ בַּשַּׁעַר). -

28 וְאֵל תִּפְחָדוּ מֵהוֹרְגֵי הַגּוּיֹת שְׂאִין בְּיָדָם לְהַרְגֵי הַנְּפָשׁוֹת רַק פִּחְדוּ לְאֶשֶׁר יְכוֹלֵת בִּידוֹ לְאַבֵּד הַנְּפֶשׁ וְהַגּוּף בַּגְּהִינָם. -

29 הֲלֹא שְׁנֵי צְפוּרִים אָבְדוּ בַּפְּרוּטָה אַחַת וְלֹא תִפּוֹל אַחַת מֵהֶם עַל הָאָרֶץ כִּי אִם בְּרִצּוֹן אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמִים? -

30 הֲלֹא שְׁעָרוֹת רְאִשֵׁיכֶם כְּלָם סְפוּרִים? -

31 אֵל תִּרְאוּ שְׁטוּבִים מִצְפוּרִים אָדָם. -

32 הַמְּשַׁבַּח אוֹתִי בְּפָנֵי אָדָם אֲשַׁתְּבַחְנוּ לְפָנֵי אֲבִי שְׁבַשְׁמִים. (33) -

חלק מ"ו

34 בְּאוֹתָהּ שָׁעָה אָמַר יֵשׁוּעַ לְתִלְמִידָיו אֵל תַּחֲשְׁבוּ שְׁבֹאתִי לְשֵׁים (שְׁלוֹם) בְּאָרֶץ אֲלֵא חֶרֶב. -

Sección 45

23 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: Cuando los persigan en esta ciudad huyan a otra; verdaderamente les digo, no se les completarán a ustedes las ciudades de Yisrael hasta que venga el Hijo del Hombre.

24 No hay discípulo mayor que su maestro, ni el siervo *es* mayor que su amo.

25 Suficiente *es* para el discípulo ser como su maestro, y para el siervo *ser* como su amo. Si al amo de la casa llaman Báal Zevuv, cuánto más a los hijos de su casa.

26 No les teman, porque no hay asunto que no sea visto, ni oculto (que no se dé a conocer).

27 (Lo que) les digo en la oscuridad, díganlo en la luz; (lo que oyen al oído, cuéntenlo en la puerta).

28 Y no teman a los que matan (cuerpos) quienes no tienen poder de matar las almas; sino teman al que tiene poder de destruir el alma y el cuerpo en el Guehinam.

29 ¿No (se venden) dos pajaritos por una perutah y ni uno de ellos caerá sobre la tierra sin la voluntad del Padre de ustedes que está en el cielo?

30 ¿No están contados todos los cabellos de la cabeza de ustedes?

31 No teman, porque mejor que los pajaritos *es* un hombre.

32 Al que me alabe delante del hombre yo lo alabaré delante de mi Padre que está en el cielo". (33)

Sección 46

34 En aquella hora dijo Yeshúa a sus discípulos: "No piensen que yo he venido a poner (paz) en la tierra, sino espada.

- 35 He venido a separar a la humanidad, al hijo de su padre y a la hija de su madre.
- 35 בָּאתִי לְהַפְרִיד הָאָדָם הַבֶּן מֵאָבִיו וְהַבִּת מֵאִמָּה. -
- 36 Y los enemigos serán los amados.
- 36 וְהָאוֹיְבִים לְהִיּוֹת אֲהוּבִים. -
- 37 El que ame a su padre y a su madre más que a mí, yo no soy apropiado para él. (38)
- 37 הָאוֹהֵב אָבִיו וְאִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינִי רָאוּי לוֹ. (38) -
- 39 El que ame su vida la perderá; el que (la) pierda por mi causa la hallará.
- 39 הָאוֹהֵב אֶת נַפְשׁוֹ יִאבְדֶּיהָ הָאוֹבֵד אוֹתִי בְּשִׁבְלִי יִמְצָאָנָה. -
- 40 El que los reciba a ustedes, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.
- 40 הַמְקַבֵּל אֶתְכֶם יִקְבַּל אוֹתִי וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי יִקְבַּל אֶת אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי.
- 41 El que recibe a un profeta en nombre de profeta, recibirá recompensa del profeta; y el que recibe a un justo en nombre del justo, recibirá recompensa del justo.
- 41 הַמְקַבֵּל נָבִיא לְשֵׁם נָבִיא יִקְבַּל שְׂכָר הַנָּבִיא וְהַמְקַבֵּל צַדִּיק לְשֵׁם צַדִּיק יִקְבַּל שְׂכָר הַצַּדִּיק.
- 42 Y el que le da un vaso de agua fría a uno de estos discípulos pequeños en nombre de mi discípulo, verdaderamente les digo que no perderá su recompensa”.
- 42 וְהַנוֹתֵן כֶּלִי א” של מֵיִם קְרִיִם לְאֶחָד מִתְלָמִידֵי הַקְטָנִים לְשֵׁם תְּלָמִידִי אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם שֶׁלֹּא יֵאבֵד שְׂכָרוֹ.

פרק י"א **Capítulo 11**

חלק מ"ז **Sección 47**

- 1 Y sucedió que, cuando acabó Yeshúa de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí y les mandó a enseñar y a proclamar en las ciudades de ellos.
- 1 וַיְהִי בְכָלוֹת יֵשׁוּעַ לְצִוּוֹת לְשָׁנִים עָשָׂר תְּלָמִידָיו וַיַּעֲבוֹר מִשָּׁם וַיְצַוֵם לְלַמֵּד וּלְהוֹכִיחַ בְּעָרֵיהֶם.
- 2 Y oyó Yojanán en la fortaleza sobre los hechos de Yeshúa y envió a dos de sus discípulos
- 2 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בְּהִיּוֹתוֹ תְּפוּס מַעֲשֵׂה יֵשׁוּעַ וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְלָמִידָיו
- 3 a decirle: “¿No eres tú aquel que ha de venir, o esperaremos a otro?”
- 3 לְאֹמֵר לוֹ הֲאַתָּה הוּא מִי שְׁעָתִיד לָבֵא אוּ נִקְוֶה אֲחֵר. -

4 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ לְכוּ וְהַגִּידוּ לְיוֹחָנָן אֵת
אֲשֶׁר רָאִיתֶם וְאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם -

4 Y en respuesta Yeshúa les dijo: “Vayan y relátenle a Yojanán lo que ustedes han visto y lo que han escuchado:

5 הָעִוְרִים רוֹאִים וּפְסוּחִים הוֹלְכִים
וְהַמְּצוֹרְעִים נְטֹהָרִים וְהַחֲרָשִׁים שׁוֹמְעִים
וְהַחַיִּים מֵתִים וְהָעֲנוּיִם מִתְּפַשְׂרִים. -

5 Los ciegos ven y los cojos andan y los leprosos quedan limpios y los sordos oyen y reviven los muertos y a los pobres se los hace felices;

6 וְאֲשֶׁרִי אֲשֶׁר לֹא יִהְיֶה נְבוֹךְ בִּי. -

6 y feliz el que no esté ofendido conmigo”.

7 וַיְהִי הֵמָּה הוֹלְכִים וַיַּחֵל יֵשׁוּעַ לְדַבֵּר
אֶל הַחֲבוּרוֹת מִיוֹחָנָן. לְרֵאוֹת מַה יֵצְאֶתֶם
בְּמַדְבָּר קָנָה מוֹשְׁלֶכֶת בְּרוּחַ? -

7 Y sucedió después que se fueron, que Yeshúa comenzó a hablar a las multitudes acerca de Yojanán : “¿A ver qué salieron ustedes en el desierto? ¿Una vara sacudida por el viento?

8 אִז מַה יֵצְאֶתֶם לְרֵאוֹת? הֲתַחֲשְׁבוּ
שִׁיּוֹחָנָן אָדָם לְבוּשׁ בְּגָדִים רַבִּים? הֲיֵנָּה
לוֹבְשֵׁי הַבְּגָדִים רַבִּים בְּבֵתֵי הַמְּלָכִים. -

8 Entonces, ¿qué salieron a ver? ¿Piensan que Yojanán era un hombre vestido de ropas nobles? He aquí los que se visten con ropas nobles *están* en las casas de los reyes!

9 אִם כֵּן מַה יֵצְאֶתֶם לְרֵאוֹת נְבִיא? בְּאַמֶּת
אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁזֶה גְּדוֹל מִנְּבִיא. -

9 Si es así, ¿qué salieron a ver, a un profeta? En verdad les digo, que éste es más grande que un profeta.

10 זֶהוּ שֶׁנִּכְתָּב בְּעֵדוֹ הַנְּבִיא שׁוֹלַח מַלְאָכָי
וּפְנָה דֶרֶךְ לִפְנֵי. -

10 Este es aquel de quien está escrito: ‘He aquí yo envío mi mensajero y él preparará un camino delante de mí.’

חֵלֶק מ"ח

Sección 48

11 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו בְּאַמֶּת אֲנִי
דֹּבֵר לָכֶם בְּכָל יְלָדֵי הַנְּשִׂים לֹא קָם גְּדוֹל
מִיוֹחָנָן הַמְּטַבֵּיל. -

11 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: En verdad les digo: de todos los nacidos de mujeres no se ha levantado *uno* más grande que Yojanán el Inmersor.

12 מִיָּמַי עַד עֵתָה מַלְכוּת שָׁמַיִם עֲשׂוּקָה
קוֹרְעִים אוֹתָהּ. -

12 Desde sus días hasta ahora, el reino del Cielo ha sido oprimido, (y los insensatos lo destrozan).

13 שְׁכָל הַנְּבִיאִים וְהַתּוֹרָה דִּבְרוּ עַל
יוֹחָנָן. -

13 Porque todos los Profetas y la Torah hablaron acerca de Yojanán.

14 וְאִם תִּרְצוּ לְקַבְּלוֹ הוּא אֵלֶיָּה הָעֹתִיד
לָבֵא. -

14 Y si quieren recibirlo, él es Eliyah que va a venir.

15 לְמִי אָזְנוֹיִם לְשִׁמוֹעַ יִשְׁמַע.

15 El que tiene oídos para oír, que oiga.-

חלק מ"ט

16 עוד אמר ישוע זה הדור אדמהו
לנערים היושבים בשוק קוראים זה לזה

17 ואומרים שדנו ולא דקדקתם ספרנו
לכם ולא בכיתם.

18 כי בא יוחנן ואינו אכל ושותה
ואומרים עליו שהוא אחוז משדים.

19 ובן האדם בא לאכול ולשתות ואומר
עליו שהוא זולל וסובא ואוהב לפריצים
וחוטאים, והסכלים שופטים לחכמים.

חלק חמשים

20 אז התחיל ישוע לקלל הנערים
שנעשו מאותותיו ולא חזרו בתשובה.

21 אי לה כורוזואים ואי לה בית שידה
שאם בצור וסדום [לעז טיראו דיטיר או
סדומה] נעשו באותות שנעשו בכם היו
חוזרות בתשובה בזמן ההוא בשק
ואפר.

22 אמן אני אומר לכם יותר קל יהיה
לצור וסדום אכן.

23 ואתה כפר נחום אם לשמים תעלה?
משם תורד. שאם בסדום נעשו מאותות
שנעשו בך אולי תשא. עד שאול תורד.

24 אמן אני אומר לה שיותר קל יהיה
לארץ סדום ליום הדין ממך.

Sección 49

16 De nuevo dijo Yeshúa: “A esta generación la compararé con muchachos que se sientan en el mercado, que se llaman uno al otro

17 y dicen: ‘(Cantamos) y ustedes no (bailaron), les (hicimos duelo) y no lloraron.’

18 Porque vino Yojanán, que no come ni bebe, y dicen acerca de él: ‘Está poseído por shedim.’

19 Y vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y se dice acerca de él: ‘Este es un glotón y un bebedor, y amigo de violentos y de pecadores.’ Y los necios juzgan a los sabios”.

Sección 50

20 Entonces comenzó Yeshúa a amonestar (a las ciudades donde) se realizaron sus señales porque no se volvieron en arrepentimiento:

21 “Ay de ti (Korozoím) y ay de ti Bet Tsaidah. porque si en Tsor y Sedom [en lengua extranjera, Tiro deter o Sedomah] se hubieran realizado las señales que se realizaron en ustedes, se habrían vuelto en arrepentimiento en aquel tiempo en saco y ceniza.

22 Verdaderamente les digo que será más fácil para Tsor y Sedom (que para ustedes).

23 Y tú, Kefar Najum, ¿hasta el cielo subirás? ¡De allá serás bajada! Porque si en Sedom se hubieran realizado las señales que se realizaron en ti, quizás habría permanecido. Hasta el Sheol serás bajada.

24 Verdaderamente te digo que será más fácil para la tierra de Sedom en el día del juicio que para ti”.

חלק נ"א

25 בעת ההיא נתרומים ישוע ואומר אני

ישתבחה אבי בורא שמים והארץ

שהסתרת דברים אלה מהחכמים

והנבונים וגלית אותם לעניים. -

26 אמנם כי כן ישר לפניך אבי. -

27 הכל נתון לי מאת אבי. ואין מכיר

את הבן אלא האב בלבד ולאב אין מכיר

אלא הבן ולאשר ירצה הבן לגלותו. -

28 בואו אליו כל היגיעים ונושאי העמל

ואני אעזור אתכם לשאת עולכם. -

29 צאו עולי עולכם ולמדו ממני ותכירו

כי עני אני וטוב ובר הלבב ותמצאו

מרגוע לנפשותיכם. -

30 רק ומשאי קל. -

Sección 51

25 En aquel tiempo se levantó Yeshúa y dijo: “Alabado seas, (Padre mío), Creador del cielo y la tierra, porque has escondido estas palabras de los sabios y prudentes, y las has revelado a los humildes.

26 Verdaderamente porque así es correcto delante de ti, Padre mío.

27 Todo me ha sido dado por mi Padre. Y no hay nadie que conoce al hijo, sino el padre solamente; y al Padre nadie lo conoce sino el hijo, y aquel a quien el hijo lo quiera revelar.

28 Vengan a El,¹⁹ todos ustedes que están agobiados y cargados de trabajo, y yo los ayudaré a llevar su yugo.

29 Tomen mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí que soy manso y bueno y puro de corazón, y hallarán descanso para sus vidas.

30 (Porque mi yugo es suave) y liviana mi carga”.

פרק י"ב

Capítulo 12

חלק נ"ב

Sección 52

1 בעת ההיא עבר ישוע בקמות ביום

השבת ותלמידיו רעבים התחילו לעקור

השבולים ולפרוה אותם בין ידיהם

ולאכול אותם.

1 En aquel tiempo, pasaba Yeshúa por los sembrados en el día de Shabat, y sus discípulos tuvieron hambre y comenzaron a arrancar las espigas y a estrujarlas entre sus manos y a comerlas.

2 ויראו הפרושים ויאמרו אליו הנה

תלמידך עושים דבר שאינו נכון לעשות

ביום השבת.

2 Y lo vieron los perushim y le dijeron: “He aquí, tus discípulos hacen lo que no es correcto hacer en el día de Shabat”.

¹⁹El hebreo dice “a él” (*elayw*) y no “a mí” (*elay*); pero esto pudiera deberse a una omisión involuntaria de la letra vaw, que es la que hace la diferencia. Omisiones como ésta de parte de copistas no son infrecuentes.

3 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ וְלֹא קִרְאתֶם מֵה שְׁעָשָׂה דָּוִד כְּשֶׁהָיָה רָעֵב וְאֲנָשָׁיו

3 Y Yeshúa les contestó: “¿No han leído ustedes lo que hizo Dawid cuando tuvo hambre con sus hombres

4 בְּבֵית הָאֱלֹהִים שָׂאֲכְלוּ מִלֶּחֶם הַפָּנִים [בְּלִעְזָא פֶּאֶרְסָא סַגְרָה] שְׂאִינוּ נֹאכְל אֶלָּא לְכַהֲנָיִם בְּלִבָּד.

4 en la casa de Elohim cuando comieron de los panes de la Presencia [en lengua extranjera, pan sagra], que no podían comer sino sólo los sacerdotes?

5 וְגַם בַּתּוֹרָה לֹא קִרְאתֶם שֶׁהַכֹּהֲנִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ מְחַלְלִים לְפַעֲמִים הַשַּׁבָּתוֹת וְאִין לָהֶם חֵטָא?

5 ¿También en la Torah no han leído que los sacerdotes en el templo algunas veces profanan los Shabatot y no tienen pecado?

6 אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁמִּקְדָּשׁ גָּדוֹל מִמֶּנּוּ הוּא.

6 Verdaderamente les digo que el templo es más grande que esto.

7 אֵילוּ יִדְעֶתֶם מֵהוּ חֶסֶד הַכְּפָצְתִי וְלֹא זָכָה לֹא הָיִיתֶם מְחַיִּיבִים הַתְּמִימִים.

7 Si ustedes hubieran conocido lo que es esto: ‘Misericordia deseo y no sacrificio’, no habrían condenado a los inocentes.

8 שֶׁבֶן אָדָם אֲדוֹן הַשַּׁבָּת.

8 Porque el hijo del hombre es dueño del Shabat”.

חֶלֶק נ"ג

Sección 53

9 וַיְהִי לְקִצַּת הַיָּמִים וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם יֵשׁוּעַ וַיָּבֵא בְּבֵיתִי כִּנְסִיוֹתָם.

9 Y sucedió al final de los días que Yeshúa salió de allí, entró en las casas de asamblea de ellos.

10 וְשָׁם אָדָם וְיָדוֹ יְבֵשָׁה וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר אִם מוֹתֵר בַּשַּׁבָּת לְרַפְּאוֹתוֹ.

10 Allí había un hombre que tenía una mano seca; y le preguntaron diciendo: “¿Es permitido sanarlo en el Shabat?”.

11 וַיֹּאמֶר לָהֶם מִי בְּכֶם שֵׁישׁ לוֹ צֶאֱן אַחַת וְתִפֵּל בְּשׁוּחָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְלֹא יִקְיִמְנָה.

11 Y él les dijo: “¿Quién hay entre ustedes que tenga una oveja que haya caído en un pozo en el día de Shabat, y no la levanta?

12 כַּאֲשֶׁר הָאָדָם שֶׁהוּא טוֹב מִמֶּנָּה. לְפִיכָךְ מוֹתֵר לַעֲשׂוֹת וַיֵּשׁ לְאָדָם לַעֲשׂוֹת יוֹתֵר טוֹב בַּשַּׁבָּת.

12 Tanto más vale el hombre que eso. Por lo tanto, es permitido y (necesario) al hombre hacer lo bueno en el Shabat.

13 אַז אָמַר לְאִישׁ נְטֵה יָדְךָ. וַיִּטּ יָדוֹ וְתִשָּׁב כְּמוֹ הָאַחֶרֶת.

13 Entonces le dijo al hombre: “Extiende tu mano”. Y extendió su mano y le quedó como la otra.

14 וְאֵז נֹסְדוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּנְכְּלוּ אֵלָיו לְהַמִּיתוֹ.

14 Entonces consultaron los perushim y tramaron contra él para darle muerte.

Sección 54

חֶלֶק נִ"ד
15 וַיְהִי אַחֲרֵי זֹאת וַיֵּדַע יֵשׁוּעַ וַיֵּט מִשָּׁם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו חוֹלִים רַבִּים וַיִּרְפָּא אֶת
כּוֹלָם. -

15 Sucedió después de esto que Yeshúa lo supo y se apartó de allí. Y muchos enfermos lo siguieron y a todos los sanó.

16 וַיִּצְוֶם לֵאמֹר לְבַל יִגְלוּהוּ. -

16 Y les mandó diciendo que no lo dieran a conocer,

17 לְקִיִּים מֵה שֶׁנֶּאֱמַר עַל פִּי יִשְׁעִיה

17 para que se estableciera lo dicho por medio de Yeshayah:

18 הֲן נַעֲרֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בְּחִירֵי רְצֹתָה
נִפְשֵׁי אֶתֶן רוּחִי עָלָיו וּמִשְׁפָּט לְגוֹיִם יִגִּיד.

18 Miren a mi siervo, a quien he escogido; mi elegido con quien se agrada mi alma; pondré mi espíritu sobre él y él declarará la justicia a las naciones.

19 וְלֹא יִרְהָה וְלֹא יִרוּץ וְלֹא יִשְׁמַע אֶחָד
בְּחוּץ. -

19 Y no temerá ni correrá ni oirá nadie (su voz) en la calle.

20 קָנָה רְצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפְשֻׁתָה כְּהָה
לֹא יִכְבְּנָה עַד יֵשִׁים לְנִצְחַ מִשְׁפָּט -

20 Una caña aplastada no quebrará, y una mecha débil no apagará, hasta que establezca la justicia para siempre

21 וְלִשְׁמוֹ גּוֹיִם יִיחַלוּ. -

21 y en su nombre esperarán los gentiles.

חֶלֶק נ"ה

22 אִזְ הוּבָא לְפָנָיו אָדָם אֶחָד עוֹר וְאֵלֶם
וְהִשָּׁד בְּתוֹכוֹ וַיִּרְפָּא אוֹתוֹ. וְרָאוּ -

Sección 55

22 Entonces fue traído a su presencia un hombre ciego y mudo y un shed lo poseía, y lo sanó. Y vieron

23 וַיִּנְפְּלֵאוּ הַחֲבוּרוֹת וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא זֶה בֶּן
דָּוִד. -

23 y se maravillaron las multitudes y decían: “¿No *será* éste el Hijo de Dawid?”.

24 וַיִּשְׁכַּיְמוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֵינוֹ מוֹצִיא הַשְּׂדִים אֲלָא בְּבַעַל זְבוּב
בְּעַל הַשְּׂדִים. -

24 Y fueron prestos los perushim para oír esto y dijeron: “Este no expulsa los shedim sino por Báal Zevuv, señor de los shedim”.

25 וַיֵּדַע מִחֲשַׁבּוֹתָם יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
בְּמִשְׁלַל כָּל מַלְכוּת שְׂבִינִיכֶם מִחְלוּקַת
תְּשׁוּמִים וְכֵן כָּל עִיר וּבֵית שֶׁתְּפוּל
מִחְלוּקַת בְּתוֹכָם לֹא יִתְקִיִּים. -

25 Y conoció sus pensamientos Yeshúa y les dijo en una comparación: “Todo reino que entre ustedes *esté* dividido quedará desolado, y toda ciudad o casa sobre la que caiga división no permanecerá.

26 וְאֵת הַשָּׁטָן מוֹצִיא שָׁטָן אַחֵר
מִחְלוּקַת בֵּינֵיכֶם אִיךָ תַעֲמוֹד מִלְכוּתוֹ? -

26 Y (si) el Satán expulsa a un satán, habrá división entre (ellos); ¿cómo permanecerá su reino?

27 וְאִם אֲנִי מוֹצִיא הַשְּׂדִימ בְּבַעַל זְבוּב
בְּנִים שְׁלָכֶם לָמָּה לֹא הוֹצִיאֶם וּלְזָה יִהְיוּ
הֵם שׁוֹפְטֵיכֶם. -

28 וְאִם אֲנִי מוֹצִיא הַשְּׂדִימ בְּרוּחַ אֱלֹהִים
בְּאֶמֶת בָּא קֶץ מַלְכוּת. -

29 וְאִיךָ יוֹכֵל אִישׁ לָבֵא בְּבֵית גְּדוּר
לְקַחַת אֶת כָּלֹו אִם לֹא יִקְשׁוּר אוֹתוֹ
תַּחֲלִילָה? וְאַחֲכַי שְׁלוּל בְּבֵיתוֹ. -

חֶלֶק נ"ו

30 מִי שְׂאִינוּ עִמָּדֵי לְנִגְדֵי. הוּא מָה שְׁלֹא
יִתְחַבֵּר עִמִּי יִכְפֹּר בְּפֹעֵל. -

31 כֵּן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכָל חַטָּא וְגִדּוּף
יִמְחַל לְבְנֵי אָדָם וְגִדּוּף הָרוּחַ לֹא יִמְחַל. -

32 וְכָל הָאוֹמֵר דְּבַר נִגְדַי בֵּן הָאָדָם יִמְחַל
לוֹ. וְכָל הָאוֹמֵר דְּבַר נִגְדַי רוּחַ הַקְּדוֹשׁ לֹא
יִמְחַל לוֹ לֹא בַעַה"ז וְלֹא בַעַה"ב. -

33 עָשׂוּ עֵץ טוֹב כְּפָרִי טוֹב אוֹ עֵץ רַע
כְּפָרִי רַע שְׁהֵאֶמֶת מִן הַפָּרִי יוֹדַע הָעֵץ. -

34 מִשְׁפַּחַת פְּתָנִים אִיד תּוֹכְלוּ לְדַבֵּר
טוֹבוֹת בְּהִיוֹתְכֶם רָעִים? וְהֵלֵא הַפֶּה
מִתְעוֹרֶרֶת הַלֵּב מִדְּבָרָת. -

35 אָדָם טוֹב מְאוֹצֵר לֵב טוֹב יוֹצִיא טוֹב
וְאָדָם רַע מְאוֹצֵר לֵב רַע יוֹצִיא רַע. -

36 אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׁמֹכֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
יְדַבֵּר הָאָדָם חַיִּיב לָתֵת חֶשְׁבוֹן לְיוֹם
הַדִּין. -

37 עַל פִּי דְבָרֶיךָ תִּהְיֶה נִשְׁפָּט וְעַל פִּי
מַעֲשֶׂיךָ תִּתְחַיֵּיב. -

27 Y si yo expulso a los shedim por Báal Zevuv, los hijos de ustedes, ¿por qué no los expulsan? Por tanto, ellos serán los jueces de ustedes.

28 Pero si yo expulso los shedim por el espíritu de Elohim, en verdad llegó el fin de su reino.

29 ¿Y cómo puede alguien entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes, a menos que primero lo ate? Y después saqueará su casa.

Sección 56

30 Quien no está conmigo, está contra mí. El que conmigo no recoge, desparrama.

31 "Por eso les digo que todo pecado y blasfemia se le perdonará a los hijos del hombre, pero la blasfemia del espíritu no se perdonará.

32 Y a cualquiera que diga una palabra contra el Hijo del Hombre se le perdonará; pero a cualquiera que diga una palabra contra el espíritu santo no se le perdonará, ni en este mundo, ni en el mundo venidero.

33 Declaren bueno el árbol como bueno su fruto, o declaren malo el árbol como malo su fruto; porque la verdad que por su fruto se conoce el árbol.

34 "Familia de víboras, ¿cómo pueden ustedes hablar cosas buenas siendo malos? Ciertamente la boca despierta y el corazón habla.

35 Un hombre bueno del tesoro de un corazón bueno saca lo bueno; un hombre malo del tesoro de un corazón malo saca lo malo.

36 Yo les digo que de todas las palabras que hable el hombre será obligado a dar cuenta en el día del juicio.

37 Según tus palabras serás juzgado y según tus obras serás condenado".

חלק נ"ז

38 בַּעַת הַהִיא בָּא לִישׁוּעַ קֶצֶת פְּרוּשִׁים
וְחַכְמִים לֵאמֹר נִרְצָה לִרְאוֹת אוֹת
מֵהַשָּׁמַיִם בְּעִבּוּרָהּ. -

39 וַיֹּאמֶר לָהֶם דּוֹר רַע וְחִנּוֹף מִבְּקֶשׁ
אוֹת וְאוֹת לֹא יִנָּתֵן לוֹ אֲלֵא הָאוֹת שֶׁל
יוֹנָה.

40 שְׁכַאֲשֶׁר הָיָה בְּמַעֵי הַדָּגָה ג' יָמִים
וְג' לַיְלוֹת כֵּן יִהְיֶה בֶן אָדָם בְּבֶטֶן הָאָרֶץ
ג' יָמִים וְג' לַיְלוֹת בְּקֶבֶר.

41 אַנְשֵׁי נִנְוֵה יִקוּמוּ לְמִשְׁפָּט עִם זֶה
הַדּוֹר וַיִּרְשִׁיעוּ אוֹתוֹ כִּי חָזְרוּ בְּתִשׁוּבָה
לְדַבְרֵי יוֹנָה וְאֲנִי גָדוֹל מִיוֹנָה.

42 מַלְכַת שֶׁבָא [בְּלִעַז רִיזִינָה "דִּי
אִישְׁטֶרִיָּאָה] תִּקּוּם לְמִשְׁפָּט עִם זֶה הַדּוֹר
וְתִרְשִׁיעַם שֶׁבָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לְשִׁמוּעַ
הַכְּמַת שְׁלֹמֹה וְהִנְנִי גָדוֹל מִשְׁלֹמֹה.

43 וְכִיּוֹצֵא רוּחַ טוּמְאָה מֵהָאָדָם הוֹלֵךְ
בְּצִיּוֹת מִבְּקֶשׁ מְנוּחַ וְלֹא יִמָּצֵא. -

44 אִזּוֹ אוֹמֵר אֲשִׁיב לְבֵיתִי אֲשֶׁר יֵצְאתִי
מִמֶּנּוּ רַבָּא וּמוֹצֵא אוֹתוֹ רִיק בְּטוּחַ וְנִכּוֹן.

45 אִזּוֹ יִקַּח שִׁבְעָה רוּחוֹת יוֹתֵר רָעִים
מִמֶּנּוּ וּבָאִים עִמּוֹ וַיּוֹשְׁבִים שָׁם וַיִּהְיֶה
אַחֲרֵית הָאָדָם רַע מִרְאִשִׁיתוֹ. כֵּן יִהְיֶה
לְדוֹר הָרַע הַזֶּה. -

חלק נ"ח

46 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עַל כָּל הַחִבּוּרוֹת וְהִנֵּה
אֲמוֹ וְאָחִיו עוֹמְדִים בַּחוּץ מִבְּקָשִׁים מִמֶּנּוּ
לְדַבֵּר עִמּוֹ. -

Sección 57

38 En aquel tiempo vinieron a Yeshúa algunos perushim y sabios diciendo: "deseamos ver una señal del cielo *hecha* por ti".

39 Pero él les dijo: "Una generación malvada e hipócrita busca una señal, pero no se les dará ninguna señal, excepto la señal de Yonah.

40 Porque como estuvo él en el vientre del pez tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre en el vientre de la tierra tres días y tres noches.

41 "Los hombres de Nineweh se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán, porque ellos se volvieron en arrepentimiento ante el mensaje de Yonah, y yo soy mayor que Yonah.

42 La reina de Sheba [en lengua extranjera Rezinah de Isteriah] se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará, porque ella vino de los confines de la tierra para oír la sabiduría de Shelomoh, y yo *soy* mayor que Shelomoh.

43 "Cuando un espíritu impuro sale del hombre, pasa por lugares secos buscando reposo pero no lo encuentra.

44 Entonces dice: 'Volveré a mi casa de donde salí,' y va y la halla vacía, segura y preparada.

45 Entonces toma otros siete espíritus más malos que él, y van con él y habitan allí, y el estado final del hombre es peor que el primero. Así será para esta generación mala".

Sección 58

46 Mientras hablaba con todas las multitudes, he aquí que su madre y sus hermanos se pararon afuera, buscándolo para hablar con él.

- 47 וַיֹּאמֶר לוֹ אָדָם אֶחָד הִנֵּה אִמִּי וְאֶחָי מִבְּקָשִׁים לְרֵאוֹתָהּ. - 47 Y un hombre le dijo: “Mira, tu madre y tus hermanos están procurando verte”.
- 48 וַיַּעַן לְמַגִּיד מִי אֶחָי וּמִי אִמִּי? - 48 Pero él le respondió al que le habló: “¿Quiénes son mis hermanos y quién es mi madre?”.
- 49 וַיִּפְרוֹשׂ כַּפָּיו עַל תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵם אִמִּי וְאֶחָי. - 49 Y extendió su mano hacia sus discípulos y dijo: “¡Estos son mi madre y mis hermanos!”
- 60 כָּל הָעוֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם הוּא אֶחָי וְאֶחָיוֹתַי וְאִמִּי. - 50 Todo el que hace la voluntad de mi Padre que está en el cielo, ése es mi hermano, mi hermana y mi madre”.

פָּרָק י"ג Capítulo 13

חֵלֶק נ"ט Sección 59

- 1 בַּיּוֹם הַהוּא יָצָא יֵשׁוּעַ מִהֵבֵית וַיֵּשֶׁב עַל שַׁפַּת הַיָּם. 1 En aquel día Yeshúa salió de la casa y se sentó a la orilla del mar.
- 2 וַיִּתְחַבְּרוּ אֵלָיו חֲבוּרוֹת עַד שֶׁנִּצְטָרְךָ לָבֹא בַּאֲנִיָּה וְכָל הַחֲבוּרָה עוֹמְדֵת בַּחוּץ. 2 Y se le unieron multitudes, al punto de que tuvo que entrar en una barca; y todas las multitudes estaban de pie (en la orilla).
- 3 וַיְדַבֵּר לָהֶם דְּבָרִית רַבִּים בְּמִשְׁלִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אִישׁ יוֹצֵא מִבֵּיתוֹ בְּבוֹקֵר לְזָרוּעַ אֶת זָרְעוֹ. 3 Y les habló muchas cosas en comparaciones y les dijo: “Un hombre salió de su casa en la mañana a sembrar su semilla.
- 4 וּבְזָרְעוֹ נָפַל מִמֶּנּוּ בַדֶּרֶךְ וְאָכַל אוֹתוֹ הָעוֹף. 4 Y mientras sembraba, parte de ella cayó en el camino y se la comieron las aves.
- 5 וּמִמֶּנָּה נָפְלָה בְּאֶבֶן שָׂאִין שָׁם עוֹבֵי עֶפֶר וּבְצִמְחוֹ נִתְיַבֵּשׁ לְפִי שָׂאִין שָׁם עֶפֶר לְרַב. 5 Y parte de ella cayó entre rocas, donde no había densidad de suelo, y cuando germinó se secó porque no había mucho suelo allí. -
- 6 וּבַחוּם הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו נִשְׂרַף וְנִתְיַבֵּשׁ שָׂאִין לוֹ שֶׁרֶשׁ. - 6 Cuando calentó el sol sobre ella, se quemó y se secó porque no tenía raíz.
- 7 וּמִמֶּנּוּ נָפַל בֵּין הַקּוֹצִים וַיִּגְדְּלוּהוּ הַקּוֹצִים וַיַּעֲמְדוּהוּ. - 7 Parte de ella cayó entre los espinos, y los espinos (crecieron y la ahogaron).

- 8 וממנו נפר בארץ טובה ויעשה פרי ותבואה האחד מאה והשני ששים והשלישי שלשים. -
- 8 Y parte de ella cayó en suelo bueno y dio fruto y producto, la primera cien, la segunda sesenta y la tercera treinta.
- 9 למי אזנים לשמוע ישמע.
- 9 El que tiene oídos para oír, que oiga”.-
- 10 ויקרבו אליו תלמידיו ואמרו לו תלמידיו למה תדבר במשלים. -
- 10 Entonces se acercaron sus discípulos y le dijeron sus discípulos: “¿Por qué hablas en comparaciones?”.
- 11 ויאמר שלכם נתן מלכות שמים להכיר ולא להם.
- 11 Y él les dijo: “A ustedes se les ha concedido conocer el reino del Cielo pero no a ellos.
- 12 למי שיש לו ינתן עוד ולמי שאין לו מה שהוא חושב ילקח ממנו.
- 12 Al que tiene, se le dará de nuevo; pero al que no tiene, aun lo que cree tener se le quitará.
- 13 לזה אני מדבר במשלים שהם רואים ואינם רואים שומעים ואינם שומעים.
- 13 Por eso les hablo en comparaciones; porque ellos ven pero no ven, y oyen pero no oyen.
- 14 לגמר מה שנמר ע”י ישעיה הנביא לה ואמרת לעם הזה שמעו שמוע ואל תדעו וראו ראה ואל וכו”.
- 14 Para cumplir lo que se dijo mediante Yeshayah el profeta: ‘Ve y di a este pueblo: Escuchen pero no entiendan, miren pero no perciban.
- 15 השמן לב העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן יראה בעיניו וכן”.
- 15 Engruesa el corazón de este pueblo y haz pesados sus oídos y cierra sus ojos, no sea que vean con sus ojos, etc.’.
- 16 ואשרי עיניכם שרואות ואזניכם ששומעות.
- 16 Y felices los ojos de ustedes porque ven, y sus oídos porque oyen.
- 17 אמן אני דובר לכם שנביאים רבים וצדיקים התאוו לראות מה שאתם רואים ולא ראו ולשמע מה שאתם שומעים ולא שמעו.
- 17 Verdaderamente les digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que ustedes ven pero no lo vieron, y oír lo que ustedes oyen pero no lo oyeron.
- 18 ואתם שמעו משל הזורע.
- 18 Así que oigan ustedes la comparación del sembrador.
- 19 הזורע הוא בן אדם והזרע שנפל בדרך כל השומע מלכות שמים ולא יבין. יבא השטן ויחתוף מלבו כל מה שנזרע בו. וזהו הזרע שנפל על הדרך.
- 19 El sembrador es el Hijo del Hombre y la semilla que cayó en el camino es todo el que oye el reino del Cielo y no lo entiende. Viene el Satán y arranca de su corazón lo que se sembró. Esta es la semilla que se cayó en el camino.

20 וְאֲשֶׁר נָפַל עַל הָאֶבֶן הוּא הַשּׁוֹמֵעַ
דְּבַר הָאֵל וְקִבְּלָנוּ מִיַּד בְּשִׂמְחָה.

20 Y lo que se sembró sobre la roca, éste es el que oye la palabra de ha'El y la recibe en seguida con gozo.

21 וְהוּא בְּלֹא שָׁרֶשׁ וּמְבוּכָה וּבָבֶא מַעֲט
צִעַר וְצָרָה לָהֶם הַשָּׁטָן מְשַׁכְּחוּ מִלְּבָבָם.

21 Pero está sin raíz y está en confusión, y cuando viene a ellos un pequeño problema y una angustia, el Satán les hace olvidar de su corazón.

22 וְאֲשֶׁר נָפַל בְּקוֹצִים זֶה הַשּׁוֹמֵעַ אֶת
הַדְּבָר וּבְחֻמְדָּתוֹ לְאַסֹּף עוֹשֶׂר הַשָּׁטָן
מְשַׁכְּחוּ דְּבַר הָאֵל וְלֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי.

22 Y la que cayó entre los espinos, éste es el que oye la palabra, pero en su deseo de acumular riquezas, el Satán le hace olvidar la palabra de ha'El, y no hace fruto.

23 וְאֲשֶׁר נָפַל בְּאֶרֶץ הַטּוֹבָה הוּא הַשּׁוֹמֵעַ
אֶת הַדְּבָר וּמִבֵּין וְעוֹשֶׂה פְּרִי ר"ל
מִמַּעֲשִׂים טוֹבִים. וְיוֹצִיא מִן הָא" מֵאָה
וּמִן הַשָּׁנִי שָׁשִׁים וּמִן הַשְּׁלִישִׁי שְׁלִשִׁים.
הָא" מֵאָה זֶהר מְטַהֵרֶת הַלֵּב וְקֹדֶשֶׁת
הַגּוּף. וּמֵהָאֶחָד שָׁשִׁים זֶהוּ מִפְּרִישׁוֹת
הָאִשָּׁה. וּמֵהַשְּׁלִישִׁי שְׁלִישִׁים זֶהוּ מִקְדָּשָׁה
בְּזוּג בַּגּוּף וּבַלֵּב. -

23 Y la que cayó en tierra buena es el que oye la palabra y la entiende y hace fruto, esto es, de buenas obras. Saca de la primera cien y de la segunda sesenta y de la tercera treinta. En cuanto al de cien, éste es el purificado de corazón y santificado de cuerpo. En cuanto al de sesenta, éste es el separado de mujeres. En cuanto al de treinta, éste es el santificado en matrimonio, en cuerpo y en corazón”.

חֶלֶק שְׁשִׁים

Sección 60

24 וַיִּשֶׂם לְפָנֵיהֶם מִשָּׁל אַחֵר. מִלְּכוּת
שָׁמַיִם דּוֹמָה לְאִישׁ הַזּוֹרֵעַ כְּשֶׁזָּרְעוּ זָרַע
טוֹב. -

24 Presentó ante ellos otra comparación: “El reino del Cielo es semejante a un hombre que siembra en su campo semilla buena.

25 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר בָּנֵי אָדָם יָשְׁנִים בָּא
שׁוֹנְאוֹ וַיִּזְרַע עַל הַחֲטִיִּם זֶרַע בְּלִעֲז
בְּרִיאָגָה וַיִּלֶּךְ.

25 Y sucedió que mientras dormían los hijos del hombre, vino su enemigo y sembró cizaña entre los trigos y se fue.

26 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר גָּדְלָה הָעֵשֶׂב לַעֲשׂוֹת פְּרִי
וַרְאָה הַזֶּזֶן.

26 Y sucedió que cuando brotó la hierba para dar fruto, vio la cizaña.

27 וַיִּקְרְבוּ עֲבָדֵי בַעַל הַשָּׂדֶה אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲדוֹנֵינוּ הֲלֹא זָרַע טוֹב זָרַעְתָּ.
וּמֵאֵינן הִיָּה הַזֶּזֶן?

27 Y se acercaron los siervos del dueño del campo y le dijeron: ‘Amo nuestro, ¿no sembró usted semilla buena? ¿Y de dónde vino la cizaña?’

28 אָמַר לָהֶם שׁוֹנְאֵי עָשׂוּ זֶה וַיֹּאמְרוּ לוֹ
עֲבָדָיו נַעֲקוֹר הַזֶּזֶן.

28 El les dijo: ‘Un enemigo hizo esto.’ Y los siervos le dijeron: ‘¿Arrancaremos la cizaña?’

29 וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא פֶן תַּעֲקְרוּ הַחֹטָה.

29 Y él les dijo: ‘No, no sea que arranquen el trigo.

30 אֲלֵא הַנִּיחוּ זֶה וְזֶה וַיִּגְדֵּל עַד הַקְּצִיר
וּבַעַת הַקְּצִיר אָמַר לַקּוֹצְרִים לְקַטּוּ הַזֶּזֶן
רְאִשׁוֹנָה וְקָשְׂרוּ אוֹתָהּ חֲבִילוֹת חֲבִילוֹת
לְשֶׁרֶף וְהַחֹטָה תִּנּוּ בְּאוֹצָר. -

30 Dejen que sigan juntos y crezcan hasta la cosecha, y en el tiempo de la cosecha yo diré a los segadores: Recojan primero la cizaña y átenuela en manojos individuales para quemarla y el trigo pónganlo en el granero”.

חֶלֶק ס"א

Sección 61

31 וַיִּשֶׂם לְפָנֵיהֶם מָשָׁל אַחֵר. מַלְכוּת
שָׁמַיִם דּוֹמָה לַגֶּרְגִיר חֲרָדֵל שִׁיקַח אוֹתוֹ
אָדָם וַיִּזְרְעֵהוּ בַשָּׂדֶה.

31 Y presentó ante ellos otra comparación: “El reino del Cielo es semejante a un grano de mostaza que un hombre tomó y sembró en el campo.

32 וְהוּא דֶק מְכַל זֶרְעוֹנִים וּבְגִדְלוֹ יִגְדֵּל
עַל כָּל הָעֵשְׂבִים וְנִעְשָׂה עֵץ גָּדוֹל עַד
שְׁעוֹף הַשָּׁמַיִם יֵאָצִילוּ בְּאֲנָפָא.

32 Y ésta es la más pequeña de todas las semillas, pero cuando crece es más grande que todas las plantas y se convierte en un árbol, de modo que vienen las aves del cielo y anidan en sus ramas”.

33 וַיְדַבֵּר לָהֶם מָשָׁל אַחֵר. מַלְכוּת שָׁמַיִם
דּוֹמָה לְשֵׂאוֹר שְׂמִבִּיא אוֹתוֹ הָאֵלֶּה
בְּשֵׁלֶשׁ סָאִים קֶמַח וַיַּחְמִיץ אֶת כּוֹלוֹ.

33 Y le habló otra comparación: “El reino del Cielo es semejante a la levadura que (una mujer pone) en tres medidas de harina y se leuda toda”.

34 כָּל הַמְּשָׁלִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יֵשׁוּעַ
לְחַבּוּרוֹת וּבְלִי מָשָׁל לֹא הָיָה דּוֹבֵר
אֵלֵיהֶם

34 Todas estas comparaciones habló Yeshúa a las multitudes y sin una comparación no les hablaba,

35 לְקִיּוּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר עַל פִּי הַנְּבִיא
אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלַי פִּי אֲבִיעָה הַדּוֹת מִנִּי
קֶדָם.

35 para cumplir lo que se dijo por boca del profeta: ‘Abriré mi boca con una comparación; declararé cosas ocultas desde la antigüedad.’

חֶלֶק ס"ב

Sección 62

36 אַז נִפְרַד יֵשׁוּעַ מִן הַחַבּוּרוֹת וַיָּבֵא אֶל
הַבֵּית. וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַבְּקָשׁוֹ
מִמֶּנּוּ לְפָרֵשׁ לָהֶם מָשָׁל הַזֶּזֶן.

36 Entonces Yeshúa se apartó de las multitudes y entró en la casa. Y se acercaron a él sus discípulos y le pidieron que les explicara la comparación de la cizaña.

37 וַיַּעַן לָהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזֶּזֶן זֶרַע
טוֹב הוּא הָאָדָם

37 Y entonces él respondió y les dijo: “El que siembra semilla buena es el Hombre,

38 וְהַשָּׂדֶה הוּא הָעוֹלָם הַזֶּה וּפְרֵי הַטּוֹב
הֵם הַצְּדִיקִים וְהַזֶּן הֵם הַרְשָׁעִים.

38 y el campo es el mundo presente, y el fruto bueno son los justos y la cizaña son los malvados,

39 וְהַשׂוֹנֵא שָׂזַרַע אוֹתוֹ הוּא הַשָּׂטָן
וְהַקְּמָה אַחֲרֵית הָעוֹלָם וְהַקּוֹצְרִים הֵם
הַמְּלֹאכִים.

39 y el enemigo que la sembró es el Satán, y el campo al final es el mundo venidero, y los segadores son los mensajeros.

40 וְכַאֲשֶׁר לָקְטוּ הַקּוֹצְרִים הַזֶּן לְשָׂרֵף
כֵּן יִהְיֶה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים.

40 Y como los segadores arrancan la cizaña para quemarla, así será en los últimos días.

41 יִשְׁלַח בֶּן אָדָם אֶת מַמְלָאָכָיו לֵעֲקֹר
מִמְּלַכּוֹתָיו כֹּל רָשָׁע וְכֹל פּוֹעֵלֵי אָוֶן.

41 El Hijo del Hombre enviará a sus mensajeros para arrancar de su reino a todo malvado y todos los que hacen iniquidad,

42 וַיִּשְׁלִיחוּ אוֹתָם בְּמַדּוּרַת אֵשׁ וְשָׁם
יִהְיֶה בְּכִי וַחֲרִיקַת שִׁנָּיִם.

42 y los echarán en la hoguera de fuego, y allí habrá llanto y crujir de dientes.

43 אֲזַיִּזְהִירוּ הַצְּדִיקִים כְּשֶׁמֶשׁ בַּמְּלָבוֹת
אַבְיָהֶם. לְמִי אֲזַנְיִם לְשִׁמוֹעַ יִשְׁמַע. -

43 Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos para oír, que oiga.

חֶלֶק ס"ג

Sección 63

44 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו מִלְּכּוֹת
שָׁמַיִם הִיא דוֹמָה לָאָדָם הַמוֹצִיא מִטְּמוֹן
אֲשֶׁר יִסְתִּירוּהוּ וּבְשִׂמְחַת הַמָּמוֹן יִמְכֹּר
כָּל אֲשֶׁר לוֹ וַיִּקְנֶה הַשָּׂדֶה בְּעֵדוֹ. -

44 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: "El reino del Cielo es semejante a un hombre que encuentra un tesoro que había estado escondido y en la alegría por el valor vende todo lo que tiene y se compra el campo.

45 וְעוֹד מִלְּכּוֹת שָׁמַיִם גּוֹמֵה לָאָדָם
סוֹחֵר הַמְּבַקֵּשׁ אֲבָנִים יְקָרוֹת. -

45 De nuevo, el reino del Cielo es semejante a cierto mercader en busca de piedras preciosas,

46 וְכַאֲשֶׁר יִמְצָא אַחַת טוֹבָה יִמְכּוֹר כָּל
אֲשֶׁר לוֹ וַיִּקְנֶה אוֹתָהּ. -

46 y cuando encuentra una buena, vende todo lo que tiene y la compra.

47 מִלְּכּוֹת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְרֶשֶׁת בְּתוֹךְ
הַיָּם שֶׁכֹּל מִיַּיִן דָּגִים נֶאֱסָפִים בָּהּ. -

47 El reino del Cielo es semejante a una red en medio del mar en la que se recogen toda clase de peces,

48 וְכַאֲשֶׁר תִּמְלֵא יוֹצִיאוּהָ לַחוּץ וַיּוֹצְאִים
הַדִּיִּגִים וּבּוֹחֲרִים הַטּוֹבִים בְּכִלְיָהֶם
וְהָרַעִים מִשְׁלִיכִים חוּצָה. -

48 y cuando se llena la sacan, y los pescadores escogen los buenos para sus vasijas y los malos los arrojan afuera.

49 כֵּן יִהְיֶה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יֵצְאוּ
הַמְּלָאכִים וַיִּבְדְּלוּ הָרָשָׁעִים מִתּוֹךְ
הַצְּדִיקִים. -

50 וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָם בְּמִדְּוָרוֹת אֵשׁ שָׁם
יִהְיֶה בְּכִי וַחֲרִיקַת שִׁנַּיִם. -

51 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַבְּנֵתָם זֶה. וַיֹּאמְרוּ כֵּן. -

52 לְזֹאת כָּל חָכֵם וְדַמָּה בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם
לְאָדָם אָבִי הַטֶּף הַמוֹצִיא מֵאוֹצְרוֹ דְּבָרִים
חֲדָשִׁים גַּם יִשְׁנִים. -

חֵלֶק ס"ד

53 וַיְהִי אַחֲרֵי זֹאת כַּאֲשֶׁר כָּלָה יֵשׁוּעַ
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָבַר מִשָּׁם.

54 וּבָא לְאַרְצוֹ וְהָיָה מְלַמֵּד לְאַנְשֵׁים
בְּבֵתַי כְּנִסְיוֹת. וְהַפְּרוֹשִׁים נִפְּלְאוּ וַיֹּאמְרוּ
בְּלִבָּם מֵאִין בָּהּ לְזֶה הַחֲכָמָה וְכֵחַ לַעֲשׂוֹת
אֵלֹו הַפְּעוּלוֹת. -

55 אִין בֶּן זֶה הַנֶּפֶח וּמְרִים? הֲלֹא יִדְעֶתֶם
שְׁכָל אֵלֹו אִמוֹ מְרִים וְאַחֲיוֹ גִ' יוֹסֵף
וְשִׁמְעוֹן וַיְהוּדָה -

56 וְאַחֲיוֹתָיו. הֲלֹא יִדְעֶתֶם שְׁכָל אֵלֹו
עַמָּנוּ? וּמֵאִין בָּא לְזֶה כָּל אֵלֶּה? -

57 וְהָיוּ נְבוֹכִים בּוֹ. וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ אִין
נְבִיא שָׂאִין לוֹ כְבוֹד כ"א בְּאַרְצוֹ וְעִירוֹ
וּבֵיתוֹ. -

58 וְלֹא רָצָה לַעֲשׂוֹת שָׁם שׁוֹם אוֹת
לְמַעוֹט אֲמוֹנָתָם. -

49 Así será en los últimos días, los mensajeros saldrán y apartarán a los malos de entre los justos,

50 y los echarán en la hoguera de fuego. Allí habrá llanto y crujir de dientes”.

51 El les dijo: “¿Han entendido ustedes esto?” Y ellos le dijeron: “Sí”.

52 “Por eso, todo sabio en el reino del Cielo es semejante a un hombre que es padre de hijos que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas”.

Sección 64

53 Y sucedió después de esto que cuando Yeshúa terminó estas palabras, salió de allí,

54 y llegó a su tierra y se puso a enseñar en las casas de asamblea. Y los perushim estaban asombrados y decían: “¿De dónde le vino a éste la sabiduría y la autoridad para hacer estas obras?”

55 ¿No es éste el hijo del herrero y Miryam? No conocen ustedes a todos estos: su madre Miryam, sus hermanos: Gimy (Yaaqov), Yosef, y Shimón y Yahudah

56 y sus hermanas? ¿No conocen ustedes que todos estos están con nosotros? ¿De dónde le vienen a éste todas estas cosas?”

57 Y estaban confundidos acerca de él. Y Yeshúa les contestó: “No hay profeta sin honra excepto en su tierra y en su ciudad y en su casa”.

58 Y no quiso hacer allí ninguna señal a causa de la poca fe de ellos.

פָּרָק י"ד Capítulo 14

חֶלֶק ס"ה Sección 65

- 1 בַּעַת הַהִיא שָׁמָּה הוֹרֹדוֹס טֵיטְרָאקָה שְׁמוֹעוֹת יֵשׁוּעַ
- 1 En aquel tiempo Horodós el Tetrarca oyó el informe concerniente a Yeshúa,
- 2 וַיֹּאמֶר לְעַבְדָּיו הֲנֵה אֲנִי מֵאֲמִין שְׂאֵלוֹ הַפְּלֹאוֹת עוֹשֶׂה יוֹחָנָן הַמְטַבִּיל. -
- 2 y dijo a sus siervos: “He aquí yo creo que el que está haciendo esas maravillas es Yojanán el Inmersor “.
- 3 שֶׁהָיָה לְפִי שֶׁהוֹרֹדוֹס תָּפַשׁ לְיוֹחָנָן בְּיָמִים הָהֵם וַיֹּאסְרֵהוּ בַּמַּאֲסָר לְפִי שֶׁהָיָה מוֹכִיחוֹ שֶׁלֹּא יִקַּח לְאוֹרְדִיסָה לְאִשָּׁה שֶׁהָיְתָה אִשְׁתוֹ אָחִיו. -
- 3 Esto fue porque Horodós había apresado a Yojanán en aquellos días y lo había atado en prisión porque él lo estaba reprendiendo de que no debía tomar a Horedisah por esposa porque ella era la esposa de su hermano.
- 4 וְהָיָה אוֹמֵר לוֹ יוֹחָנָן אֵינָה רְאוּיָה לָךְ. -
- 4 Porque le decía Yojanán: “No te es permitida”.
- 5 וְהֵנָּה הוֹרֹדוֹס הָיָה רוֹצֵה לְהוֹרְגוֹ לוֹלֵי יִרְאַת הָעָם שֶׁלֹּנְבִיא הָיָה בִּינֵיהֶם. -
- 5 Y he aquí Horodós quería matarlo pero le temía al pueblo, (quien creía) que él era un profeta entre ellos.
- 6 וּבַמִּשְׁתֵּה יוֹם הַיּוֹלָד אֶת הוֹרֹדוֹס קָרָא לְגִדּוּלֵי הַמְּלָכוֹת לְאָכוֹל עִמִּי וּבְעוֹד שֶׁהָיוּ אוֹכְלִים הָיְתָה בְּתוֹ מְרַקְדָּת בִּינֵיהֶם וַיִּיטֵב לְהוֹרֹדוֹס. -
- 6 Y en la fiesta de cumpleaños de Horodós, él llamó a los nobles del reino para comer con él, y mientras comían, su hija danzó entre ellos y le agradó a Horodós,
- 7 וַיִּשְׁבַּע לָהּ שִׁיתֵּן לָהּ אֶת כָּל אֲשֶׁר תִּשְׁאַל מִמֶּנּוּ. -
- 7 Y él juró darle cualquier cosa que ella le pidiera.
- 8 וְהַנְּעֵרָה מִיּוֹסְרֵת מִיוֹמָה שְׂאֵלָה רֹאשׁ יוֹחָנָן הַמְטַבִּיל בְּאֶזְנָא. -
- 8 Y la muchacha, instruida por (su madre), pidió la cabeza de Yojanán el Inmersor en un tazón.
- 9 וְהַמֶּלֶךְ נֶעְצַב מְאֹד בְּעַד הַשְּׁבוּעָה שֶׁעָשָׂה בְּפָנָיו הַקְּרוּאִים וַיִּצוּ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן. -
- 9 Y el rey estaba muy triste por causa del juramento que había hecho delante de los invitados. Pero ordenó que se hiciera así
- 10 וַיִּשְׁלַח לְשַׁחַט יוֹחָנָן בְּבֵית בְּסוּהָר. -
- 10 y mandó matar a Yojanán en la prisión.
- 11 וַיָּבִיאוּ רֹאשׁ יוֹחָנָן בְּאֶזְנָא וַיִּתְּנוּהוּ לְנְעֵרָה וְהַנְּעֵרָה נָתְנָה לְמֵה. -
- 11 Y trajeran la cabeza de Yojanán en un tazón y se la dieran a la muchacha y la muchacha se la dio a su madre.

- 12 וַיָּבֹאוּ תַלְמִידֵי יוֹחָנָן וַיִּשְׂאוּ הַגּוֹף וַיִּקְבְּרוּהוּ וְהַתְּלַמִּידִים הִגִּידוּ הַדָּבָר לִישׁוּעַ. -
- 12 Entonces llegaron los discípulos de Yojanán y tomaron el cuerpo y lo enterraron y los discípulos le contaron el asunto a Yeshúa.
- 13 וְכַשְּׁמוּעַ יִשׁוּעַ נָסַע מִשָּׁם בְּאַנְיָה וַיֵּלֶךְ לְמַדְבַּר יְהוּדָה. וְכַשְּׁמוּעַ הַחֲבוּרוֹת וַיֵּלְבוּ אַחֲרָיו מִכָּל הַמְּדִינוֹת. -
- 13 Y cuando Yeshúa lo oyó, partió de allí en un bote a un desierto y se fue al desierto de Yahudah. Cuando las multitudes lo oyeron lo siguieron desde todas las ciudades.
- 14 וְכַשֵּׁיצְאוֹ רָאָה אַחֲרָיו עִם רֵב וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וִירֵפָא כָּל מַחְלוֹתָם. -
- 14 Y cuando salieron, vio detrás de él una gran multitud, y tuvo compasión de ellos y sanó a todos de sus enfermedades.
- 15 וּבֵעֵת עָרֵב קָרְבוּ אֵלָיו תַלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ לוֹ זֶה הַמָּקוֹם צָר עוֹבֵר. עֲזוּב הַחֲבוּרוֹת שְׁיִלְכוּ בַּמִּגְדָּלִים וַיִּקְחוּ הַצֶּרֶךְ אֲלֵיהֶם. -
- 15 Y a la hora de la tarde se le acercaron sus discípulos y le dijeron: “Este lugar está limitado y la hora es avanzada, despiden a las multitudes para que vayan a las torres y suplan sus necesidades por ellos mismos”.
- 16 וַיַּעַן לָהֶם יִשׁוּעַ אֵינָם צְרִיכִים לֵילֶךְ תָּנוּ לָהֶם לֶאֱכֹל. -
- 16 Y Yeshúa les respondió: “Ellos no tienen necesidad de irse, denles ustedes de comer”.
- 17 וְהֵם עָנוּ אֵין לָנוּ בְּכָאן כִּי אִם חֲמִשׁ כִּפְרוֹת שְׁנֵי דָגִים.
- 17 Y respondieron: “No tenemos nada aquí excepto cinco hogazas y dos pescados”.
- 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִבִּיאוּ אוֹתָם אֵלַי. -
- 18 Y él les dijo: “Traíganmelos”.
- 19 וַיִּצְוּ שְׁיָשׁוּבוּ הָעָם עַל הָעֵשְׂבִים. וְכַשֵּׁיָשׁוּבוּ לָקַח הַחֲמִשׁ כִּפְרוֹת וּבְשְׁנֵי דָגִים וּבִהִיּוֹתוֹ מִבֵּיט לְשָׁמַיִם בָּרַךְ אוֹתָם וַיַּחֲלֶקֶם וַיִּתֵּנֶם לְתַלְמִידָיו וְהַתְּלַמִּידִים חֲלָקוּ לְסִיּעוֹת. -
- 19 Y mandó que la gente se (sentara) sobre la hierba. Y cuando se sentaron tomó las cinco hogazas y los dos pescados, y alzando los ojos al cielo, bendijo, los dividió y los dio a sus discípulos y sus discípulos los distribuyeron a la gente.
- 20 וְאָכְלוּ כֻּלָּם וַיִּשְׂבְּעוּ. וְכֵן מִהַדָּגִים אָכְלוּ כְּרִצּוֹנָם. וְאַחַר שֶׁתְּכִלּוּ לָקַחוּ הַפִּתִּיתִים הַנִּשְׁרוֹת וַיִּמְלְאוּ מֵהֶם שְׁנַיִם עֶשֶׂר סָאִים. -
- 20 Todos ellos comieron y se saciaron, también comieron pescado según lo que deseaban. Después que terminaron, recogieron los fragmentos que sobraron y llenaron con ellos doce seím.
- 21 וַיְהִי מִסְפַּר הָאוֹכְלִים חֲמִשַּׁת אֲלָפִים אֲנָשִׁים מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטַּף. -
- 21 Y el número de los que comieron fue de cinco mil hombres aparte de las mujeres y los niños.

חלק ס"ו

- 22 **וְאַחֲרַי זֶה צִוָּה לְתַלְמִידָיו לִכְנֹס בְּאַנְיָה וַיִּשְׁלִיחוּ קוֹדֵם מִמֶּנּוּ בְּעִיר שֶׁחֲבֻרוֹת הוֹלְכוֹת.** -
- 22 Y después de esto, mandó a sus discípulos a reunirse en una barca para que (fueran) delante de él a la ciudad a donde iban las multitudes.
- 23 **וְאַחֵר שָׁעֲזַב הַחֲבֻרוֹת עָלָה לְהָר וְהִתְפַּלֵּל לְבַדּוֹ וַיְהִי לַעֵת עָרֵב וְהוּא לְבַדּוֹ עוֹמֵד.** -
- 23 Y después de dejar a la multitud, subió al monte y oró solo. Y al llegar la hora de la tarde estaba allí parado solo.
- 24 **וְהָאֲנִיָּה בְּאֶמְצַע בַּיָּם וּגְלִיָּהֶם הָיוּ דוֹחֶפוֹת אוֹתָהּ לְפִי שֶׁהָרוּחַ הָיָה מְנַגֵּד.** -
- 24 Y la barca estaba en medio del mar y (las olas del mar) la zarandeaban porque el viento era contrario.
- 25 **לְמִשְׁמָרָה הָרְבִיעִית מֵהַלַּיְלָה בָּא לָהֶם יֵשׁוּעַ הוֹלֵךְ בַּיָּם.** -
- 25 A la cuarta vigilia de la noche Yeshúa vino a ellos caminando sobre el mar.
- 26 **וְכֹאֲשֶׁר רָאוּהוּ תַלְמִידָיו הֵלֵךְ בַּיָּם נִבְהָלוּ בְּשׁוֹר בְּחוֹשְׁבָם שֶׁהָיָה שָׂד וּמְרֵב פִּחְדָם הָיוּ צוֹעֲקִים.** -
- 26 Y cuando sus discípulos lo vieron caminando sobre el mar se alarmaron, pensando que era un shed, y por la inmensidad de su temor se pusieron a gritar.
- 27 **וְאָז עָנָה לָהֶם יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהִיָּה אַמוּנָה בְּכֶם שֶׁאֲנִי הוּא וְאֵל תִּירָאוּ.** -
- 27 Entonces Yeshúa les respondió y les dijo: “Que haya confianza entre ustedes porque soy yo; no teman”.
- 28 **וַיַּעַן פִּיטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ אָדוֹן אִם אַתָּה הוּא צִוָּה אוֹתִי לָבֵא אֵלֶיךָ בַּיָּם.** -
- 28 Entonces Petros respondió y le dijo: “Maestro, si eres tú, manda que yo vaya a ti sobre el agua”.
- 29 **וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ בָּא. וַיֵּרֵד פִּיטְרוֹס מִהַסְּפִינָה וְהֵלֵךְ בַּיָּם וּבָא לִישׁוּעַ.** -
- 29 Y le dijo Yeshúa: “Ven”. Y Petros se bajó de la barca y caminó sobre el mar y fue hacia Yeshúa.
- 30 **וּבְרֵאוֹתָו חוֹזֵק הָרוּחַ פָּחַד מְאֹד וּבְהִתְחִילוֹ לִיטְבַע צָעַק וַאֲמַר אָדוֹן הוֹשִׁיעֵנִי.** -
- 30 Pero cuando vio la fuerza del viento tuvo mucho miedo y al comenzar a hundirse y gritó y dijo: “¡Maestro, sálvame!”
- 31 **וּמִיָּד יֵשׁוּעַ הֶאָרִיךְ יָדוֹ וּלְקַחוּ וַאֲמַר לוֹ אָדָם מֵאֲמוּנָה מְעוּטָה לָמָּה נִסְתַּפַּקְתָּ.** -
- 31 Enseguida Yeshúa extendió su mano, lo sostuvo y le dijo: “Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?”
- 32 **וְכֹאֲשֶׁר עָלוּ בְּאַנְיָה נָח הָרוּחַ.** -
- 32 Y cuando subieron a la barca, se calmó el viento,

33 וְאִשֶּׁר בַּסְּפִינָה הִשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ וְאָמְרוּ
בְּאֵמֶת אַתָּה הוּא בֶן הָאֱלֹהִים. -

33 y los que estaban en la barca lo reverenciaron y dijeron: “¿En verdad tú eres el Hijo de ha'Elohim!”

34 וְכֵאֲשֶׁר הִכִּירוּהוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם שָׁלְחוּ
בְּכָל אוֹתוֹ הַמַּלְכוֹת וְהֵבִיאוּ לוֹ כָּל
הַחֹלִים מִכָּל מְדֻוִים. (35) -

34 Y cuando los hombres de aquel lugar lo reconocieron, enviaron a todo aquel reino y le trajeron a todos los que estaban enfermos con diversas clases de enfermedades. (35)

36 וְחָלוּ פָּנָיו יִרְצוּ לְעוֹזְבָם יָגְעוּ בַּכָּנָף
מְעִילוֹ וְכָל אֲשֶׁר נָגַע נִתְרַפָּא. -

36 Y le rogaban que se dignara permitirles tocar el borde de su manto, y todo el que lo tocó quedó sano.

פָּרֶק י"ה

Capítulo 15

חֶלֶק ס"ז

Sección 67

1 אִז בָּאוּ אֶל יֵשׁוּעַ הַחֲכָמִים וְהַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

1 Entonces se acercaron a Yeshúa los escribas y lo perushim y le dijeron:

2 לָמָּה עוֹבְרִים תְּלַמִּידֶיךָ תִּקְנוֹת
הָרִאשׁוֹנוֹת שֶׁהֵם אֵינָם רוֹחֲצִים יְדֵיהֶם
קוֹדֵם הָאֲכִילָה? -

2 “¿Por qué transgreden tus discípulos las ordenanzas antiguas, pues no se lavan las manos antes de comer?”

3 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יֵשׁוּעַ וְלָמָּה אַתֶּם עוֹבְרִים
מֵאֲמַרֵי הָאֵל בְּעַד תִּקְנוֹתֵיכֶם?

3 Y Yeshúa les dijo: “¿Y por qué ustedes transgreden las palabras de ha'El por causa de sus ordenanzas? -

4 שֶׁהָאֵל אָמַר כְּבֹד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ
וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמֵת. -

4 “Porque ha'El dijo: ‘Honra a tu padre y a tu madre,’ y: ‘Al que golpee a su padre o a su madre se le dará muerte seguramente.’

5 וְאַתֶּם אוֹמְרִים שְׂאִיזָה דָּבָר יֹאמַר
הָאָדָם לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ שְׂבִאיזָה נְדָבָה שְׂיִתֵּן
בְּעַד אוֹצוֹ חֲטָא שְׂיִכּוּפֵר לוֹ אוֹתוֹ עוֹן. -

5 Pero ustedes dicen que cualquier palabra que un hombre diga a su padre o a su madre con relación a cualquier donación que él pudiera darle como pecador, esta misma iniquidad se le anulará,

6 וְלֹא יִכְבֹּד אָבִיו וְאִמּוֹ וְאַתֶּם מְבַזִּים
אֲמַרֵי אֵל בְּתִקְנוֹתֵיכֶם. -

6 y no honra a su padre ni a su madre. Y ustedes desprecian las palabras de 'El por las ordenanzas de ustedes.

7 הוּי חֲנֻפִים הִנֵּה יִשְׁעִיָה נִיבָא מְכֶם
וְאָמַר -

7 “Ay, hipócritas, he aquí Yeshayah profetizó acerca de ustedes y dijo:

8 כה אמר יהוה יען כי נגש העם הזה
בפיו ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני -

8 'Así dijo YHWH: Por cuanto este pueblo se ha acercado con su boca y me ha honrado con sus labios, pero su corazón está lejos de mí

9 ותהי יראתם אותי מצות אנשים
מלומדה. -

9 y su temor de mí, que se les enseña, es un mandamiento de hombres”.

10 וישוע קרא לטיעות ויאמר להם
שמעו והביטו. -

10 Y Yeshúa llamó a las multitudes y les dijo: “¡Oigan y consideren!

11 הנכנס בעד הפה אינו מלכלך האדם
אבל היוצא מהפה מלכלך האדם. -

11 Lo que entra por la boca no ensucia al hombre; sino lo que sale de la boca ensucia al hombre”.

12 אז קרבו אליו תלמידיו ויאמרו לו
דע שהפרושים נבוכים בעד דבר זה. -

12 Entonces vinieron a él sus discípulos y dijeron: “Sabe que los perushim se ofendieron por esa palabra”.

13 ויען להם ישוע כל נטיעה שלא
נטעה אבי שבשמים תשחת. -

13 Y Yeshúa les respondió: “Toda planta que no plantó mi Padre que está en el cielo será destruida.

14 הניחו אותם שהעורים מדריכים
לעורים ואם עור ידריך עור אחר יפלו. -

14 Déjenlos, pues los ciegos guían a los ciegos, y si un ciego guía a otro ciego ambos caerán en un hoyo”.

15 ויען לו פייט"רוס אדוני פרוש לנו
זאת החדה. -

15 Entonces respondió Petros: “Mi Maestro, explícanos ese enigma”.

16 ויען להם ישוע עדיין אתם מבלי
דעת. -

16 Y Yeshúa les respondió: “¿Todavía están ustedes sin entendimiento?

17 לא תבינו אתם שכל הנכנס בעד
הפה הולך לבטן והכל הולך בעד
המקום הטבעי? -

17 ¿No entienden que todo lo que entra por la boca va al vientre y todo sale al lugar natural?

18 והיוצא בעד הפה מתנועע מהלב
וזהו המלכלך האדם. -

18 Pero lo que sale por la boca es movido por el corazón, y eso es lo que ensucia al hombre.

19 לפי שמחלל הלב יוצא התרמית
והרציחה והנאופים והגנבות ועדות
שקרים והקללות. -

19 “Porque el corazón contaminado produce el engaño y el asesinato y los adulterios y los robos, testimonios de mentirosos y las maldiciones.

20 וכל אלה הדברים הם המבלבלים
האדם. אמנם האכילה בלי רחיצת ידיים
אינה מלכלכת האדם. -

20 Y todas estas cosas son las que (ensucian) al hombre. En verdad comer sin lavarse las manos no ensucia al hombre.

חלק ס"ח

21 וְאַחַר שֶׁאָמַר יֵשׁוּעַ זֶה הֵלֵךְ בְּגַלְיִלָּי
צוּר וְסֶדוֹם. -

22 וַתָּבוֹא לִפְנֵי אִשָּׁה כְּנַעֲנִית בְּאֶה
מֵאֲרָצוֹת מִזְרַח צוּעֶקֶת אֵלָיו אֲדוֹנֵי בֵן
דָּוִד חֲנָנִי שִׁבְתִּי אַחֲזוֹת הַשְּׂדִים. -

23 וַיֵּשׁוּעַ לֹא עָנָה דְּבַר. וַתִּלְמִידָיו קָרְבוּ
אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲדוֹנֵינוּ לָהֶם אֵתָה מְנִיחַ
לְזֹאת הָאִשָּׁה צוּעֶקֶת אַחֲרֵינוּ. -

24 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ לֹא שְׁלַחוּנֵי כִּי אִם
לְצֹאן אוֹבְדוֹת מִבֵּית יִשְׂרָאֵל. -

25 וְהָאִשָּׁה מִשְׁתַּחֲוָה לוֹ וְאוֹמֶרֶת אֲדוֹנֵי
עוֹזְרֵנִי. -

26 וַיֹּאמֶר לָהּ יֵשׁוּעַ לֹא טוֹב שְׂיִקַּח
הָאָדָם הַפֶּת מִבְּנֵי וַיִּתְּנֵנוּ לְכָל־בָּיִם. -

27 וַיַּעַן הָאִשָּׁה פְּעָמִים רַבִּים אוֹכְלִים
הַכָּל־בָּיִם הַפֶּתִיתִים הַנוֹפְלִים מִשְׁלַחַן
אֲדוֹנֵיהֶם. -

28 וַיַּעַן לָהּ יֵשׁוּעַ אִשָּׁה גְּדוֹלָה אֲמוֹנָתִיךְ
יַעֲשֶׂה לְךָ כְּאִשֶּׁר שָׂאֵלֶת. וּמִהֵעַתָּה הֵוא
וְהִלָּאָה נִרְפָּאת בְּתֶה. -

חלק ס"ט

29 וַכֵּאֲשֶׁר הֵלֵךְ יֵשׁוּעַ מִשָּׁם הֵלַח עֶבֶר
הַגַּלִּיל לָהָר. בְּעוֹמְדוֹ שָׁם. -

30 רָאָה עִם רַב מִבְּיָטִים הֲרֵבָה צוֹלְעִים
וּמְנוּגָעִים וּפְסוּחִים וְרַבִּים אַחֲרִים וַיִּפְּלוּ
לְרַגְלָיו וַיִּרְפָּאֵם. -

Sección 68

21 Y después que Yeshúa dijo esto, se fue a las regiones de Tsor y Sedom.

22 Y vino ante él una mujer kanaanita, que vino de las tierras del oriente, clamándole: “¡Mi amo, hijo de Dawid, ten piedad de mí, que mi hija está poseída por los shedim”.

23 Pero Yeshúa no (le) respondió una palabra. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le dijeron: “Maestro nuestro, ¿por qué abandonas a esta mujer que está gritando tras nosotros?”

24 Y Yeshúa les respondió: “No me han enviado sino a las ovejas extraviadas de la casa de Yisrael”.

25 Y la mujer vino y se postró ante él y dijo: “¡Maestro mío, socórrame!”

26 Y Yeshúa le dijo: “No es bueno que el hombre tome el pan de los hijos y se lo dé a los perros”.

27 Y la mujer respondió: “Muchas veces los perros comen las migajas que caen de la mesa de su amo”.

28 Y le respondió Yeshúa: “Mujer, grande es tu fe. Que se te haga como pediste”. Y desde aquella hora quedó sana su hija.

Sección 69

29 Y como partió Yeshúa de allí, se fue a la región al otro lado del Galil a un monte. Al sentarse allí,

30 vio mucha gente (entre las que) había muchos impedidos, leprosos, cojos y muchos otros, y cayeron a sus pies y él los sanó.

31 וְהָעָם הָיוּ תַמְהָהִים אֵיךְ הָאֲלֵמִים הָיוּ
מְדַבְּרִים וְהַפְּסָחִים הוֹלְכִים וְהָעוֹרִים
רוֹאִים וְכֻלָּם מְשַׁבְּחִים לְאֵל. -

32 אַז אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו יֵשׁ לִי
רְחֻמָּנוֹת מֵהֶם שֶׁהֵם מִיְחָלִים אוֹתִי זֶה
שְׁנֵי יָמִים שָׁעָבְרוּ וְאֵין לָהֶם מָה שְׁיֵאכְלוּ.
וְאֵינוֹ רוֹצֶה לְהוֹלִיכֶם בְּתַעֲנִית יַעַן לֹא
יִחְלְשׁוּ בַדֶּרֶךְ. -

33 וַיַּעֲנוּ לוֹ תַלְמִידָיו וּמֵאַיִן אָנוּ יְכוֹלִים
לְמַצֵּא לֶחֶם הַמְדַבֵּר הַזֶּה לְשַׁבֵּיעַ לָעָם. -

34 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּמָּה כֶּכָרִים
לֶחֶם לָכֶם. וַיַּעֲנוּ שִׁבְעָה וּמַעֲט דָגִים. -

35 וַיִּצַו יֵשׁוּעַ לָעָם לֵישֵׁב עַ"ג הָעֵשְׂבִים. -

36 וְלָקַח הַשִּׁבְעָה כַּכֹּרוֹת וַיִּשְׁבְּרֶם וַנִּתְּנֶם
לְתַלְמִידָיו וְהֵם נָתְנוּ לָעָם. -

37 וַיֵּאכְלוּ כּוֹלֵם וַיִּשְׁבְּעוּ וְהִתֵּר שִׁבְעָה
סָאִים.

38 וְהָאוֹכְלִים הָיוּ הַמִּסְפָּר אַרְבַּעַת
אַלְפִים אָנָשִׁים לְבַד הַנָּשִׁים וְהַטַּף. -

31 Y la gente se maravillaba de cómo los mudos hablaban y los cojos caminaban y los ciegos veían; y todos ellos glorificaban a 'El.

32 Entonces dijo Yeshúa a sus discípulos: “Tengo compasión de ellos porque han permanecido conmigo estos dos días desde que llegaron y no tienen nada de comer. No quiero dejarlos ir en ayunas, (no sea que) se desmayen en el camino”.

33 Y le respondieron sus discípulos: “¿De dónde podremos conseguir pan en este desierto para saciar al pueblo?”

34 Y respondió Yeshúa y les dijo: “¿Cuántas hogazas de pan tienen ustedes?” Y ellos respondieron: “Siete, y unos cuantos pescados”.

35 Y mandó Yeshúa a la gente que se sentara en el suelo.

36 Y tomó las siete hogazas y las partió y las dio a sus discípulos y ellos las dieron al pueblo.

37 Y comieron todos y se saciaron y (de lo que sobró llenaron) siete seím. -

38 Y los que comieron eran en número de cuatro mil hombres además de las mujeres y los niños.

פָּרָק י"ו

Capítulo 16

חֵלֶק שִׁבְעִים

Sección 70

39 אַחַר זֶה נִכְנַס יֵשׁוּעַ בַּסְפִּינָה וּבָה
לְאָרֶץ מַאֲצִידוֹנִיָּא. -

39 Después de esto, Yeshúa se subió en una barca y se fue a la costa de Macedonia.

1 וַיְבֹאוּ אֵלָיו הַחֲכָמִים וְהַפְּרוּשִׁים
מְנַסִּים אוֹתוֹ וַיִּלְמְדֵם אֵיזָה אוֹת
מִהַשָּׁמַיִם. -

1 Y se acercaron a él los sabios y los perushim tentándolo a mostrarles una señal del cielo.

2 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ חֲנֻפִּים אֶתֶם אוֹמְרִים
עָרַב מָחָר יוֹם זָח יִהְיֶה לְפִי שֶׁהַשָּׁמַיִם
אֲדָמִים. -

2 Y Yeshúa les respondió: “Hipócritas, ustedes dicen al atardecer: ‘Mañana va a ser un día claro porque el cielo está rojo’.

3 וּבִבְקָר אֶתֶם אוֹמְרִים הַיּוֹם יִמְטִיר
שֶׁהַשָּׁמַיִם חֲשׂוּכִים. אִ”כ אֶתֶם יוֹדְעִים
מִשֶּׁפֶט מְרָאִים הַשָּׁמַיִם וְאִין אֶתֶם יוֹדְעִים
מִשֶּׁפֶט הַזְּמַנִּים. -

3 Y al amanecer ustedes dicen: ‘Hoy va a llover porque el cielo está oscuro’. Así que ustedes conocen la ley sobre la apariencia del cielo pero no conocen la ley sobre los tiempos.

4 זֶרַע מְרַעִים שָׁלוּ אוֹת וְאוֹת לֹא יִנָּתֵן
לָהֶם כִּי אִם אוֹת שֶׁל יוֹנָה הַנְּבִיא. וְאִז
נִפְרָד וְהִלָּךְ לוֹ. -

4 Una simiente de malhechores pide una señal, pero no se le dará ninguna señal sino la señal de Yonah el profeta”. Entonces se separó (de ellos) y se fue.

5 וּכְאֲשֶׁר יֵשׁוּעַ הָיָה בְּשֶׁפֶת הַיָּם אָמַר
לְתַלְמִידָיו שְׁכִינּוּ לֶחֶם וְהוּא נִכְנָס
לְסַפִּינָה עִם תַּלְמִידָיו וְתַלְמִידָיו שָׁכְחוּ
וְלֹא הִכְנִיסוּ שׁוּם לֶחֶם. -

5 Y cuando Yeshúa llegó a la orilla del mar les dijo a sus discípulos que prepararan pan. Luego entró en una barca con sus discípulos, pero los discípulos se olvidaron y no trajeron pan.

20 (6-8)

(6-8a)

8 ב יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אֶתֶם מַעֲתִי הַשֶּׁכֶל
חֹשְׁבִים שְׂאִין לָכֶם לֶחֶם. ’

8b Yeshúa les dijo: “Ustedes tienen poco entendimiento si piensan que no tienen pan.

9-12 וְאִין אֶתֶם זֹכְרִים מִהַחֲמִשָּׁה כִּפָּרוֹת
וְאַרְבַּע אֶלְפֵי אִישׁ וְכַמָּה סָאִים נִשְׂאָרוֹ?
וְלָכֵן תְּבִינּוּ שְׂאִינוֹ מִדְּבַר מִהַחֲלָמִישׁ וְגַם
מִהַלְחָמִים הַטְּבַעִיִּים אֲבָל אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם
שֶׁתִּשְׂאָרוֹ מִהַנְּהַגַת הַפְּרוּשִׁי וְהַצְּדוּקִים. -

9-12 ¿No se acuerdan de las cinco hogazas y los cinco mil hombres, y cuántos seím sobraron? Por lo tanto ustedes deben entender que no estoy hablando de hogazas naturales sino que les estoy diciendo que deben (cuidarse) de la conducta de los perushim y los tsadoqim.

חֶלֶק ע”א

Sección 71

13 וַיֵּצֵא יֵשׁוּעַ אֶל אֶרֶץ סוּרִיאָה וְאֶרֶץ
פִּילוֹף [נִקְרָא פִּילִיבּוֹס] וַיִּשְׂאֵל
לְתַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה אוֹמְרִים בְּנֵי אָדָם
בְּשִׁבְלִי. -

13 Y salió Yeshúa a la tierra de Siria (esto es Cesarea) y la tierra de Filof, llamada (Filipos), y preguntó a sus discípulos diciendo: “¿Qué dicen los hijos del hombre acerca de mí?”

²⁰ Todos los manuscritos omiten los versos del 6 al 8a.

14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֶהֶם אוֹמְרִים שֶׁהוּא יוֹחֲנָן הַמַּטְבִּיל וּמֶהֶם אוֹמְרִים שֶׁהוּא אֵלְיָהוּ וּמֶהֶם יִרְמְיָהוּ אוֹ א"מ מֵהַנְּבִיאִים.

14 Y ellos le dijeron: “Unos dicen que es Yojanán el inmersor; otros dicen: Que es Eliyahu; y otros dicen: Que es Yirmeyahu, o uno de los profetas”.

15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁוּעַ וְאַתֶּם מֶה אוֹמְרִים בְּשִׁבְלִי.

15 Y Yeshúa les dijo: “Y ustedes, ¿qué dicen acerca de mí?”

16 וַיַּעַן שְׁמַעוֹן וַקָּרָא פִּיטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶתָּה מָשִׁיחַ [לְעִזָּ קְרִיסְטוֹ] בֶּן אֱלֹהִים חַיִּים שֶׁבָּאתָ בָּזֶה הָעוֹלָם.

16 Y respondió Shimón, llamado Petros, y dijo: “Tú eres el Mashíaj [en lengua extranjera, Qristo], Hijo del Elohim vivo, que ha venido al mundo”.

17 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר־יָדָעְנוּ שֶׁמָּעוֹן בָּר יוֹנָה שֶׁבָּשָׂר וְדָם לֹא גָלָה לָח כִּי אִם אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם.

17 Y Yeshúa le dijo: “Feliz eres tú, Shimón bar Yonah, porque *eso* no te lo ha revelado carne y sangre sino mi Padre que está en el cielo.

18 וַאֲנִי אוֹמֵר לָךְ שֶׁאתָּה אָבֶן וְאֲנִי אֲבִנֶה עָלֶיךָ בַּיִת תִּפְלְתִי. וְשַׁעֲרֵי גֵהֵנָם לֹא יוּכְלוּ נִגְדָּךְ.

18 Y yo te digo que tú eres una piedra y yo edificaré sobre ti mi casa de oración, y las puertas del Guehinam no prevalecerán contra ti

19 לְפִי שָׂאֲנִי אֶתֶן לָךְ מַפְתָּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם. וְכֹל אֲשֶׁר תִּקְשׁוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה קָשׁוֹר בַּשָּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר תִּתִּיר בָּאָרֶץ יִהְיֶה מְתָר בַּשָּׁמַיִם.

19 porque a ti te daré las llaves del reino del Cielo. Y todo lo que ates en la tierra estará atado en el cielo; y todo lo que desates en la tierra estará desatado en el cielo”.

20 אַז צִוָּה לְתַלְמִידָיו לֵבֵל יֹאמְרוּ שֶׁהוּא מָשִׁיחַ.

20 Entonces mandó a sus discípulos que no dijeran que él es Mashíaj.

חלק ע"ב Sección 72

21 מִכָּאֵן וְאֵלָּה הִתְחִיל יֵשׁוּעַ לְגַלּוֹת לְתַלְמִידָיו שֶׁהוּא צָרִיךְ לְלַכֵּת לִירוּשָׁלַם וּלְשֹׂאֵת עוֹל רַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם עַד שֶׁיִּהְרָגוּהוּ וַיּוּם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם.

21 Desde entonces comenzó Yeshúa a revelar a sus discípulos que era necesario que fuera a Yerushalem y sufriera la injusticia de muchos, de parte de los sacerdotes y de los ancianos del pueblo, hasta que lo mataran; luego al tercer día se levantaría.

22 וַיִּקְחוּהוּ פִּיטְרוֹס בֵּינוּ לְבֵינוּ וְהִתְחִיל לְהוֹכִיחַ לְאֹמֵר חֲלִילָה לָךְ לְהִיּוֹת לָךְ כֵּן אֲדוֹן.

22 Entonces Petros lo tomó aparte privadamente y comenzó a reprender(lo) diciendo: “Lejos esté que sea así para ti, Maestro”.

23 וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ וַיִּבֹט אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
הַשָּׁטָן לֹא תִמְרָה פִּי שְׂאִינְךָ מִפִּי דְבַר
הָאֵל כִּי אִם דְּבַרֵי הָאָדָם. -

23 Y Yeshúa se volvió, lo miró y le dijo:
“Vete, satán, no (me) desobedezcas,
porque tú no consideras la palabra de
ha'El sino las palabras del hombre”.

24 אִז דְּבַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו מִי שְׂרִיצָה
לְבָא אַחֲרַי יִבְזֶה עֲצָמוֹ וַיִּקַּח אֶת הַשֵּׁתִי
וְעָרַב רִ"ל שְׂקָרָב עֲצָמוֹ לְמִיתָה וַיִּלְךְ
אַחֲרַי. -

24 Entonces dijo Yeshúa a sus discípulos:
“Si alguno quiere venir tras de mí, que se
desprecie a sí mismo y tome el madero y
el travesaño, esto es, se ofrezca a la
muerte, y venga tras de mí.

25 כָּל הָרוֹצֵה לְהוֹשִׁיעַ נַפְשׁוֹ יֹאבֵד
אוֹתָהּ בְּעַדֵי וְהַמְאֲבֵד אֶת חַיָּו בַּעַה"ז
בְּשִׁבְלֵי יוֹשִׁיעַ נַפְשׁוֹ לְחַיֵי הַעֵה"ב. -

25 Todo el que quiera salvar su vida la
perderá por mi causa, y el que pierda su vida
en este mundo por mi causa salvará su vida
(*néfesh*) para la vida (*jayim*) en el mundo
venidero.

26 מַה בְּצַע לְאָדָם אִם יִרוּיַח אֶת כָּל
הָעוֹלָם אִם נַפְשׁוֹ יֹאבֵד לְעַד וְאִיזָה
תְּמוֹנָה טוֹבָה יַעֲשֶׂה הָאָדָם אִם בְּעַד
הַדְּבָרִים הַהוּיִם וְהַנִּפְסָדִים יִתֵּן נַפְשׁוֹ
לְדִין גְּהִינָם. -

26 ¿Qué provecho *hay* para el hombre si
gana todo el mundo *pero* pierde su vida
para siempre; qué buen cambio hace el
hombre si por las cosas presentes que
están dañadas da su vida al juicio del
Guehinam?

27 כִּי בֶן הָאֵל יֵבֵא בְּכָבֵד אָבִיו
שְׁבַשְׂמִים עִם מַלְאָכָיו לְהַשִּׁיב לְכָל אִישׁ
כַּמִּפְעֻלוֹ. -

27 Porque el Hijo de ha'El vendrá en la
gloria de su Padre que está en el cielo con
sus mensajeros para recompensar a cada
hombre conforme a su obra.

28 אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שֵׁשׁ
מִהָעוֹמְדִים פֹּה שְׁלֹא יִטְעֲמוּ מוֹת עַד
שְׂרִירָאוּ בֶן אֱלֹהִים בָּא בְּמַלְכוּתוֹ. -

28 Verdaderamente les digo que hay
algunos de los que están aquí que no
probarán la muerte hasta que vean al Hijo
de Elóah viniendo en su reino.

פָּרָק י"ז Capítulo 17

חֻלְקָ ע"ג Sección 73

1 אַתָּר שֵׁשָׁה יָמִים לָקַח יֵשׁוּעַ
לְפִיטְרוֹס וְגַם יַעֲקֹב [לְעִז גְּאִימִי]
וַיּוֹחֲנֵן אֶחָיו וַיּוֹלִיכֵם אֶל הַר גְּבוּהָ
מִשָּׁם לְהִתְפַּלֵּל הוּא.

1 Después de seis días, Yeshúa tomó a
Petros y a Yaaqov [esto es, Gimi] y a
Yojanán su hermano y los llevó a un
monte alto donde él oraría.

2 וּבְעוֹד שֹׁהֵי מְתַפְּלֵל הַשְּׁתַּנָּה
לְפָנֵיהֶם וְקָרַן עוֹר פָּנָיו כְּשֶׁמֶשׁ
וּמְלַבּוֹשָׁיו לְבָנִים כְּשֶׁלֶג. -

2 Y mientras estaba orando fue transformado delante de ellos y la piel de su cara brillaba como el sol y su ropa [se volvió] blanca como nieve.

3 אֵלֵיהֶם מֹשֶׁה וְאֵלֵיהוּ מְדַבְּרִים עִמוֹ
וְהִגִּידוּ לְיֵשׁוּעַ כָּל מַה שִּׁיקְרָאֵהוּ
בִּירוּשָׁלַם. וּפְיִיט"רוֹס וְחַבִּירָיו הָיוּ
נֹרְדָמִים. נִים וְלֹא נִים תִּיר וְלֹא תִיר.
רָאוּ גּוֹפּוֹ וְשְׁנֵי אַנְשִׁים עִמוֹ. -

3 A ellos Mosheh y Eliyahu, hablando con él, [se les aparecieron] y le dijeron a Yeshúa todo lo que le sucedería en Yerushalem. Y Petros y sus compañeros estaban dormidos. Dormidos pero no dormidos, despiertos pero no despiertos. Ellos vieron su cuerpo y a los dos hombres con él.

4 וּכְאֲשֶׁר הִלְכוּ אָז אָמַר פְּיִיט"רוֹס
לְיֵשׁוּעַ טוֹב לְהִיּוֹת בְּכָאֵן. וְנִעְשָׂה פֹה
שְׁלֹשׁ שְׁמֻכְנוֹת לָךְ אֶחָד וּלְמֹשֶׁה אֶחָד
וְלְאֵלֵה אֶחָד שְׁלֹא הָיָה יוֹדֵעַ מַה הָיָה
דוֹבֵר. -

4 Y cuando se fueron, entonces dijo Petros a Yeshúa: “Es bueno que estemos aquí. Hagamos aquí tres enramadas: una para ti, otra para Mosheh y otra para Eliyahu”, porque no sabía lo que decía.

5 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה עָנַן שְׁכֹסֶה אוֹתָם
וַיִּבְהָלוּ עַד מְאֹד וּבְעוֹד שֶׁהֵם תַּחַת
הָעָנָן שָׁמְעוּ מִתּוֹךְ הָעָנָן קוֹל מְדַבֵּר
וְאוֹמֵר הִנֵּה זֶה בְּנִי יִקְרִי וְחֻפְצִי בּוֹ
אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן. -

5 Estaban todavía hablando y he aquí una nube los cubrió, y se alarmaron grandemente. Mientras estaban bajo la nube, oyeron de en medio de la nube una voz que hablaba y decía: “He aquí este es mi hijo, mi amado, mi deleite está en él; escúchenlo a él”.

6 וַיִּשְׁמָעוּ הַתְּלָמִידִים וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם
אֲרָצָה וַיִּירָאוּ מְאֹד. -

6 Y los discípulos *lo* oyeron y se postraron sobre sus rostros hasta la tierra, y temieron mucho.

7 וּכְאֲשֶׁר נִפְסַק הַקּוֹל וַיֹּאמֶר לָהֶם
יֵשׁוּעַ קוּמוּ אֵל תִּרְאוּ. -

7 Y cuando cesó la voz, Yeshúa les dijo: “Levántense; no teman”.

8 וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ כִּי אִם יֵשׁוּעַ
בְּלִבָּד. -

8 Y ellos levantaron sus ojos y no vieron a nadie sino a Yeshúa solo.

חֵלֶק ע"ג

Sección 74

9 וַיֵּרֵד יֵשׁוּעַ מִן הָהָר וַיִּצַו לָהֶם לֵאמֹר
אַל תְּדַבְּרוּ לְאִישׁ הַמְּרָאָה אֲשֶׁר רָאִיתֶם
עַד שֶׁקוּם בֶּן הָאָדָם מִן הַמּוֹת. -

9 Y Yeshúa bajó del monte y les mandó diciendo: “No le cuenten a nadie la visión que han visto hasta que el Hijo del Hombre se haya levantado de la muerte”.

10 וַיִּשְׁאַלוּהוּ לוֹ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה חֻכְמִים אֹמְרִים שְׂאֵלֶיהָ יָבֵא רֵאשׁוֹנָה.

10 Y sus discípulos le preguntaron: “¿Por qué los sabios dicen que Eliyah vendrá primero?”

11 וַיַּעַן לָהֶם וַיֹּאמֶר אֶמְנֶם אֵלֶיהָ יָבֵא וַיּוֹשִׁיעַ כָּל הָעוֹלָם. -

11 Y entonces él les respondió y dijo: “¿De veras que Eliyah vendrá y salvará a todo el mundo?”

12 אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׂכַבְרָא בָּא וְלֹא הִכִּירוּהוּ וַעֲשׂוּ בּוֹ כְּרִצּוֹנָם. פֶּן יַעֲשׂוּ כַּבֵּן אָדָם. -

12 Yo les digo a ustedes que él vino ya y no lo reconocieron, y le hicieron según el deseo de ellos. Así también harán con el Hijo del Hombre”.

13 אַז הִבִּינוּ הַתַּלְמִידִים שֶׁבִּשְׂבַל יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל הָיָה מְדַבֵּר זֶה. -

13 Entonces los discípulos entendieron que respecto a Yojanán el Inmersor les decía esto.

חֶלֶק ע"ה

Sección 75

14 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ אֶל הַחֲבוּרוֹת וַיָּבֵא לְפָנָיו אִישׁ כּוֹרֵעַ עַל בְּרַכְּיוֹ -

14 Y sucedió cuando se acercó a las multitudes, que vino ante él un hombre y se postró de rodillas

15 וַיֹּאמֶר אֲדוֹנָי חֲנֻנִי וְחוֹסָה עַל בְּנֵי כִי נִבְעַת מְרוּחַ רָעָה וְחוֹלָה מְאֹד וְחוֹרֵק אֶת שִׁנָּיו וּמְקַטֵּף בְּפִיו וְנוֹפֵל מִקוּמָתוֹ אַרְצָה וְנוֹפֵל פְּעָמַיִם בְּאֵשׁ וּפְעָמַיִם בַּמַּיִם. -

15 y dijo: “¡Maestro mío, ten compasión de mí y compadécete de mi hijo que está aterrado por un espíritu malo y está muy enfermo. Rechina sus dientes (y sale espuma) de su boca, se cae de su lugar al suelo, y cae a veces en el fuego y a veces en el agua.

16 וְהִבִּיאֹתִיו לְתַלְמִידָהּ וְלֹא יוֹכְלוּ לְרַפְּאוֹתוֹ. -

16 y lo traje a tu(s) discípulo(s) pero no pudieron curarlo”.

17 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר דּוֹר רַע אֹי לָכֶם אַתֶּם הַכּוֹפְרִים עַד מָתִי אֶהְיֶה עִמָּכֶם וְעַד מָתִי אֲשָׂא טְרַחְכֶם. הִבִּיאֹהוּ אֵלַי. -

17 Y Yeshúa respondió y dijo: “Generación mala, ¡ay de ustedes que niegan! ¿Hasta cuándo estaré con ustedes? ¿Hasta cuándo soportaré su problema? Traíganmelo”.

(Marqo 9:20-27)

[Marqo 9:20-28]

20 וְהִבִּיאֹהוּ אֵלָיו וּמִידָ שִׁישׁוּעַ רָאָהוּ הַשֵּׁתָן מְכַנְיָעוֹ וּמְפִילוֹ לְאַרְץ וְהִתְחִיל מִתַּעֲפֵר וּמִתְקַצֵּף. -

9:20 Y se lo trajeron e inmediatamente cuando Yeshúa lo miró, el satán lo subyugó y lo arrojó al suelo, y comenzó a revolcarse en el polvo y a espumar.

- 21 וַיִּשְׁוֹעַ שְׁאֵל לְאָבִי הַנְּעַר כִּמָּה זְמַן
 שֶׁהַשָּׂטָן לָקַחוּ. וְנֹאֵב הִשִּׁיבוּ מִזְמַן
 פְּלוּנִי וְהִלָּאָה. -
- 9:21 Y Yeshúa le preguntó al padre del muchacho: “¿Desde cuándo el Satán lo ha tomado?” El padre le respondió: “Desde cierto tiempo y aun más”.
- 22 וְהִרְבֵּה פְעָמִים הִפִּילוּ בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם
 בְּעֵינָיו יוֹכֵל הַשְּׂמִידוֹ. וְאִם אַתָּה אָדוֹן
 בְּשׁוֹם עֵינָיו תּוֹכֵל לְעוֹזְרוֹ עֲזֹרָהוּ.
 וַיִּשָּׂא הָאִישׁ חֵן בְּעֵינָיו וְנִתְמַלֵּא רַחֲמִים
 עָלָיו. -
- 9:22 Y a menudo lo arroja al fuego o al agua para destruirlo si fuere posible. Maestro, si puedes ayudarlo de alguna manera, ayúdalo. Entonces el hombre halló favor a sus ojos, y se llenó de compasión por él.
- 23 וְאָמַר לוֹ אִם תּוֹכֵל לְהֵאֱמִין כָּל דָּבָר
 תּוֹכֵל לְהַשְׁלִים לְפִי שְׁלֹמֵאֱמִין כָּל
 הַדְּבָרִים קְלִים. -
- 9:23 El le dijo: “Si puedes creer, podrás realizar cualquier cosa, porque para el que cree todas las cosas son fáciles.
- 24 וּמִיָּד בָּכָה בִצְעָקָה אָבִי הַנְּעַר וְאָמַר
 אָדוֹן אֲנִי מֵאֱמִין אֲמָנָם עוֹזְרֵנִי לְפִי
 אֲמוּנָת. -
- 9:24 Inmediatamente el padre del muchacho clamó con un grito y dijo: “Maestro, yo creo, en verdad ayúdame conforme a mi fe”.
- 25 וְכַשֶּׁר רָאָה יֵשׁוּעַ שֶׁהֵעֵם מִתְקַבְּצִים
 לָזָה וְאָמַר לוֹ חֲזֵק וְאַלֵּם הַנְּגִי מִצְוֶה
 שֶׁתֵּצֵא מִכָּאן וּמִכָּאן וְהִלָּאָה לֹא תָשׁוּב
 כָּאן עוֹד. -
- 9:25 Y cuando Yeshúa vio que la gente se reunía (le ordenó al shed) y le dijo: “Duro y sordo (satán), mira que te ordeno que salgas de ahí y en adelante no regreses más.
- 26 וְהַשָּׂטָן יָצָא צוֹעֵק וּמִכָּאֵיב וְהַנְּעַר
 מִשָּׂאָר כַּמֵּת בְּעֵינָיו שָׂרְבִים הָיוּ אוֹמְרִים
 שֶׁהוּא מֵת. -
- 9:26 Entonces el satán salió gritando e infligiéndole dolor y el muchacho fue dejado como muerto de modo que muchos decían que estaba muerto.
- 27 וַיִּשְׁוֹעַ לָקַחוּ וְהֵעֱמִידוּ וְקָם. -
- 9:27 Yeshúa lo tomó (de la mano), lo paró y él se levantó.
- 28 וְכַאֲשֶׁר נִכְנס יֵשׁוּעַ לְבַיִת, -
- 9:28 Cuando Yeshúa entró en la casa,
- 19 אִז קָרְבוּ בִתְלִמִּידִים לְיֵשׁוּעַ בְּסֵתֶר
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִדּוּעַ לֹא נוֹכַל אֲנַחְנוּ
 לְהוֹצִיאָו. -
- [MATITYAH]
 19 enseguida los discípulos se acercaron en privado a Yeshúa y le preguntaron: “¿Por qué no pudimos nosotros expulsarlo?”

20 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְמִיעוּט אֲמוֹנְתְכֶם.
אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם אִם יִהְיֶה בְּכֶם מִן
הָאֲמוּנָה כְּגִרְגִיר חֶרְדָּל אִם תֶּאֱמִינוּ
לְהָר הַזֶּה תֵּאמְרוּ סוּרוּ וַיִּסּוּר וְכָל דְּבַר
לֹא יִבְצֵר מִכֶּם. -

21 וְזֶה הַמִּין מִן הַשְּׂדִים לוֹ יֵצֵא כִּי
אִם בְּתַפְלָה וְצוּם.

חֶלֶק ע"ו

22 הֵמָּה בְּגַלִּיל וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ בֶּן הָאָדָם
יִמָּסֵר לְיַד בְּנֵי הָאָדָם, -

23 וַיִּהְרָגוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם. -

24 וַיָּבֹאוּ כְּפָר נַחֻם מִרְתָּה וַיִּקְרְבוּהוּ
מִקְבְּלֵי הַמָּכֶס לְפִיטְרוֹס וַיֹּאמְרוּ
אֵלֵיהֶם רַבֵּיכֶם אֵינוּ נוֹהֲגִים וְנוֹתֵן מָכֶס. -

25 וַיֹּאמְרוּ כֵּן. וַיָּבֹאוּ בְּבֵית וְהִקְדִּים
יֵשׁוּעַ לֵאמֹר אֵלָיו לְפִיטְרוֹס מַה גִּרְאָה
לְךָ פִּיטְרוֹס מַלְכֵי אֶרֶץ מִמֵּי לוֹקְחִים
מָכֶס מִן בְּנֵיהֶם אוֹ מִן הַנֹּכְרִים. -

26 וַיַּעַן אֵלָיו מִן הַנֹּכְרִים. וַיֹּאמֶר לָהֶם
יֵשׁוּעַ אִם כֵּן הַבָּנִים תִּפְשִׂים. וַיֹּאמֶר לֹא
תִהְיֶה בְּעֵבֶר זֶה נִבְהָלִים. -

27 וַיֹּאמֶר לְפִיטְרוֹס לְךָ לֵים וְהַשְּׁלֶךְ
חֶכְהָ וְאוֹתוֹ דָּג שֶׁתִּקַּח רִאשׁוֹנָה תִּמְצָא
בְּפִיו מִטְבַּע כֶּסֶף וְאוֹתָן תִּתֵּן בְּעַדֵינוּ. -

20 Y él les dijo: “Por la limitación de su fe. Verdaderamente les digo que si hay en ustedes alguna fe, como un grano de mostaza, si creen, le dirán a este monte: ‘Apártate’ y se apartaría, y ninguna cosa no les sería retenida.

21 Pero este género de shedim no se expulsa sino con oración y ayuno”.-

Sección 76

22 Estaban en el Galil y Yeshúa dijo: “El Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de unos hijos del hombre,

23 y ellos lo matarán pero al tercer día se levantará”.

24 Y llegaron a Kefar Najum Marta, y los colectores del impuesto se le acercaron a Petros y le dijeron: “¿El rabí de ustedes no sigue la costumbre de pagar el impuesto”.

25 Así hablaron ellos. él entró en la casa y Yeshúa se anticipó diciéndole a Petros: “¿Cuál es tu juicio, Petros, los reyes de la tierra, de quién toman tributo, de sus hijos o de extranjeros?”

26 Y le respondió: “De los extraños”. Entonces Yeshúa le dijo: “Si es así los hijos están (exentos)”. Entonces dijo: “No se desanimen por esto”.

27 El le dijo a Petros: “Ve al mar y echa el anzuelo de pescar y pesca con él porque en la boca del que atrapes primero encontrarás hallarás una moneda de plata. Eso darás por nosotros.

פרק י"ח Capitulo 18

חלק ע"ז Sección 77

- 1 בַּעַת הַהִיא קָרְבוּ הַתְּלַמִּידִים אֶל יֵשׁוּעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי אַתָּה חוֹשֵׁב שֶׁהוּא גָדוֹל בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם. -
- 2 וַיִּקְרָא נֶעַר אֶחָד (קָטָן וַיִּשְׁימָהוּ בְּתוֹכָם -
- 3 וַיֹּאמֶר אֲנִי אוֹמֵר אִם לֹא תָשׁוּבוּ לִהְיוֹת כְּנֶעַר הַזֶּה לֹא תָבוֹאוּ בַּמַּ"שׁ. (4) -
- 5 וְהַמְקַבֵּל נֶעַר א" (כִּזָּה עַל שְׁמִי מְקַבֵּל. -
- 6 וְאֲשֶׁר כָּשִׁיל אֶחָד מֵהַנְּעָרִים הַקְּטָנִים הַמֵּאֲמִינִים בִּי טוֹב לוֹ שִׁיקְשֹׁר פְּלֶח רֶכֶב עַל צִוָּאָרוֹ וַיּוֹטֵל בְּמַצּוּלוֹת יָם. -
- 7 (אֹי לְיוֹשְׁבֵי תֵבֵל מִפְּנֵי הַמְּבֹכוֹת שִׁצְרִיכוֹת הַמְּבֹכוֹת לְבָא.) וַיֹּאמֶר אֹי לְאָדָם שִׁיבָא בְּשַׁבְּלוֹ. -
- 8 וְאִם יָדְךָ וְרַגְלְךָ יִכְשִׁילְךָ תִּכְרִיתְהוּ וְתִכְשִׁילְהוּ מִמֶּךָ. טוֹב לְךָ לְבָא בְּחַיִּים עוֹד אוֹ פֶּסַח מֵהֵיחִת לְךָ יָדַיִם וְרַגְלַיִם לְתַתְּךָ בְּאֵשׁ עוֹלָמִית. -
- 9 וְאִם עֵינֶיךָ תִּכְשִׁילְךָ וְתִקְרָה וְתִשְׁלִיכְהָ מִמֶּךָ. טוֹב לְךָ לְבָא בְּחַיִּים בְּעֵין אֶחָד מֵהֵיחִת לְךָ עֵינַיִם וְלְתַתְּךָ בְּגֵהִינָם. -
- 10 וְהִזְהָרִי פֶן תִּדְיִנוּ אַחַת מֵהַנְּעָרִים הַקְּטָנִים. אוֹמֵר אֲנִי לְכֶם לְמַלְאָכֵיהֶם הֵם רוֹאִים תָּמִיד בְּנֵי אָבִי שֶׁבַּשְׁמַיִם. -
- 1 En aquel tiempo los discípulos se acercaron a Yeshúa y le dijeron: “¿Quién piensas que es grande en el reino del Cielo?”
- 2 Y llamó a un niño (pequeño y lo puso en medio de ellos
- 3 y dijo: “Yo les digo que si ustedes no se vuelven para ser como este niño, no entrarán en el reino del cielo. (4)
- 5 El que recibe a un niño) como éste en mi nombre, (a mí me) recibe.
- 6 Y a cualquiera que haga tropezar a uno de estos niños pequeños que creen en mí, sería bueno que se atara al cuello una piedra de molino y que lo lanzaran en lo profundo del mar.
- 7 (“Ay de los habitantes del mundo por causa de la confusión, porque tiene que venir la confusión). Dijo también: “Ay del hombre que viene por causa de ella.
- 8 Y si tu mano o tu pie te hace tropezar, córtalo y (échal) de ti; es mejor para ti que entres en la vida (ciego) o manco que teniendo dos manos y dos pies seas dado al fuego eterno.
- 9 Y si tu (ojo) te hace tropezar, sácalo y échalo de ti. Es mejor para ti que entres en la vida con un solo ojo que tener dos ojos y ser dado al Guehinam.
- 10 “Y cuídense no sea que juzguen a uno de los niños pequeños. Yo les digo, sus mensajeros en el cielo siempre ven a los hijos de mi Padre que está en el cielo,

11 וּבֶן אָדָם בָּטַל לְהוֹשִׁיעַ הָאוֹיְבִים. -

11 y el hijo del hombre ha cesado de salvar a los enemigos.

חֵלֶק ע"ח

Sección 78

12 מַה יִרְאֶה לָכֶם אִם יִהְיֶה לְאִישׁ מֵאָה צֹאן וּפְרָח אַחַת מֵהֶן הֲלֹא יֵעֹזֵב תְּשָׁעִים וְתִשְׁעָה בְּהָרִים וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ הַנִּדְחָה. -

12 ¿Cuál es su opinión? Si un hombre tiene cien ovejas y una de ellas (se extravía), ¿no dejará él a las noventa y nueve ovejas en los montes e irá a buscar a la que se ha extraviado?

13 וְאִם יִמְצָאָנָה אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שִׁשְׁמִיחַ עָלֶיהָ יוֹתֵר מִהַתְּשָׁעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא נִדְחוּ. -

13 Y si la encuentra, verdaderamente les digo que se regocijará por ella más que [por] las noventa y nueve que no se extraviaron.

14 כֵּן לֹא יִרְצֶה אָב שֶׁבְּשָׂמִים שְׂיֵאָבֵד א" מִהַנְּעָרִים. -

14 Así no es la voluntad del Padre que está en el cielo que se pierda ni uno de estos niños.

חֵלֶק ע"ט

Sección 79

15 בַּעֲת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְשִׁמְעוֹן [נִקְרָא פִּיטְרוֹס] אִם יַחֲטֵא לְךָ אָחִיךָ הוֹכִיחֵנוּ בֵּינוּ לְבֵינְךָ. אִם יִשְׁמַע אֵלֶיךָ קִנִּיתָ אֶת אָחִיךָ. -

15 En aquel tiempo Yeshúa dijo a Shimón [llamado Petros]: "Si tu hermano peca contra ti, amonéstalo en privado. Si te escucha, habrás ganado a tu hermano.

16 וְאִם לֹא יִשְׁמַע אֵלֶיךָ הוֹכִיחֵנוּ בְּפָנֶיךָ אַחֵר וְאִם בְּכָל אֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַע לְךָ תוֹסִיף עוֹד אֶחָד אוֹ שְׁנַיִם לְפָנֶיךָ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים שְׁעַל פִּי שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה אֲדָמִים יִקוּם דְּבָרְךָ. -

16 Y si no te escucha, amonéstalo delante de otro; si por todo juramento él no te escucha, añade aún uno o dos (para que tus palabras sean delante de) dos o tres testigos, porque por dos o tres testigos será establecido un asunto.

17 וְאִם בְּכָל אֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַע אָמוֹר אוֹתוֹ בְּקָהָל וְיִם לֹא יִשְׁמַע בְּקָהָל חָשׁוֹב אוֹתוֹ כְּמַנְדֵּה וְאוֹיֵב וְאַכְזָר. -

17 Si por todo juramento él no escucha, dilo en la asamblea; y si no escucha a la asamblea considéralo como marginado, un enemigo, y cruel.

18 אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂכָל אֱלֹהִים אֲשֶׁר תִּאָסְרוּ בָאָרֶץ אָסוּר הוּא בַשָּׁמַיִם וְכָל אֲשֶׁר תִּתִּירוּ בָאָרֶץ מִתָּר יִהְיֶה בַשָּׁמַיִם. -

18 Verdaderamente les digo que todo juramento que ustedes aten en la tierra está atado en el cielo, y [todo juramento] que ustedes desaten en la tierra estará desatado en el cielo.

- 19 וגם אני אומר לכם אם ירצו שנים מכם לשלם בארץ כל אשר יבקשו יהיה לכם מאת שבשמים. -
- 20 ובכל מקום שיתחברו שנים או שלשה על שמי שם אנכי בתוכם. -
- 21 אז קרב פייט"רוס אליו לאמר אדוני אם יחטא לי אחי עד שבע פעמים אמחול לו. -
- 22 ויאמר לו ישוע אני אומר לך עד שבע כי אם עד שבעים ושבעה. -
- חלק פ"**
- 23 בעת ההיא אמר ישוע לתלמידיו מלכות שמים דומה היא לאדם מלך יושב לעשות חשבון עם עבדיו ומשרציו. -
- 24 וכאשר התחיל לחשוב בא אחד שהוא חייב כעשרות אלפים זהובים. -
- 25 ואין לו מה לתן ויצו אדוניו למכור אותו ואת בניו ואת כל אשר לו לשלם הממון. -
- 26 ויפול העבד לפני אדוניו ויתחנן לו לרחם עליו ולהמתין לו כי הכל ישלם. -
- 27 ויחמול עליו אדוניו ומחל לו הכל. -
- 28 ויצא העבד ההוא וימצא אחד מחביריו שהוא חייב לו מאה מעות ויחזק בו, ויפגע לו לאמר -
- 29 חוסה עלי והמתן לי והכל אשלם. -
- 19 "Además les digo que, si dos de ustedes desean hacer paz en la tierra, todo lo que pidan será de ustedes de parte de mi Padre que está en el cielo.
- 20 Y en todo lugar donde dos o tres se reunen en mi nombre, allí estoy yo en medio (de ellos)".
- 21 Entonces Petros se le acercó y dijo: "Mi Maestro, Si mi hermano peca contra mí, ¿debo perdonarlo hasta siete veces?"
- 22 Y Yeshúa le dijo: "No te digo que hasta siete, sino hasta setenta y siete veces".
- Sección 80**
- 23 En aquel tiempo Yeshúa dijo a sus discípulos: "El reino del Cielo es como cierto rey que se sentó a ajustar cuentas con sus siervos y ministros.
- 24 Y cuando comenzó a ajustar cuentas, vino uno que le debía como diez mil piezas de oro.
- 25 Pero él no tenía con qué pagar y su amo ordenó que lo vendieran a él y a sus hijos y todo lo que era suyo para pagar la deuda.
- 26 Entonces el siervo se postró ante su amo y le imploró que tuviera piedad de él y fuera paciente con él que él pagaría todo.
- 27 Y su amo tuvo piedad de él y le perdonó todo.
- 28 Pero aquel siervo salió y se encontró con uno de sus consiervos que le debía cien piezas de dinero y lo agarró y lo golpeó diciendo:
- 29 "Confía en mí y sé paciente conmigo y yo te pagaré todo".

- 30 ולא אָבָה לְשָׁמַע לוֹ וַיּוֹלִיכוּהוּ לְבֵית הַסּוּהַר עַד שְׁלֹם לוֹ הַכֹּל. - 30 Pero él no quiso escucharlo, así que [lo] llevó a la prisión hasta que le pagara todo.
- 31 וַיֵּרְאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד וַיָּבֵאוּ וַיִּגִּידוּ לְאֲדוֹנֵיהֶם. - 31 Y los siervos del rey vieron lo que hizo y se enojaron mucho y fueron y le contaron a su amo.
- 32 אַז קָרָא אוֹתוֹ אֲדוֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ עֶבֶד אַרְוֹר הֲלֹא מַחֲלַתִּי לָךְ כָּל חוֹבֶיךָ כַּאֲשֶׁר פִּיִּסְתָּנִי? - 32 Entonces su amo lo llamó y le dijo: ‘Siervo maldito, ¿no te perdoné yo toda tu (deuda) cuando me aplacaste?’
- 33 וּמִדּוּעַ לֹא מַחֲלַתָּ לְעֶבְדְּךָ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלַיךָ כַּאֲשֶׁר מַחֲלַתִּיךָ? - 33 ¿Y por qué tú no perdonaste a tu siervo, cuando él te suplicó, como yo te perdoné?’
- 34 וַיִּחַר אָף אֲדוֹנָיו בּוֹ וַיִּצַו לְעַנּוֹתוֹ עַד יִשְׁלַם לוֹ כָּל הַחֹב. - 34 Y su amo estaba enojado con él y mandó que lo afligieran hasta que pagara toda la deuda.
- 35 כֵּן יַעֲשֶׂה לָכֶם אֲבִי שְׁבַשְׁמִים אִם לֹא תִמְחַלוּ אִישׁ אֶת אָחִיו בְּלֵב שְׁלֵם. - 35 Así hará con ustedes mi Padre que está en el cielo si ustedes no perdonan cada hombre a su hermano con corazón perfecto”.

פָּרֶק י"ט Capítulo 19

חֶלֶק פ"א Sección 81

- 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יֵשׁוּעַ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָבַר מִן הַגָּלִיל וַיָּבֵא לְקִצּוֹת אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן. 1 Y sucedió cuando Yeshúa acabó estas palabras, que salió del Galil y se fue a las fronteras de la tierra de Yahudah, al otro lado del Jardén.
- 2 וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו חֲבוּרוֹת רַבּוֹת וַיִּרְדְּפֵן אֵת כּוֹלָם. - 2 Y fueron tras él grandes multitudes y él los sanó a todos.
- 3 וַיָּגִשׁוּ אֵלָיו אֶת הַפְּרוּשִׁים לְנִסּוֹתוֹ. וַיִּשְׂאֲלוּתוֹ לֵאמֹר אִם מוֹתֵר לְעֹזֵב אֶת אִשְׁתּוֹ בְּשׂוּם עֲגִינָן וְלִתֵּן לָהּ גִּט. - 3 Y vinieron a él los perushim para probarlo, Le preguntaron diciendo: “¿Se le permite a uno divorciarse de su esposa por cualquier motivo y darle un acta de divorcio?”
- 4 וַיַּעַן לָהֶם הֲלֹא קָרָאתֶם לְעוֹשֵׂיהֶם מִקֵּדָם זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאִם. - 4 Y él les contestó: “¿No han leído ustedes que el que hizo al hombre desde antiguo, varón y hembra los creó?”

5 וַיֹּאמֶר עַל כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת אָבִיו
וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר
אֶחָד. -

5 Y dijo: 'Por eso el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer y llegarán a ser una sola carne'.

6 א"כ אֵינָם שְׁנַיִם כִּי אִם בֶּשֶׂר אֶחָד
וּמָה שִׁחְבּוּ הַבּוֹרָא אֵין אָדָם יָכֹל
לְהַפְרִיד. -

6 Si es así, ya no son dos sino una sola carne, y lo que el Creador ha unido, no lo puede separar el hombre".

7 וַיֹּאמֶר לוֹ אִם כֵּן מִדּוּעַ צִוָּה מֹשֶׁה
לְתַת גִּט כְּרִיתוֹת וְשִׁלְחָה מִבֵּיתוֹ. -

7 Y ellos le dijeron: "¿Si es así, por qué Mosheh mandó darle un acta de divorcio, y despedirla de su casa?"

8 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה לְעַקְשׁוֹת פֹּה
לְבַבְכֶם אָמַר לָכֶם לְעֹזֵב אֶת נְשִׁיכֶם.
וּמַעֲוֹלָם לֹא הָיָה כֵּן. -

8 Y él les dijo: "Mosheh, por la obstinación del corazón de ustedes, les dijo que dejaran a sus esposas. Pero desde la antigüedad no fue así.

9 אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׂכָל הָעֹזֵב אֶת
אִשְׁתּוֹ וַיִּקַּח אַחֶרֶת אִם לֹא בְּשִׁבִיל
נְאוּף הוּא נְאוּף וְהַלּוֹקֵחַ הַגְּרוּשָׁה נְאוּף.
-

9 Yo les digo que cualquiera que deje a su esposa y tome otra, si no es por adulterio, comete adulterio; y el que tome a la que ha sido divorciada (comete adulterio)".

10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תִּלְמִידָיו א"כ דָּבָר
אָדָם עִם אִשְׁתּוֹ לֹא טוֹב לְקַחַת אוֹתָהּ.
-

10 Y sus discípulos le dijeron: "Si así es la situación del hombre con su esposa, no es bueno tomarla".

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵין דָּבָר זֶה לְכָל
אָלָא לְמִי שֶׁנִּתֵּן לָהֶם. -

11 Y él les dijo: "Esta palabra no es para todos sino para aquéllos a quienes se les ha concedido.

12 שֵׁישׁ סְרִיסִים מִתּוֹלְדוֹתֵם אֵלוֹ הֵם
אֲשֶׁר לֹא חָטְאוּ. וַיֵּשׁ סְרִיסִים מִעֲצָמָם
שְׂכּוֹבֵשִׁים אֶת יִצְרָם בְּשִׁבִיל מַלְכוּת
שָׁמַיִם אֵלוֹ הֵם חֲכָמִים בְּמַעֲלָה גְדוֹלָה.
מִי שִׁוְכַל לְהַבִּין יִבִּין. -

12 Porque hay eunucos desde su nacimiento, estos son los que no han pecado. (Hay eunucos hechos por los hombres) y hay eunucos que se hacen ellos mismos que subyugan el deseo por causa del reino del cielo; estos son los que entran en gran prominencia. Todo el que pueda entender, que entienda".

חלק פ"ב

Sección 82

13 אַז הוּבְאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְשֵׁים יָדוּ
עֲלֵיהֶם וְלֹהֲתַפְלִל עֲלֵיהֶם וְתִלְמִידָיו
מִגְרָשִׁים אוֹתָם. -

13 Luego le presentaron unos niños para que pusiera las manos sobre ellos y orara por ellos, pero sus discípulos los alejaban.

- 14 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יֵשׁוּעַ הַנִּיחוּ הַנְּעָרִים לָבָא אֵלַי וְלֹא תִמְנְעוּם שְׂמֵיהֶם מִלְכוֹת שָׁמַיִם. בְּאֵמֶת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁלֹא יִכְנָס בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם אִם לֹא בְּאֵלֶּה. -
- 14 Y Yeshúa les dijo: “Dejen que los niños vengan a mí y no se lo impidan, porque de ellos es el reino del cielo. En verdad les digo que uno no entrará en el reino del cielo a menos (que sea) como ellos.
- 15 וַיִּשֶׂם יָדוֹ עֲלֵיהֶם וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם. -
- 15 Y puso las manos sobre ellos y se retiró de allí.
- 16 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו בַּחֹר אֶחָד מִשְׁתַּחֲוֵה לּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ רַבִּי אֵיזָה טוֹב אַעֲשֶׂה לְקִנּוֹת חַיֵּי הָעוֹלָם? -
- 16 Y se acercó a él un hombre joven postrándose ante él y le dijo: “Rabí, ¿qué cosa haré para adquirir la vida del mundo venidero?”
- 17 וַיַּעַן אֵלָיו מָה תִּשְׁאַל מִטוֹב אֵין הָאָדָם טוֹב כִּי הָאֵל לְבָדוֹ הוּא טוֹב. וְאִם תִּרְצֶה לָבָא בְּחַיִּים שָׁמוֹר הַמִּצְוֹת. -
- 17 Y él le dijo: “¿Por qué preguntas acerca de lo bueno? No hay hombre bueno, porque sólo ha'El es bueno. Y si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos”.
- 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הֵן. וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ לֹא תִרְצַח לֹא תִגְנֹב לֹא תַעֲנֶה בְּרַעְיָךְ עַד שִׁקֵּר. -
- 18 Y él le dijo: “¿Cuáles son?” Y Yeshúa le dijo: “No asesinarás, no hurtarás, no darás falso testimonio contra tu prójimo,
- 19 כְּבָד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ וְאַהֲבַת לְרַעְיָךְ כְּמוֹךָ. -
- 19 honra a tu padre y a tu madre y amar a tu prójimo como a ti mismo”.
- 20 וַיֹּאמֶר לוֹ הַבְּחוֹר כֹּל אֵלֶּה שְׁמֵרְתִּי וּמָה יִחְסֹר לִי עוֹד. -
- 20 Y el joven le dijo: “Todo eso lo he guardado, ¿y qué me falta todavía?”
- 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ אִם תִּרְצֶה לֵהָיוֹת תָּם לָךְ וּמָכוֹר כֹּל אֲשֶׁר לָךְ וּתְנֶהוּ לְעֵנִיִּים וַיְהִי לָךְ אוֹצָר בְּשָׁמַיִם וּבָא אַחֲרַי. -
- 21 Y Yeshúa le dijo: “Si quieres ser perfecto ve y vende todo lo que tienes y dalo a los pobres y tendrás un tesoro en el cielo, y sígueme”.
- 22 וַיְהִי כְּשִׁמוֹעַ הַבְּחוֹר הֵלֵךְ לְפִי שְׁלֹא הָיָה לוֹ קַרְקָעוֹת רַבּוֹת. -
- 22 Y sucedió que cuando el joven oyó se fue (enojado) porque no tenía muchas posesiones.
- 23 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכַבְּדוּ לְעֵשִׂיר לָבָא בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם. -
- 23 Y Yeshúa dijo a sus discípulos: “Verdaderamente les digo que es difícil que un rico entre en el reino del Cielo.

24 וְעוֹד אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂוִיתָר קֵל
לְבֹא הַגָּמֶל בְּעֵין הַפִּמְחֹט מִן הָעֶשֶׂיר
בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם. -

24 Y otra vez les digo que es más fácil para un camello entrar por el ojo de una aguja que para un rico en el reino del Cielo”.

25 וַיִּשְׁמְעוּ הַתְּלַמִּידִים וַיִּתְמָהוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ לִישׁוּעַ אִ”כ מִי יוּבַל לְהוֹשִׁיעַ. -

25 Y los discípulos oyeron y se asombraron muchísimo y le dijeron a Yeshúa: “Si es así, ¿quién podrá salvar[los]?”

26 וַיִּפֶן אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר נֶגֶד בְּנֵי אָדָם
הַדְּבָר קָשֶׁה וְנֶגֶד הָאֱלֹהִים הַכֹּל דְּבָר
קֵל לְהִיּוֹת. -

26 Y se volvió hacia ellos y dijo: “Con los hijos del hombre el asunto es difícil, pero para ha'Elohim todo asunto es fácil”.

חֵלֶק פ”ג

Sección 83

27 וַיַּעַן פִּיטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה
עֹזְבָנוּ הַכֹּל לִילְךָ אַחֲרַיָּה מַה יְהִיָּה לָנוּ.
-

27 Y respondió Petros y le dijo: “Mira, nosotros lo hemos dejado todo para seguirte; ¿qué habrá para nosotros?”

28 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם
שְׂאֵתֶם הַהוֹלְכִים אַחֲרַי שְׁבִיּוֹם הַדִּין
כְּאִשֶּׁר יֵשֵׁב הָאָדָם עַל כְּסֵא כְבוֹדוֹ
תֵּשְׁבוּ גַם אַתֶּם עַל י”ב כְּסֵאוֹת שָׁנַיִם
עֶשֶׂר שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל. -

28 Y Yeshúa dijo: “Verdaderamente les digo a ustedes que me han seguido, en el día del juicio cuando el Hombre se siente en el trono de su gloria ustedes también se sentarán sobre los doce tronos de las doce tribus de Yisrael.

29 וְכֹל הָעוֹזֵב בֵּיתוֹ גַּם אֶחָיוֹתָיו וְאָבָיו
וְאִמּוֹ וְאִמְתּוֹ וּבְנָיו עַל שְׁמֵי יִקְבֹּל
כְּמוֹתֶם וּמַלְכוּת שָׁמַיִם יִרְשֶׁ. -

29 Y todo el que deje su casa, y (sus hermanos), también sus hermanas y su padre y madre y su esposa y sus hijos por mi nombre, recibirá (cien) veces como ellos y heredará el reino del cielo.

30 רַבִּים רִאשׁוֹנִים יְהִיוּ אַחֲרוֹנִים
וְרַבִּים אַחֲרוֹנִים יְהִיוּ רִאשׁוֹנִים. -

30 Muchos primeros serán últimos y muchos últimos serán primeros.

פָּרֶק כ

Capítulo 20

חֵלֶק פ”ד

Sección 84

1 אַחֲרַי זֶה אֹמֵר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו
מַלְכוּת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְאָדָם יָחִיד אֶדוֹן
בֵּיתוֹ הַמְּשָׁכִיר בְּבֹקֶר לְשָׂכוֹר פּוֹעֲלִים. -

1 Después de esto Yeshúa dijo a sus discípulos: “El reino del Cielo es como un hombre que es dueño de su casa (que se levantó temprano) en la mañana a contratar obreros (para su viña).

- 2 וְהִשְׁכִּירָם בְּדִינָר אֶחָד לַיּוֹם וַיִּשְׁלַחֵם לְכַרְמוֹ. - 2 Y los contrató por un denario al día y los envió a su viña.
- 3 וַיֵּצֵא בִשְׁלִישִׁית הַיּוֹם וַיֵּרָא אֲחֵרִים עוֹמְדִים בַּשּׁוּק בְּטִלִּים. - 3 Y salió a la tercera [hora] del día y vio a otros que estaban desocupados en la plaza del mercado.
- 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ גַם אִתָּם לְכַרְמִי וּבְרֵאוּי אִתָּן לָכֶם. - 4 Y les dijo: 'Vayan ustedes también a mi viña y les daré lo que sea adecuado'.
- 5 וַיֵּלְכוּ. וַיֵּצְאוּ עוֹד בַּצְּהָרִים וְגַם בַּשָּׁעָה תְּשִׁיעִית וַיַּעַשׂ כֵּן. - 5 Y ellos fueron. Y salió otra vez al medio día y también a la hora novena e hizo lo mismo.
- 6 וּבִבְאֻחַת עֶשְׂרֵה שָׁעָה יָצָא ג"כ וַיִּמְצָא אֲחֵרִים עוֹמְדִים וַיֹּאמֶר לָהֶם מְדוּעַ אִתָּם עוֹמְדִים בְּתִלִּים כָּל הַיּוֹם. - 6 Y salió a la undécima hora salió y halló a otros que estaban [allí] y les dijo: '¿Por qué están desocupados todo el día?'
- 7 וַיַּעֲנוּ לוֹ שֶׁלֹּא שָׁכְרְנוּ אָדָם. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ גַם אִתָּם לְכַרְמִי. - 7 Y ellos le respondieron: 'Ningún hombre nos ha contratado'. Y les dijo: 'Vayan ustedes también a mi viña'.
- 8 וַיְהִי לַעֲת עָרֵב וַיֹּאמֶר בְּעַל הַכֶּרֶם לְנִיצָב עַל הַפּוֹעֲלִים קְרָא אוֹתָם וְאִתָּן לָהֶם שְׁכָרָם. וַיַּחַל בְּאַחֲרוֹנִים וַיִּכַּל בְּרֵאוֹנִים. - 8 Y sucedió en la tarde que le dijo el dueño de la viña al mayordomo sobre sus obreros: 'Llámalos para que yo les dé sus salarios. Y él comenzó con los últimos y terminó con primeros.'
- 9 וְהָאַחֲרוֹנִים קִבְּלוּ דִינָר אֶחָד. - 9 Y los últimos recibieron un denario
- 10 וְהָרֵאוֹנִים הִשְׁבוּ לְקַחַת יוֹתֵר וְהוּא לֹא נָתַן לְכֻלָּם כִּי אִם דִּינָר. - 10 Y los primeros pensaron que recibirían más pero él les dio sólo un denario a cada uno.
- 11 וַיִּלּוּנוּ הָרֵאוֹנִים עַל בְּעַל הַכֶּרֶם - 11 Y los primeros murmuraron contra el dueño de la viña,
- 12 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הָאַחֲרוֹנִים עָמְלוּ שָׁעָה אֶחָת וְהַשְׂרִיתָ אוֹתָם עִמָּנוּ שָׁעֲמַלְנוּ כָּל הַיּוֹם וְהַחֲרַב. - 12 diciendo: 'Estos últimos trabajaron una hora, y los has hecho como nosotros que hemos trabajado todo [en] el calor'.
- 13 וַיַּעַן לְאֶחָד מֵהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ אֱהוּבִי אֵינִי עוֹשֶׂה לָּךְ עוֹל. הֲלֹא בְּדִינָר א" שָׁכַרְתִּיךָ? - 13 Y él le respondió a uno de ellos y le dijo: 'Mi amigo, no te he hecho ninguna injusticia. ¿No te contraté por un denario?'

- 14 קחנו וּלְךָ. אִם אֲנִי רוֹצֵה לָתֵת לְזֶה
הָאַחֲרוֹן כְּמוֹתְךָ, - 14 Tómallo y vete. Si yo deseo darle a este último como a ti,
- 15 הֲלֹא אֶעֱשֶׂה כְּרָצוֹנִי? הֲיֵדַע בְּעֵינֶיךָ
כְּאֲשֶׁר אֲנִי טוֹב? - 15 ¿no puedo hacer según mi deseo? ¿(Hay maldad) en tus ojos cuando soy bondadoso?'
- 16 כֵּן יִהְיֶה אַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים
וְהָרִאשׁוֹנִים אַחֲרוֹנִים. רַבִּים הֵם
הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים. - 16 Así que los últimos *serán* primeros, y los primeros últimos. Muchos son los llamados y pocos los elegidos”.
- חֵלֶק פ"ה**
- 17 וַיִּקְרַב יֵשׁוּעַ אֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת
י"ב תַּלְמִידָיו בְּסֵתֶר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם - **Sección 85**
17 Y como se acercaba Yeshúa a Yerushalem, llamó a sus doce discípulos en privado y les dijo:
- 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ עוֹלִים לִירוּשָׁלַם וּבֶן
הָאָדָם יִמָּסֵר לְגִדּוּלֵי הַחֲכָמִים וְהַכֹּהֲנִים
וַיִּחַיִּיבוּהוּ לָמוֹת. - 18 “Miren, vamos subiendo a Yerushalem, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sabios y a los kohanim y lo condenarán a muerte,
- 19 וְגַם יִמְסְרוּ אוֹתוֹ לְגוֹיִם לְהַכּוֹתוֹ
וְלְהַשְׁבִּיתוֹ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי. - 19 y también lo entregarán a los gentiles para golpearlo y destruirlo y al tercer día (se levantará).
- 20 אַז בָּא אִשְׁתּוֹ זַבְדִּיאֵל עִם בָּנֶיהָ
מִשְׁתַּחֲוִה וּמְבַקֶּשֶׁת בְּקִשָּׁה מִמֶּנּוּ. - 20 Entonces vino la esposa de Zavdiel con sus hijos postrándose y haciendo un pedido de él.
- 21 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהָ מַה תִּרְצִי. וְתֹאמַר
שְׂתַצִּוָה לְשֵׁבֶת שְׁנֵי בָנֵי אֱלֹהֵי הָאֶחָד
לְיַמִּינָהּ וְהַשְּׁנִי לְשְׂמֹאלָהּ בְּמַלְכוּתָהּ. - 21 Y él le dijo: “¿Qué deseas?” Y ella le dijo: “Que ordenes que estos dos hijos míos se sienten uno a tu derecha y el otro a tu izquierda en tu reino”.
- 22 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ לֹא תִדְעוּן מַה
תְּבַקְשׁוּן. הַתּוֹכֵל לְסָבֵל הַיְסוּרִין
וְהַמִּיתָה שְׂאֵנִי עֵתִיד לְסָבוֹל? וַיֹּאמְרוּ
נֹכֵל. - 22 Y Yeshúa les respondió: “Ustedes no saben lo que están pidiendo. ¿Pueden ustedes soportar el sufrimiento y la muerte que yo voy a soportar?” Ellos dijeron: “Podemos”.
- 23 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂתוּ כּוֹסֵי וְהוֹשִׁיבוּ
לְשְׂמֹאלֵי אוֹ גַם לְיַמִּינֵי אֵין לִי לְתַתָּה
לָכֶם כִּי אִם לְאֲשֶׁר הוּא נָכוֹן לְפָנַי אָבִי. - 23 Y él les dijo: “Beban mi copa, pero (que se sienten) a mi derecha o a mi izquierda no me toca a mí concedérselo a ustedes sino a quienes lo haya dispuesto mi Padre”.

- 24 וַיִּשְׁמְעוּ הָעֶשְׂרָה וַיַּחַר בְּעֵינֵיהֶם
בְּעֵינֵי שְׁנֵי אֶחָיו. - 24 Y los diez oyeron [esto] y fue un motivo
de ira a sus ojos con relación a los dos
hermanos.
- 25 וַיִּקְרַבְּם יֵשׁוּעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם דַּעוּ
שְׁנַשְׂיָאֵי הַגּוֹיִם רוֹדִים בָּהֶם וְגִדּוּלֵיהֶם
מִבְּקָשִׁים לְנַפְשָׁם. - 25 Y Yeshúa (los acercó) a él y les dijo:
“Sepan que los príncipes de los gentiles
tienen dominio sobre ellos y sus grandes
buscan (someterlos).
- 26 לֹא כֵן יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם שְׁהַרוּצָה לִּהְיוֹת
גָּדוֹל בֵּינֵיכֶם יִשְׁקַת אֶתְכֶם. - 26 No será así entre ustedes, porque el que
quiera ser grande entre ustedes (les servirá) a
ustedes;
- 27 וְאִשֶׁר יִרְצֶה בֵּינֵיכֶם לִהְיוֹת רִאשׁוֹן
יִהְיֶה לְכֶם עֶבֶד. - 27 Y el que desee entre ustedes ser el
primero será siervo de ustedes;
- 28 שְׁשָׂר בֶּן אָדָם לֹא בָא שִׁישְׂרָתוֹהוּ כִּי
אִם הוּא לְשָׂרָת וּלְתַת נַפְשׁוֹ כּוֹפֵר
לְרַבִּים. - 28 así como el Hijo del Hombre no vino
para que le sirvan sino para servir y para
dar su vida en rescate por muchos.
- חֶלֶק פ"ו**
- 29 הָמָּה נִכְנָסִים בִּירִיחוֹ וְתַלְוֹ אַחֲרָיו
חִבּוּרָה אַחַת. - **Sección 86**
29 Al salir ellos de Yerijó, iba tras él una
multitud.
- 30 וְהִנֵּה שְׁנֵי עִוְרִים יּוֹצְאִים אֶצְל
הַדֶּרֶךְ. וַיִּשְׁמְעוּ קוֹל הַהֶמְזוֹן וַיִּשְׁאַלּוּהוּ
מֵה זֶה. וַיֹּאמֶר לָהֶם הַנְּבִיא יֵשׁוּעַ
מִנְּזַאֲרִית בָּא. אֲזִי צָעֲקוּ לֵאמֹר בֶּן דָּוִד
חֲנֹנֵנוּ. - 30 Y, miren, dos ciegos salieron junto al
camino. Oyeron el ruido de la multitud y
(preguntaron) qué sería aquello. Se les
dijo: “El profeta Yeshúa de Nazaret
viene”. Entonces gritaron diciendo: “Hijo
de Dawid, ten piedad de nosotros!”
- 31 וְהַחִבּוּרָה גָּעְרוּ בָהֶם וְאֵעִפ־כֵּם
הֵיוּ צוֹעֲקִים וְאוֹמְרִים הָאֲדוֹן בֶּן דָּוִד
חֲנֹנֵנוּ. - 31 Y la multitud los reprendía (diciendo:
Cállense), pero ellos gritaban y decían:
“¡Maestro, Hijo de Dawid, ten piedad de
nosotros”.
- 32 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ וַיִּקְרָאֵם וַיֹּאמֶר מַה
תְּרַצּוּ לַהֲעֲשׂוֹת לְכֶם. - 32 Y Yeshúa se detuvo, los llamó dijo:
“¿Qué quieren que haga por ustedes?”
- 33 וַיֹּאמְרוּ הָאֲדוֹן שְׁתִּפְקַחְנָה עֵינֵינוּ. - 33 Ellos dijeron: “Maestro, que se abran
nuestros ojos”.

34 וַיַּחַמַּל עֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ וַיַּגַּע בְּעֵינֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲמוֹנְתְכֶם רַפָּא אֲתָכֶם.
וּמִיָּד רָאוּ וְהוֹדוּ לְאֵל וְהִלְכוּ אַחֲרָיו וְכָל
הַעָם הוֹדוּ לְאֵל עַל זֶה. -

34 Y Yeshúa tuvo piedad de ellos y les tocó los ojos y les dijo: “Su fe los ha sanado”. Inmediatamente vieron, alabaron a 'El y lo siguieron. Y todo el pueblo alabó a 'El por esto.

פָּרָק כ"א Capítulo 21

חֶלֶק פ"ז Sección 87

1 וַיִּקְרְבוּ אֶל יְרוּשָׁלַם וַיְבִיאוּ לְבֵית
פְּאֲגֵי לְהָר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח יֵשׁוּעַ שְׁנַיִם
מִתַּלְמִידָיו.

1 Y se acercaron a Yerushalem y llegaron a Bet Pagué, junto al monte de los Olivos, y Yeshúa envió a dos de sus discípulos,

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל הַמְּבֹצָר אֲשֶׁר
הוּא נִכְחָכֶם וּמִיָּד תִּמְצְאוּ אֶתוֹן אַחַת
וְעִירָה אַחַת. וְהִתִּירוּ אוֹתָם וְהִבִּיאוּם
אֵלַי.

2 y les dijo: “Vayan a la que está frente a ustedes y en seguida hallarán un asna y su asnito (con ella). Desátenlos y tráiganmelos.

3 וְאִם יֹאמֶר לָכֶם אִישׁ שׁוֹם דְּבַר אָמְרוּ
לוֹ שֶׁהָאֲדוֹן צָרִיךְ לָהֶם וּמִיָּד יַעֲזוֹב
אֹתָם.

3 Si algún hombre les dice algo, díganle que el Maestro tiene necesidad de y que enseguida los devolverá”.

4 כֹּל זֶה לְקִיִּים דְּבַר הַנְּבִיא לְאֹמֵר

4 Todo esto fue para la palabra del profeta que dijo:

5 אָמְרוּ לְבַת צִיּוֹן הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבֵא לָךְ
צָדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עָנִי וְרוֹכֵב עַל אֶתוֹן
וְעַל עִיר בֶּן אֶתוֹן. -

5 “Digan a la Hija de Tsiyón: ‘Mira, tu rey viene a ti, justo y victorioso es él, humilde y (montado) en un asna y en un asnito hijo de un asna’”.

6 וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יֵשׁוּעַ. -

6 Y fueron e hicieron como Yeshúa les mandó.

7 וַיְבִיאוּ הָאֶתוֹן וְהָעִיר וַיִּרְכַּב יֵשׁוּעַ
עָלֶיהָ וְהָאַחֲרִים שָׂמוּ עֲלֵיהֶם כְּלֵיהֶם
וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וַיַּעֲלוּ לְמַעְלָה. -

7 Trajeron el asna y el asnito y Yeshúa se montó en él mientras los otros ponían sus ropas y mantos sobre ellos. E hicieron la subida.

8 וְרַבִּים מִהַחֲבוּרָה פּוֹרְשִׁים
מִלְבוּשֵׁיהֶם בַּדֶּרֶךְ וְאַחֲרֵים הַסּוּדְרָנָא
עֲנִפֵי הָעֵצִים וַיִּשְׁלִיכוּ לְפָנָיו וּלְאַחֲרָיו -

9 קוֹרְאִים לְאֹמֵר הוֹשַׁעְנָא מוֹשִׁיעַ
הָעוֹלָם בְּרוּךְ הֵבֵא בְּשֵׁם יְהוָה הוֹשַׁעְנָא
מוֹשִׁיעֵנו תְּתַפְּאֵר בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. -

חלק פ"ח

10 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן בָּבֵא יֵשׁוּעַ יְרוּשָׁלַם
חֲרָדָה כֹּל הָעִיר לְאֹמֵר מִי הוּא זֶה. -

11 וַיֹּאמְרוּ הָעַם זֶה לְזֶה יֵשׁוּעַ הַנָּבִיא
מִנַּאֲזָרֵיל אֲשֶׁר בְּגַלִּיל. -

12 וַיָּבֵא יֵשׁוּעַ בֵּית יְהוָה וַיִּמְצָא שָׁם
הַקּוֹנִיִּם וְהַמּוֹכְרִים. וַיִּהְפּוֹךְ לִוְחוֹת
הַשּׁוּלְחָנִים וְהַמּוֹשְׁבוֹת מוֹכְרֵי הַיּוֹנִים. -

13 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כְּתִיב כִּי בֵּיתִי בֵּית
תְּפִלָּה יִקְרָא לְכֹל הָעַמִּים וְאַתֶּם
עֹשִׂיתֶם אוֹתָהּ מְעֵרַת פְּרִיצִים. -

14 וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו עוֹרְרִים וּפְסָחִים
בְּמִקְדָּשׁ וִירְפָאִים. -

15 וַיָּבֹאוּ גְדוּלֵי הַחֲכָמִים וְהַכֹּהֲנִים
לְרֹאוֹת הַפְּלָאוֹת שֶׁעָשָׂה. וְהַנְּעָרִים
קוֹרְאִים בְּמִקְדָּשׁ וְאוֹמְרִים יִשְׁתַּבַּח בֶּן
הָאֵל. וְהַחֲכָמִים יִלְעָגוּ -

16 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲלֹא שָׁמַעְתָּ מֵה אֹמְרִים
אֵלָיו. וַיַּעַן לָהֶם וַיֹּאמֶר שָׁמַעְתִּי אֵלָיו.
הֲלֹא קִרְאתֶם מִפִּי עוֹלָלִים וַיּוֹנְקִים
יִסְדֹּת עוֹזוֹ? -

8 Y muchos de la multitud tendían sus mantos en el camino, y otros (cortaban) ramas de los árboles y las tiraban delante de él y detrás de él,

9 aclamando, diciendo: “¡Hoshana, salvador del mundo; bendito el que viene en el nombre de YHWH; hoshana nuestro Salvador, seas glorificado en el cielo y en la tierra!”

Sección 88

10 Sucedió después, cuando entró Yeshúa en Yerushalem, toda la ciudad se conmovió diciendo: “¿Quién es éste?”

11 Y la gente decía: “Este es Yeshúa el profeta de Nazarel la que está en el Galil.

12 Y Yeshúa entró en la Casa de YHWH y encontró allí a los que compran y venden. Volcó las mesas de los cambistas y los bancos de los que vendían palomas.

13 Y les dijo: “Está escrito: Mi casa se llamará Casa de Oración para todos los pueblos, pero ustedes la han hecho cueva de violentos”.

14 Y los ciegos y cojos se le acercaban en el Templo y él los sanaba.

15 Y los principales de los sabios y los sacerdotes vinieron a ver las maravillas que él hizo. Y los muchachos que lo aclamaban en el Templo decían: “¡Alabado sea el Hijo de Ha'El. Y los sabios se burlaban

16 y le dijeron: “¿No has oído lo que dicen éstos?” El respondió y les dijo: “Los oí. ¿No han leído ustedes: ‘De la boca de los niños y de los bebés has establecido fortaleza’?”

17 וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ חוֹצָה אֶל בֵּית חַנְנִיָּא
וַיֵּלֶךְ שָׁם וְשָׁם הָיָה דוֹרֵשׁ לָהֶם
מִמַּלְכוּת הָאֵל. -

17 Y partió y salió hacia Bet Jananyá y (pasó la noche) allí y allí se puso a explicarles el reino de Ha'El.

18 וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיָּשָׁב לְעִיר רָעַב. -

18 Y sucedió en la mañana que regresó a la ciudad hambriento.

19 וַיֵּרָא תְּאֵנָה אַחַת אֶצֶל הַדֶּרֶךְ וַיִּגַּשׁ
אֵלֶיהָ וְלֹא מָצָא בָּהּ רֵק הָעֵלִים לְבַד.
וַיֹּאמֶר לָהּ אֵל יֵצֵא מִמֶּךָ פְּרִי לְעוֹלָם.
וַתִּיבֶשׂ הַתְּאֵנָה מִיָּד. -

19 Y vio una higuera junto al camino y se acercó a ella pero no encontró nada en ella excepto hojas. Y le dijo: “Que nunca nazca fruto de ti”. Y enseguida la higuera se secó.

20 וַיֵּרְאוּ הַתְּלָמִידִים וַיִּתְמַהּוּ וַיֹּאמְרוּ
אֵיךְ וַיִּבְשָׂה הַתְּאֵנָה מִיָּד. -

20 Y los discípulos vieron [eso], se maravillaron y dijeron: “¿Cómo se secó enseguida?”

21 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם תִּהְיֶה
בְּכֶם אֱמוּנָה בְּלִי סֶפֶק לֹא לְתְּאֵנָה
בְּלִבָּד תַּעֲשׂוּ כִּי אִם תֹּאמְרוּ לָהָר הַזֶּה
שִׁימוֹשׁ וַיָּבֵא בָּם יַעֲשֶׂה. -

21 Y Yeshúa respondió y les dijo: “Si tienen fe sin dudar, no sólo a la higuera harán (esto), sino que si le dicen a este monte que salga y se vaya (al mar), será hecho.

22 וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלוּן בַּתְּפִלָּה וְתִהְיוּ
מֵאֱמִינִים תִּקְבְּלוּן. -

22 Y todo lo que pidan en oración mientras creen, lo recibirán”.

חֶלֶק פ"ט

Sección 89

23 וַיָּבֵא אֶל הַמִּקְדָּשׁ לְלַמֵּד וַיִּקְרְבוּ
אֵלָיו הַחֲכָמִים וְהַכֹּהֲנִים וְקִצְיָנֵי הָעַם
לֵאמֹר בְּאֵיזָה כֹחַ תַּעֲשֶׂה הַחִיל הַזֶּה. -

23 Y llegó al Templo a enseñar y allí vinieron a él los sabios, los sacerdotes y los gobernantes del pueblo diciendo: “¿Con qué poder haces esto (y quién te dio) esa fuerza?”

24 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲשֶׁר
מִכֶּם גַּם אֲנִי שֹׂאֵלָה אַחַת וְאִם תֹּאמְרוּ
לִי אוֹתָהּ גַּם אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם בְּאֵיזָה כֹחַ
אֲנִי אוֹשֶׂה. -

24 Y Yeshúa les respondió y les dijo: “Yo también les voy a preguntar una cosa y si me contestan yo también les diré con qué poder hago (esto).

25 טְבִילַת יוֹחָנָן מֵאִן הִיְתָה מִן
הַשָּׁמַיִם אוֹ מִן הָאֲנָשִׁים? וַיִּתְעַצְבוּ
בִּינֵיהֶם לֵאמֹר מַה נֹּאמֵר. אִם נֹאמֵר
מִהַשָּׁמַיִם יֹאמֵר לָנוּ לְמָה אֵל תֹּאמִינוּ
בו. -

25 La inmersión de Yojanán, ¿de dónde era, del cielo o de los hombres?” Ellos se angustiaron diciendo: “¿Qué diremos? Si decimos que del cielo, nos dirá: ‘¿Por qué no le creyeron?’

26 וְאִם נֹאמַר מִן הָאֲנָשִׁים נִירָא מִן
הַחֲבוּרָה שְׂבַלְם מֵאֲמִינִים שְׂיֹחֲזֵן נְבִיא
הִיָּה. -

27 וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדַעְנוּ. וַיֹּאמֶר גַּם אֲנִי
לֹא אוֹמֵר לָכֶם בְּאִיזָה כַּח אֲנִי עוֹשֶׂה. -

חֵלֶק צ'

28 בְּעֶרְבַּ הַהֵיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו
מַה נִּרְאָה לָכֶם. אִישׁ א' הָיוּ לוֹ שְׁנֵי
בָנִים וַיִּגַּשׁ הָאֶחָד וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ בְּנֵי
הַיּוֹם לְעֶבֶד כְּרָמִי. -

29 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵינִי רוֹצֶה. וְאַחֲ"כ נָחַם
וְהִלָּךְ. -

30 וַיֹּאמֶר לְאֶחָד כְּמוֹ כֵּן וַיַּעַן אֵלָיו
הַנָּנִי אָדוֹן וְלֹא הִלָּךְ. -

31 מִי מִשְׁנֵיהֶם עָשָׂה רְצוֹן הָאָב?
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הָרִאשׁוֹן. וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁוּעַ
אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁהַפְּרִיצִים
וְהַקְּדִישׁוֹת יִקְדְּמוּ אֶתְכֶם בְּמַלְכוּת
שָׁמַיִם. -

32 שָׁבָה אֵלֵיכֶם יוֹחֲזֵן דֶּרֶךְ צְדָקָה וְלֹא
הִמְנַתֶּם. בְּאוֹ הַפְּרִיצִים וְהַקְּדִישׁוֹת
וְהָאֲמִינֵי בּוֹ וְאַתֶּם רוֹאִים וְלֹא חֲזַרְתֶּם
בְּתִשׁוּבָה. גַּם אַחֲרֵי כֵּן לֹא נִחַמְתֶּם
לְהָאֲמִין בּוֹ. לְמִי אֲזַנִּים לְשִׁמוּעַ יִשְׁמַע
בְּחַרְפָּה. -

26 Y si decimos que de los hombres, le
tememos a la multitud porque todos ellos
creen que Yojanán era un profeta”.

27 Así que dijeron: “No sabemos”. Y él les
dijo: “Yo tampoco les digo con qué poder
hago (esto)”

Sección 90

28 En aquella mañana Yeshúa dijo a sus
discípulos: “¿Qué les parece a ustedes?
Un hombre tenía dos hijos, se acercó a
(uno) y le dijo: ‘Hijo mío, ve hoy a
trabajar en mi viña.’

29 El le dijo: ‘No deseo ir’. Pero después,
se arrepintió y fue.

30 Y le dijo al otro lo mismo y él le
respondió: ‘Aquí estoy, señor’; pero no
fue.

31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del
padre?” Ellos le dijeron: “El primero”. Y
Yeshúa les dijo: “En verdad les digo que
los violentos y las ramerales les precederán
a ustedes en el reino del Cielo.

32 Porque Yojanán vino a ustedes en el
camino de justicia y ustedes no (le
creyeron. Pero) los violentos y las
ramerales le creyeron, y ustedes lo vieron y
no se volvieron en arrepentimiento.
También, después ustedes no se
arrepintieron para creerle. Al que tenga
oídos para oír: oiga en desgracia”.

חלק צ"א

33 (בַּעֲתָהּ הָיָא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו
וּלְסִיעֵת הַיְהוּדִים שָׁמְעוּ נָא מִשָּׁל
הַזּוֹרֵעַ. אָדָם אֶחָד נִכְבָּד וְנָטַע פְּרִים נִגְדָר
אוֹתוֹ מִסָּבִיב וּבֵין מְגָדָל בְּתוֹכוֹ וְגַם
יָקַב חֶצֶב בּוֹ וַיִּפְקִידֵהוּ לְעוֹבְדִים וַיִּלְךְ
לְדַרְכּוֹ. -

34 וַיְהִי לַעֲתָסוֹף הַתְּבוּאָה שָׁלַח אֶל
עֲבָדָיו אֶל הָעוֹבְדִים לְקַבֵּל תְּבוּאָתוֹ. -

35 וַיִּקַּח הָעוֹבְדִים אֶת עֲבָדָיו וַיַּכּוּ אֶת
הָאֶחָד וַיַּהַרְגוּ אֶת הַשֵּׁנִי וְהַשְּׁלִישִׁי
סָקְלוּ בְּאֲבָנִים. -

36 וַיִּשְׁלַח עוֹד עֲבָדִים רַבִּים
מִהֲרָאוֹנִים וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם כְּמוֹ כֵּן.

37 סוֹף דָּבָר שָׁלַח לָהֶם בְּנוֹ לְאֹמֵר
אוֹלֵי יֵרְאוּ אֶת בְּנִי. -

38 וַיֵּרְאוּ הָעוֹבְדִים אֶת בְּנוֹ וַיִּמְרוּ אִישׁ
אֶל רֵעֵהוּ זֶהוּ הַיּוֹרֵשׁ. לָכוּ וְנַהַרְגֵהוּ
וְנִירֵשׁ נַחְלָתוֹ. -

39 וַיִּקְחוּהוּ וַיּוֹצִיאוּהוּ מִן הַכֶּרֶם
וַיַּהַרְגוּהוּ. -

40 וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר יָבֵא בְּעַל הַכֶּרֶם מֶה
יַעֲשֶׂה לָהֶם? -

41 וַיַּעֲנוּ לוֹ לְאֹמֵר הָרְעוּם יְאֻבָּדָם
בְּרָעָה וְכָרְמוֹ יִתֵּן לְעוֹבְדִים אֲחֵרִים
שִׁיתְּנוּ לוֹ חֵלֶק תְּבוּאָתוֹ מִיָּד. -

42 וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁוּעַ הֲלֹא קָרָאתֶם
הַכְּתוּב אֲבֵן מְאֻסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה
לְרֹאשׁ פְּנֵה מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת הִיא
נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. -

Sección 91

33 (En aquel tiempo Yeshúa dijo a sus discípulos y a un grupo de yehudim: "Oigan ahora la comparación del sembrador: Un hombre honorable plantó una viña, la cercó por todos lados, edificó una torre en su medio y también cavó un pozo en ella, se la encargó a sus siervos y emprendió su camino.

34 Y sucedió en el tiempo de la cosecha del producto, que envió a sus siervos donde los labradores para recibir su producto.

35 Pero los labradores agarraron a sus siervos, al primero lo golpearon, al segundo lo mataron y al tercero lo lapidaron con piedras.

36 Y envió de nuevo muchos más siervos que los primeros y les hicieron lo mismo.

37 Por fin les envió a su hijo diciéndose: 'Quizás respeten a mi hijo.'

38 Y vieron los labradores al hijo y se dijeron entre ellos: 'Este es el heredero, vengán, matémoslo y heredaremos su hacienda.'

39 Y lo agarraron, lo sacaron de la viña y lo mataron.

40 Y cuando venga el dueño de la viña, ¿qué les hará a ellos?"

41 Y ellos le respondieron diciendo: "A esos malvados los destruirá en miseria y su viña se la dará a otros obreros que enseguida le den la porción de su producto".

42 Y Yeshúa les dijo: "¿No han leído la escritura: 'La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser la piedra de esquina; de parte de YHWH es esto; es una maravilla a nuestros ojos.'?"

43 לְזֹאת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁתִּתְקַרַע
מַלְכוּת שָׁמַיִם מֵעַלְיֶיכֶם וְתִנָּתֵן לְגוֹי
עוֹשֶׂה פְרוֹ. -

43 Por eso les digo que el reino del Cielo será arrancado de ustedes y dado a una nación que produzca fruto.

44 וְהַנוֹפֵל עַל הָאֶבֶן הַזֹּאת יִדָּחַ
וְאֲשֶׁר יַפּוּל עָלֶיהָ יִסָּדֵק. -

44 Y el que caiga sobre esta piedra será tirado abajo; y el que caiga sobre ella será despedazado”.

45 וַיִּשְׁמְעוּ גְדֻלֵי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים
מִשְׁלֵיו וַיִּכְּרוּ שֶׁהוּא מְדַבֵּר בְּעֵדָם. -

45 Y los principales sacerdotes y los perushim oyeron sus comparaciones y entendieron que él hablaba de ellos.

46 וַיִּבְקְשׂוּ לְהַמִּיתוֹ וַיִּרְאוּ מֵהַחֲבוּרוֹת
שֶׁלִּנְבִיא הָיָה לָהֶם. -

46 Y procuraban matarlo pero le temían a las multitudes pues él era un profeta para ellos.)

פְּרָק כ"ב

Capítulo 22

חֵלֶק צ"א (צ"ב)

Sección 91 (92)

1 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם עוֹד בְּדַבְרֵי
מִשְׁלֵי.

1 Yeshúa respondió y volvió a hablarles en palabras de una comparación:

2 מַלְכוּת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר
עוֹשֶׂה חוּפָּה.

2 “El reino del Cielo es semejante a un rey que hizo una boda.

3 וַיִּשְׁלַח אֶת עֲבָדָיו בְּעֵד הַקְּרוֹאִים
לְחוּפָּה וְלֹא אָבוּ לוֹ.

3 Y envió a sus siervos a los que habían sido invitados a la boda pero no quisieron (venir).

4 וַיִּשְׁלַח עוֹד עֲבָדִים אֲחֵרִים לֵאמֹר
אֲמַרוּ לְקְרוֹאִים הִנֵּה הֵיכָנְתִּי הַמִּשְׁתָּה
וְזָבַחְתִּי שְׂוֹרִים וְעוֹפּוֹת וְהַכֵּל מוֹכֵן.
בּוֹאוּ אֵל הַחוּפָּה.

4 Y de nuevo envió a otros siervos, diciendo: “Digan a los invitados: ‘Miren, he preparado una fiesta; he matado toros y aves, y todo está listo. Vengan a la boda.’

5 וְהֵם בָּזוּ וַיִּלְכוּ מִקְּצֹתָם בְּעִיר
וּמִקְּצֹתָם בְּעִסְקִיָּהם.

5 Y ellos se burlaron y se fueron, unos a la ciudad y otros a su negocio.

6 וְהָאֲחֵרִים (לָקְחוּ אֶת עֲבָדָיו)
וְהִתְעַלְלוּ בָּם וְהָרְגוּם.

6 Y los otros (agarraron a sus siervos) y los abusaron y los mataron.

7 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּחַר אָפוֹ וַיִּשְׁלַח
הַרוֹצְחִים הָהֵם וְאֵת בֵּיתָם שָׂרַף בָּאֵשׁ.

7 “Y lo oyó el rey y se encendió su ira y expulsó a aquellos asesinos y quemó su casa con fuego.

8 אַז אָמַר לְעַבְדָּיו הַחֹפֶה מוֹכֶנֶת הִיא
רַק הַקְרוּאִים לֹא הָיוּ רְאוּיִים.

9 וְעַתָּה צְאוּ אֶל הַדְּרָכִים וְכֹל אֲשֶׁר
תִּמְצְאוּ קְרָאוּ לְחֹפֶה.

10 וַיֵּצְאוּ עַבְדָּיו אֶל הַדְּרָכִים וַיִּקְבְּצוּ
כָּל הַנְּמֻצָאִים טוֹבִים וְרָעִים וַתִּמָּלֵא
הַחֹפֶה מֵהָאוֹכְלִים.

11 וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ לְרֵאוֹת הָאוֹכְלִים וַיֵּרָא
שָׁם אָדָם אֲשֶׁר לֹא הָיָה מְלוּבָשׁ בְּגֵדֵי
הַחֹפֶה.

12 וַיֹּאמֶר לוֹ אֶהְיֶה אִיךָ בְּאֶתֶּה לְפָנַי
בְּלֹא לְבוּשֵׁי הַחֹפֶה. וְהוּא הֶחְרִישׁ.

13 אַז אָמַר הַמֶּלֶךְ לְמַשְׁרֵתָיו אֲסִרוּ יָדָיו
וְרַגְלָיו וְהַשְׁלִיכוּהוּ בְּשֵׂאוֹל תַּחְתִּית וְשָׁם
יִהְיֶה בְּכִי וְחֵרוֹק שִׁינַיִם.

14 הַקְרוּאִים רַבִּים וְהַנְּבָחָרִים מְעַטִּים.

חֵלֶק צ"ג

15 אַז הָלְכוּ הַפְּרוּשִׁים וַיּוֹעֲצוּ לְקַחְתּוֹ
בְּדָבָר.

16 וַיִּשְׁלְיָהוּ אֵלָיו מִתְּלִמְיָדֵיהֶם עָם
פְּרוּשִׁים מֵהוֹרֹדוֹס לֵאמֹר רַבִּי יָדַעְנוּ
שֶׁנֶּאֱמַן אֶתָּה וְתִלְמוּד בְּאֵמוּנָה דָּרָךְ
הָאֱלֹהִים וְאֵינְךָ חוֹשֵׁשׁ לְשׁוֹם דָּבָר וְלֹא
נוֹשֵׂא פָנִים.

17 אָמַר מֶה יֵרָאֶה לְךָ הַנְּכוֹן לְתֵת מִס
לְצִיזָאָרִי אִם אֵין.

18 וַיַּחְרִישׁוּ אֶת נִכְלוֹתָם וַיֹּאמֶר לָמָּה
תְּמִיתוּנִי הַנְּפִנִים. -

8 Entonces dijo a sus siervos: 'La boda está preparada, pero los invitados eran indignos.

9 Así que vayan a los caminos y a todos los que encuentren invítenlos a la boda'.

10 Y sus siervos salieron a los caminos y reunieron a todos los que hallaron, malos y buenos; y así la boda se llenó de los comensales.

11 "Y entró el rey para ver a los comensales y vio allí a un hombre que no estaba vestido con ropa de bodas.

12 Y le dijo: 'Amigo mío, ¿cómo entraste aquí sin ropa de bodas?' Y él se quedó callado.

13 Entonces el rey dijo a sus sirvientes: 'Amarren sus manos y pies y arrójenlo al sheol más bajo'. Y allí será el llanto y el crujir de dientes.

14 Los llamados son muchos pero los escogidos son pocos.

Sección 93

15 Entonces vinieron los perushim y consultaron para sorprenderlo en el habla.

16 Y le enviaron de sus discípulos, con (hombres violentos) de Horodós para decirle: "Rabí, sabemos que eres veraz y estudias fielmente, no temes a nada y no actúas con parcialidad.

17 Dinos qué te parece: ¿Es correcto pagarle impuestos al César o no?"

18 (Yeshúa reconoció) el engaño de ellos y dijo: "¿Por qué me (entrampan, hipócritas), por qué me ponen a prueba?"

- 19 הָרְאוּ לִי מִטְבַּע הַמַּס. וַיָּבִיאוּ לוֹ. 19 Muéstrenme una moneda de impuesto”. Y ellos se la trajeron.
- 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְמִי הַצּוֹרֵה הַזֹּאת וְהָרְשׁוּם. 20 Y les preguntó: “¿De quién es esta imagen y la inscripción?”
- 21 וַיֹּאמְרוּ לְצִיזָאָרִי. אַז אָמַר אֲלֵיהֶם יִשׁוּעַ הַשִּׁיבֹו לְצִיזָאָרִי אֵת אֲשֶׁר לְצִיזָאָרִי וְאֲשֶׁר לְאֱלֹהִים. 21 Y ellos dijeron: “Del César”. Entonces Yahosúa les dijo: “Denle al César lo que es del César, y lo que es de Elohim a Elohim”.
- 22 וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְמַהּוּ וַיַּעֲזֹבוּהוּ וַיֵּלְכוּ. 22 Y oyeron esto y se maravillaron, y lo dejaron y se fueron.
- חֵלֶק צ"ד**
- 23 בַּיּוֹם הַהוּא קָרְאוּ אֵלָיו הַצְּדוּקִים וְהַכּוֹפְרִים בַּתְּחִיית הַמֵּתִים. וַיִּשְׁאַלוּהוּ 23 En aquel día se le acercaron los tsedukim y los que niegan la resurrección de los muertos y le preguntaron
- 24 לֵאמֹר רַבִּי אָמֹר לָנוּ אָמַר מֹשֶׁה כִּי יִשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אֵין לוֹ שִׁיקַח אָחִיו אֵת אִשְׁתּוֹ לְקַיֵּם זֵרַע אָחִיו. 24 diciendo: “Rabí, Mosheh ciertamente nos dijo: ‘Cuando hermanos viven juntos y uno de ellos muere y no tiene hijo, su hermano debe tomar su esposa para levantar la descendencia de su hermano’.
- 25 וְהִנֵּה שִׁבְעָה אַחִים הָיוּ בֵּינֵינוּ וְנָשָׂא הָרֵאשׁוֹן אִשָּׁה וּמֵת בְּלֹא זֵרַע וַיָּבֵם אָחִיו אֵת אִשְׁתּוֹ. 25 Y he aquí había siete hermanos entre nosotros. El primero tomó una esposa, murió sin simiente y su hermano se casó con su esposa.
- 26 וְכֵן הַשְּׁנַי וְשְׁלִישִׁים עַד הַשְּׁבִיעִי. 26 Y lo mismo el segundo y el tercero, hasta el séptimo.
- 27 וְאַחֲרֵיהֶם מָתָה הָאִשָּׁה. - 27 Y después de ellos murió la mujer.
- 28 שָׁפָכָר הָיָה לְכוֹלֵם אֶל מִי מִהַשְּׁבְעָה תִּהְיֶה הָאִשָּׁה. - 28 Siendo que (ella) había pertenecido a todos ellos, ¿de cuál de los siete será ella la esposa?”.
- 29 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תִּשְׁגּוּ וְלֹא תִבְנִינוּ הַסְּפָרִים וְעוֹז הָאֱלֹהִים. - 29 Y Yeshúa respondió y les dijo: “Ustedes están equivocados y no conocen las Escrituras ni el poder de Elohim.
- 30 בַּיּוֹם הַתְּקוּמָה לֹא יִקְחוּ הָאֲנָשִׁים נָשִׁים וְלֹא הַנָּשִׁים אֲנָשִׁים רַק יִהְיוּ כַּמַּלְאָכִי אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם. - 30 En el día de la resurrección, los hombres no tomarán mujeres ni las mujeres hombres, sino que serán como los mensajeros de Elohim que están en el cielo.

- 31 הלא קראתם מתחיית המתים
שאמר יהוה לכם שאמר -
- 32 אני יהוה אלהי אברהם אלהי יצחק
ואלהי יעקב. רא"כ אינו אלהי המתים
כ"א אלהי החיים. -
- 33 וישמעו החבורות ויתמהו
מהכמתו. -
- חלק צ"ה**
- 34 וכאשר ראו הפירושים כי אין
מענה לצדוקים התחברו עבדיו. -
- 35 וישאלוהו חכם א" לנסותו
- 36 רבי אמור איזה היא מצוה גדולה
שבתורה. -
- 37 אמר לו ואהבת את יהוה אלהיך
בכל לבבך וכו'. -
- 38 זו היא הראשונה. -
- 39 שנית דומה אליה ואהבת לרעה
כמוה. -
- 40 ועל שתי המצוות האלה התורה
כולה תלויה והנביאים. -
- 41 ויאספו הפירושים וישאלם ישוע -
- 42 לאמר מה יראה לכם מן המשיח
ובן מי יהיה. ויאמרו לו בן דוד. -
- 43 ויאמר להם איך קראו אותו דוד
ברוח הקדש לאמר אדון -
- 44 דכתיב נאם יהוה לאדוני שב
לימיני עד אשית אויביך הדום לרגליך. -
- 31 ¿No han leído en cuanto a la
resurrección de los muertos que YHWH
les habló diciendo:
- 32 'Yo soy YHWH el Elohim de Avraham, el
Elohim de Yitsjaq y el Elohim de Yaaqov'?
Si es así, él no es un Elohim de muertos sino
un Elohim de vivos".
- 33 Y oyeron las multitudes y se
maravillaron de su sabiduría.
- Sección 95**
- 34 Y como los perushim vieron que los
tsedukim no tenían respuesta, reunieron a
sus siervos .
- 35 Y un sabio le preguntó para probarlo:-
- 36 "Rabí, di cuál es el mayor
mandamiento en la Torah".
- 37 El le dijo. "Y amarás a YHWH tu Elohim
con todo tu corazón, (y con toda tu alma y
toda tu fuerza).
- 38 Este es el primero.
- 39 El segundo es como él: "Y amarás a tu
prójimo como a ti mismo".
- 40 Sobre estos dos mandamientos pende
toda la Torah y los Profetas".
- 41 Y se reunieron los perushim y Yeshúa
les preguntó
- 42 diciendo: "¿Cuál es su opinión del
Mashíaj; y de quién será hijo?" Y ellos le
dijeron: "Hijo de Dawid".
- 43 Y él les dijo: "¿Cómo es que Dawid, por
el espíritu de santidad, lo llama soberano?
- 44 Como está escrito: 'Dijo YHWH a mi
soberano: Siéntate a mi diestra, hasta que yo
ponga a tus enemigos como estrado de tus
pies"'. -

45 אם דוד קראו אדון איך יהיה בנו?

45 Si Dawid lo llama soberano, ¿cómo es que es su hijo?"

46 ולא יכלו להשיבו דבר מכאן ואילך פחדו לשאול ממנו דבר. -

46 Y no pudo nadie responder una palabra (y) desde entonces nadie se atrevió preguntarle nada.

פרק כ"ג

Capítulo 23

חלק צ"ו

Sección 96

1 אז דבר ישוע אל העם ואל תלמידיו

1 Entonces Yeshúa le habló a la multitud y a sus discípulos

2 לאמר על כסא משה ישבו הפירושים והחכמים.

2 diciendo: "Sobre la silla de Mosheh se sientan los perushim y los sabios.

3 ואתה כל אשר לאמר לכם שמרו ועשו ובתקנותיהם ומעשיהם אל תעשו שהם אומרים והם אינם עושים.

3 Así que todo lo que él les diga a ustedes, cúmplalo y háganlo; pero (según) las ordenanzas y obras de ellos no hagan porque ellos dicen y no hacen.

4 ודורשים ונותנים משאות גדולות לא יוכלו לסובלם והם אפי" באצבעם אינם רוצים לנוע. -

4 Pues ellos demandan y ponen grandes cargas y difíciles (que los hombros de los hombres) no pueden llevar, pero ellos mismos ni con un dedo quieren mover.

5 וכל מעשיהם עושים למראה עינים ולובשים מלבושים יקרים וציציות [נקראים פיב"ליאוס] גדולים. -

5 Y todas sus obras las hacen para agradar los ojos, y visten ropas costosas y flecos largos (llamados fiblios).

6 אהבים להיות מסובים ראשונה בבתי משתאות ולהיות מושבם בבתי כנסיות בראשונה -

6 Aman reclinarsse los primeros en las casas de banquete, y (sentarse) primeros en las casas de asambleas,

7 ולהשתחוות להם בחוצות ולקוראם רבנים. -

7 y postrarse en las calles, y que la gente los llame 'Rabinos'.

8 ואתם אל תרצו להיות נקראים רבנים. אחד הוא רבכם וכלכם אחים. -

8 Pero ustedes no se hagan llamar rabinos. Uno solo es su Rav y todos ustedes son hermanos.

- 9 וְאָב אֶל תִּקְרְאוּ לְאָדָם עַל הָאָרֶץ.
אֶחָד הוּא אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמִים. -
- 9 Y “Padre” no llamen a ningún hombre sobre la tierra. Uno solo es su Padre, el que está en el cielo.
- 10 וְאַל תִּקְרְאוּ רַבָּנִים שְׂרַבְכֶם אֶחָד
הוּא הַמְּשִׁימִים.
- 10 Y no se hagan llamar rabinos, que su Rav es uno solo, el Mashíaj.
- 11 הַגְּדוֹל בֵּינֵיכֶם יִהְיֶה מְשָׁרֵת אֶתְכֶם.
-
- 11 El mayor entre ustedes será servidor de ustedes.
- 12 וְאִשֶׁר יִתְרוֹמֵם יִשַׁח וְאִשֶׁר יִשַׁח
יָרוּם. -
- 12 Y el que se exalta será humillado; y el humillado será exaltado.
- חֵלֶק צ"ז**
- Sección 97**
- 13 אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים
חֲנֻפִים מַלְכוּת שָׁמַיִם בְּפָנָי בְּנֵי אָדָם
וְהַרוֹצִים לָבֹא אֵינְכֶם עוֹזְבִים אוֹתָם
לָבֹא. -
- 13 “Ay de ustedes, escribas y perushim hipócritas, que le cierran el reino del Cielo a la gente; pues ni entran ustedes ni dejan pasar a los que quieren entrar.
- 14 אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים
חֲנֻפִים שְׂאֵתָם אוֹכְלִים וְחוֹלְקִים נְכֹסֵי
הַנָּשִׁים הָאֵלְמָנוּת בְּדֶרֶשׁ אַרוֹךְ וּבַעֲבוּר
זֶה תִּסְבְּלוּ עוֹנֵשׁ אַרְךְ. -
- 14 “Ay de ustedes, perushim y sabios, hipócritas, que devoran y dividen la fortuna de ciertas viudas con una larga exposición; por eso ustedes recibirán un largo castigo.
- 15 סוֹבְבִים הֵיָם וְהִיבְשָׂה לְקָשׁוֹר לֵב
אִישׁ אֶחָד בְּאַמוּנַתְכֶם וְכֹאֲשֶׁר יִהְיֶה
נִקְשָׁר יִהְיֶה רַע כְּפָלִים מִקֹּדֶם. -
- 15 “Ustedes recorren mar y tierra para atar el corazón de un hombre a la fe de ustedes y cuando queda atado es doblemente peor que antes.
- 16 אוֹי לָכֶם מוֹשְׁבֵי הָעוֹרִים אֲשֶׁר
תֹּאמְרוּ שֶׁהַנִּשְׁבַּע בְּהִיכָל אֵינוֹ חַיִּיב
וְאֲשֶׁר יִדוֹר בְּאֵיזָה דָּבָר שֶׁהוּא נִקְדָּשׁ
לְבַנְיָן הֵהִיכָל חַיִּיב לְשַׁלֵּם. -
- 16 “Ay de ustedes, concilio de los ciegos, quienes dicen que el que jura por el Templo no está obligado, pero el que hace voto por cualquier cosa que esté consagrada a la estructura del Templo está obligado a pagar.
- 17 מְשׁוּגָעִים וְעוֹרִים אֵיזָה יוֹתֵר גְּדוֹל?
הֵהִיכָל אוֹ דָּבָר הַנִּקְדָּשׁ לְהִיכָל? -
- 17 ¡Locos y ciegos! ¿Cuál es mayor, el Templo o lo que está consagrado al Templo?
- 18 וְאֲשֶׁר יִשְׁבַע בְּמִזְבֵּחַ אֵינוֹ חַיִּיב
וְהַנִּשְׁבַּע שֶׁיִּקְרִיב קָרְבָּן חַיִּיב לָתֵת. -
- 18 Y cualquiera que jura por el altar no está obligado pero el que jura que hará una ofrenda está obligado a darla.

19 איזה יותר הקרבן או המזבח
המקדש או הקרבן? -

19 (Ay hombres ciegos), ¿cuál es más, el don o el altar, el templo o el don?

20 אשר ישבע במזבח ושבע (בו)
ובכל מה שבתוכו. (21) -

20 El que jura por el altar jura (por él) y por todo lo que hay en él. (21)

22 ואשר ישבע בכסא אלהים ושבע
בו וביושב עליו. -

22 Y el que jura por el trono de Elohim jura por él y por el que se sienta en él.

חלק צ"ח

Sección 98

23 אוי להם לחכמים ולפרשים
המעשרים הנמנע והשבת והרמון
והגוזלים ענבים אשר הוא יותר נכבד
זהו משפטי התורה והם החסד
והאמת והאמונה. אלו המאמרים
ראויים לעשות ולא לשכח אותם. -

23 “¡Ay de ellos, de los escribas y de los perushim, que diezman (la menta), el anís y la granada; pero que cometen robo (y dejan de hacer) lo que es más pesado, esto es, los juicios de la Torah que son: bondad, verdad y fidelidad. Estos son mandamientos dignos de cumplir, uno no debe olvidarlos.

24 זרע מנהיגים העורים מדקדקים
בדבר היתוש ובולעים את הגמל. -

24 ¡Simiente de guías ciegos, que son estrictos en asuntos del mosquito pero se tragan el camello!

25 אוי לכם הפרושים והחכמים
שתקנחו הכוסות והקערות מבחוץ
ותוכם מלא נבלה וטומאה. -

25 “¡Ay de ustedes perushim y sabios que limpian copas y platos por fuera pero el interior de ellos está lleno de iniquidad e impureza.

26 רחוף נקה תחלה מה שבתוכו
להיות טהור אשר מבחוץ. -

26 (Hipócrita), limpia primero lo que está dentro para que lo que está afuera sea puro.

27 אוי לכם החכמים והפרושים
החנפים הדומים לקברים המלובנים
שידמו מבחוץ יבין לבני אדם ובתוכן
מלאות עצמות מתים ומטונפים. -

27 “Ay de ustedes sabios y perushim, hipócritas, que son como sepulcros blanqueados que parecen por fuera ser (hermosos) a los hombres, pero en el interior están llenos de los huesos de los muertos y de suciedad.

28 כן תראו אתם מבחוץ צדיקים לבני
אדם ובקרבכם מלאות חנפות
ורשעות. -

28 Así ustedes parecen por fuera ser justos a los hombres, pero dentro de ustedes están llenos de hipocresía e iniquidad.

- 29 אוי לָהֶם הַחֲנֻפִּים וְהַפְּרוּשִׁים
וְהַחֲכָמִים שֶׁתְּבָנוּ קְבָרֵי הַנְּבִיאִים
וּתְכַבְּדוּ צֵאֲנֵי הַצְּדִיקִים. -
- 29 “Ay (de ustedes), hipócritas,
perushim, y sabios porque edifican las
tumbas de los profetas y glorifican (los
monumentos) de los justos.
- 30 וְתֹאמְרוּ אִם הָיִינוּ בְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹא הָיִינוּ הַנִּיחִים בְּיָמֵי הַנְּבִיאִים. -
- 30 Y ustedes dicen: ‘Si hubiéramos estado
en los días de nuestros padres, no (les)
habríamos permitido (dar muerte a) los
profetas’.
- 31 בְּזֹאת אַתֶּם מְעִידִים עַל עַצְמְכֶם
שֶׁבָנִים אַתֶּם לְאִשֶׁר הָרְגוּ הַנְּבִיאִים -
- 31 En eso ustedes dan testimonio contra
ustedes mismos de que son hijos de aquellos
que mataron a los profetas.
- 32 וְאַתֶּם נוֹהֲגִים כְּמַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיכֶם. -
- 32 Ustedes se comportan según las obras de
sus padres.
- 33 נַחְשִׁים זָרַע צְפַעְפוֹנִים אֵין תָּנוּסוּ
מִדִּין גִּיהֶנָם אִם לֹא תִשׁוּבוּ בַתְּשׁוּבָה. -
- 33 Serpientes, simiente de víboras, ¿cómo
escaparán de el juicio del Guehinam si no se
vuelven en arrepentimiento?
- חֵלֶק צ"ט**
- 34 בַּעַת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְחַבּוּרוֹת
הַיְהוּדִים לְזֹאת הַנְּבִיאִים שׁוֹלַח לָכֶם
נְבִיאִים וְחֲכָמִים וְסוֹפְרִים. וּמֵהֶם
תִּהְרָגוּ וּמֵהֶם תִּכָּאִיבוּ בְּבֵתִי כְּנִסְיוֹתְכֶם
וּתְרַדְפוּנִי מֵעִיר אֶל עִיר. -
- Sección 99**
34 en aquel tiempo Yeshúa dijo a las
multitudes de yahudim: “Por eso les digo: He
aquí les estoy enviando profetas, sabios y
escribas. A algunos de ellos ustedes los
matarán, y a algunos de ellos los afligirán en
sus casas de asamblea y (los) perseguirán de
ciudad en ciudad,
- 35 עָלֵיכֶם דָּם כָּל צְדִיק הַנִּשְׁפָּךְ עַל
הָאָרֶץ מִדָּם הַבַּל הַצְּדִיק עַד דָּם צְכַרְיָה
בֶּן בְּרַכְיָה אֲשֶׁר הִרְגַתֶּם בֵּין הַהֵיכָל
וּלְמִזְבֵּחַ. -
- 35 (para que caiga) sobre ustedes la sangre
de todo justo que se ha derramado sobre la
tierra, desde la sangre del justo Hével hasta
la sangre de Zekharyah Ben Birkeyah, a
quien ustedes mataron entre el Templo y el
altar.
- 36 בְּאֵמֶת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שִׁיבּוּאוּ כָּל
אֵלֶּה עַל הַדּוֹר הַזֶּה -
- 36 En verdad les digo que todas estas
cosas vendrán sobre esta generación,
- 37 וְעַל יְרוּשָׁלַיִם הַהוֹרֶגֶת הַנְּבִיאִים
וּמְסַלֶּקֶת הַמְּשֻׁלָּחִים כַּמָּה פְּעָמִים
רְצִיתִי לֵאסוֹף בְּנִיךָ כְּאִשֶׁר תֹּאסוֹף
הַתְּרַנְּגוֹלֶת אֶפְרוּחִים תַּחַת כְּנָפֶיהָ וְלֹא
רְצִיתִי. -
- 37 y sobre Yerushaláyim que mata a los
profetas y elimina a los que son enviados.
¡Cuántas veces quise reunir a tus hijos
como una gallina reúne sus pollitos
debajo de sus alas y no quisiste!
- 38 לְכֵן אַתֶּם תַּעֲזָבוּ בְּתֵיכֶם חֲרָבוֹת. -
- 38 Por eso ustedes dejarán sus casas
desoladas.-

39 בְּאֵמֶת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם לֹא תֵרְאוּנִי
מִכַּאֲן וְאֵילֶךְ עַד שֶׁתֹּאמְרוּ בְּרוּךְ
מוֹשִׁיעֵנו. -

39 En verdad les digo, ustedes no volverán a verme hasta que digan: '¡Bendito es nuestro salvador!'

פְּרָק כ"ד Capítulo 24

חֶלֶק ק"

Sección 100

1 וַיְהִי כֹּאֲשֶׁר יֵצֵא יֵשׁוּעַ מִן הַמִּקְדָּשׁ
וּכְשֶׁהָיָה הוֹלֵךְ נִגְשׁוּ תַלְמִידָיו לְהִרְאוֹתוֹ
בְּנִינֵי הַמִּקְדָּשׁ.

1 Y sucedió cuando Yeshúa salía del Templo, mientras se iba, se le acercaron sus discípulos para mostrarles los edificios del Templo.

2 וַיֹּאמֶר תֵּרְאוּ כָּל אֵלֶּה אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר
לָכֶם שֶׁהַכֹּל יִהְרָס וְלֹא יִשָּׂאֵר שָׁם אֶבֶן
עַל אֶבֶן.

2 Y él dijo: "Ustedes ven todo esto; en verdad les digo que todo será destruido y no será dejada ahí piedra sobre piedra".

3 וּבִשְׂבָתוֹ עַל הַר הַזֵּיתִים נִגַּד בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ שָׂאֵלוּ לוֹ פִּיטְרוֹשׁ וַיַּחֲנֹן
וְאַנְדְּרִיאָה בֶּסֶתֶר מִתִּי יֵהִי כָּל אֵלֶּה
וּמַה הָאוֹת שֶׁיְהִיָּה כְּשֶׁיְהִיוּ כָּל אֵלֶּה
הָאֲנִינִים אוֹ כְּשֶׁיִּתְחִילוּ וּמִתִּי יֵהִי
תְּכֻלִּית הָעוֹלָם וּבִיאָתָהּ. -

3 Y cuando se sentó en el Monte de los Olivos frente al Templo, Petros y Yojanán y Andreak le preguntaron en secreto: "¿Cuándo serán todas esas cosas y cuál será la señal cuando todos estos asuntos sucederán, o cuándo comenzarán y cuándo será el fin del mundo y tu venida?"

4 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ הַשְּׂמֵרוּ פֶּן יִתְעָה
אַתְכֶם אִישׁ, -

4 Y Yeshúa les respondió: "Cuidado que nadie los extravíe,

5 שְׂרָבִים יִבָּאוּ בְּשֵׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא
הַמְּשִׁיחַ וַיִּתְעוּ אֶתְכֶם. -

5 porque muchos vendrán en mi nombre diciendo: "Yo soy el Mashíaj", y los extraviarán a ustedes.

6 וְאַתֶּם כֹּאֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ הַמְּלַחְמוֹת
וְחִבְרַת הַצְּבָאוֹת הַשְּׂמֵרוּ פֶּן תִּהְיֶינָה
שָׂכָל זֶה עֲתִיד לָבֵא אֲבָל עַדִּין אֵין
הַתְּכֻלִּית. -

6 Y ustedes, cuando oigan hablar de guerras y una compañía de ejércitos, cuidado que no se pongan necios, porque todo esto ocurrirá, pero todavía no será el fin.

- 7 ויקום גוי על גוי וממלכה על ממלכה ויהיו מהומות רבות ורעב כבד ורעש במקומות. -
- 7 Y se levantará nación contra nación y reino contra reino; y habrá grandes tumultos, hambre gravosa y terremoto en (varios) lugares.
- 8 כל אלה תחלת המכאובות. -
- 8 Todos estos son el comienzo del sufrimiento.
- 9 אז יאסרו אתכם לצרות ויהרגו אתכם ותהיו לחרפה לכל העמים על שמי. -
- 9 “Entonces los atarán para tribulación y los matarán, y ustedes vendrán a ser un reproche a todos los pueblos por mi nombre.
- 10 ואז ירגזו רבים ויבגדו הם בהם ויתקצפו ביניהם. -
- 10 Y entonces muchos se perturbarán, obrarán traidoramente unos con otros, y se airarán entre ellos.
- 11 ויקומו נביאי השקר ויטעו את הרבים. -
- 11 Y se levantarán falsos profetas y extraviarán a muchos;
- 12 וכאשר תרבה הרשעות תפוג אהבת רבים. -
- 12 Y cuando se multiplique la iniquidad, el amor de muchos se enfriará.
- 13 ואשר יחכה עד התכלים יושע. -
- 13 Y el que espere hasta el fin será salvo.
- 14 ותדרש בשורה [לעז און נגילין] זאת בכל הארץ לעדות עלי על כל הגוים ואז תבא התכלית. -
- 14 Y se proclamará esta buena noticia (esto es euvangeli) en todo el mundo para testimonio acerca de mí a todos los gentiles, y entonces vendrá el fin.
- 15 זה אנטיקריסטוס וזהו שקוץ שומם האמור על פי דניאל עומד במקום קדוש והקורא יבין. -
- 15 Ese es el Anticristós y esa es la abominación desoladora de la que habló Daniyel (como) estando en el lugar santo. El que lee, entienda.
- 16 אז אשר ביודא ינוסו להרים. -
- 16 Entonces los que estén en Yahudah, huyan a los montes.
- 17 ואשר על הבית לא ירד לקרות שום דבר מביתו. -
- 17 Y el que esté sobre la casa, no baje (a sacar) algo de su casa.
- 18 ואשר בשדה לא ישוב לקחת כתנתו. -
- 18 Y el que esté en el campo, no vuelva atrás a coger su cotona.
- 19 הוי להרות ולמניקות בימים ההם. -
- 19 ¡Ay de las que estén embarazadas y las que estén amamantando hijos en aquellos días!

20 התפללו לאל שלא תהיה מנוסתכם
בסתו ובשבת. - 20 Rueguen a Ha'El que su huida no sea
en el invierno ni en el Shabat.

21 שאז תהיה צרה גדולה אשר לא
נהיתה מבראת העולם עד עתה וכמוה
לא תהיה. - 21 Porque entonces habrá una gran
tribulación que no ha habido desde la
creación del mundo hasta ahora y como
no la habrá.

22 ולולי היות הימים ההם מעתים לא
יושיע כל בשר רק בעבור הנבחרים
ימעטו הימים ההם. - 22 Y a menos que sean pocos esos días,
ninguna carne se salvaría; pero por causa
de los escogidos esos días serán pocos.

23 ובאותו הזמן אם יאמר איש לכם
הנה המשיח או לשם לא תאמינו. - 23 Y en es tiempo, si alguien les dice:
'Miren, (aquí) está el Mashíaj', o 'Allá,' no
lo crean.

24 שיקומו משיחי שקרים ונבאי
השקר ויתנו אותות ומופתים גדולים
בענין שאם יוכל להיות יבאו בטעות
את הנבחרים. - 24 Porque se levantarán falsos Mashijim
y falsos profetas, y darán señales y
grandes maravillas, de modo que si
pudiera ser llegarían a extraviar a los
elegidos.

26 ואם יאמרו לכם הנו במדבר אל
תצאו והנו בחדרים אל תאמינו. - 26 (Y entonces) si les dicen a ustedes:
'Miren, está en el desierto', no salgan; y
'Miren, está en los aposentos', no lo crean.

25 הנני אומר לכם קודם היותו. - 25 Miren, se los he dicho antes de que
suceda.

Sección 101

חלק ק"א
27 עוד אמר להם ישוע לתלמידיו כמו
שהברק יוצא במזרח ונראה במערב פן
תהיה ביאתו שלבן האדם. - 27 Otra vez les dijo Yeshúa a sus
discípulos: Como el relámpago sale del
oriente y se ve hasta el occidente, así será
la venida del Hijo del Hombre.

28 באיזה מקום שיהיה הגויה שם
יתחברו הנשרים. - 28 Dondequiera que esté el cadáver, allí
se reunirán los buitres.

29 ובאותה שעה אחרי הימים ההם
יחשך השמש והירח לא יגיה אורו
והכוכבים יפלו מהשמים וחיל השמים
יתנווד. - 29 En aquel tiempo, después (de la
tribulación) de aquellos días, el sol se
oscurecerá, y la luna no dará su luz, las
estrellas caerán del cielo y las huestes del
cielo serán conmovidas.

30 וְאִזּוֹ יֵרָאֶה הָאוֹת שְׁלֹבֵן הָאָדָם
בַּשָּׁמַיִם וַיִּבְכְּנוּ כָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה
וַיֵּרְאוּ אֶת בֶּן הָאָדָם בְּעִבֵי הַשָּׁמַיִם
בַּחֵיל רַב וּבִצְוָרָה נוֹרָאָה. -

30 Y entonces aparecerá la señal del Hijo del Hombre en el cielo, y se lamentarán todas las familias de la tierra, y verán al Hijo del Hombre sobre las nubes del cielo con una gran hueste y con apariencia terrible.

31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו בְּשׁוֹפָר וּבִקְוֹל גָּדוֹל
לְאַסֹּף אֶת נְבָחָרָיו מֵאַרְבַּע רוּחוֹת
הַשָּׁמַיִם מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם עַד קְצוֹתָם. -

31 Él enviará a sus mensajeros con un shofar y con un gran clamor para reunir a sus elegidos de los cuatro vientos del cielo, desde un extremo del cielo hasta el otro.

32 מֵעֵץ הַתְּאֵנָה תִּלְמְדוּ הַמָּשָׁל כַּאֲשֶׁר
תֵּרְאוּ עֲנַפְיָהּ וְעָלִים צוֹמְחִים תִּדְעוּ כִּי
-

32 Del árbol de higos aprendan la comparación: Cuando ustedes vean que brotan sus ramas y sus hojas, sepan que

33 קָרוֹב הוּא לְשַׁעְרֵי. -

33 él está cerca, a las puertas.

34 אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁלֹא יַעֲבוֹר זֶה
הַדּוֹר עַד שֶׁכָּל אֵלֹהֵי הַדְּבָרִים יִהְיוּ
עֲשׂוּיִם. -

34 Verdaderamente les digo que no pasará esa generación hasta que todas estas palabras se cumplan.

35 וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ. -

35 Y el cielo y la tierra pasarán.

36 וּמִהַיּוֹם הַהוּא וּמִהַעֵת הַהִיא אֵין
מִי שִׂיּוּדֵעַ וְלֹא מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם אֶלָּא
הָאֵב בְּלִבָּד. -

36 Y de ese día y de esa hora no hay nadie que sepa, ni los mensajeros del cielo, sino el Padre solamente.

חֵלֶק ק"ב

Sección 102

37 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו כַּאֲשֶׁר
בְּיָמֵי נֹחַ כֵּן תִּהְיֶה בְּיָמֵינוּ שְׁלֹבֵן הָאָדָם. -

37 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: Como en los días de Nóaj así será en los días del Hijo del Hombre.

38 כַּאֲשֶׁר הָיוּ קוֹד הַמַּבּוּל אֹכְלִים
וְשׂוֹתִים וּפָרִים וְרֵבִים עַד יוֹם שָׁבָא נֹחַ
בְּתִיבָה, -

38 Tal como antes del diluvio, estaban comiendo y bebiendo, siendo fecundos y multiplicándose hasta el día en que Nóaj entró en el arca,

39 וְלֹא יָדְעוּ עַד שָׁבָא הַמָּהוּל עֲלֵיהֶם
וַיִּשְׁחִיתֵם כֵּן תִּהְיֶה בִּיאָתוֹ שֶׁל הָאָדָם. -

39 y no supieron hasta que vino el diluvio sobre ellos y los destruyó; así será la venida del Hijo del Hombre.

40 אז אם יהי שנים חורשים בשדה אחד האחד צדיק והאחד רשע האחד ילכד והאחד יעזב. -

40 Entonces, si están dos arando en un campo, uno justo y el otro impío, uno será tomado y el otro dejado.

41 שאתים נשים טוחנות בטחון אחת האחת תלכד והאחת תעזב. וזה יהיה שהמלאכים בתכלית העולם יסירו המכשולים מהעולם ויפרידו הטובים מהרעים. -

41 Dos mujeres estarán moliendo en un molino; una será tomada y la otra dejada. Esto es porque los mensajeros al final del mundo eliminarán las piedras de tropiezo del mundo y separarán a los buenos de los malos.

חלק ק"ג

Sección 103

42 אז אמר ישוע לתלמידיו לזאת שמרו עמי שלא תדעו אזו שעה אדוניכם בא. -

42 Entonces Yeshúa dijo a sus discípulos: Por lo tanto vigilen conmigo porque ustedes no saben en qué hora viene su patrón.

43 זאת תדעו אם היה יודע איזו שעה הגנב בא ישמור ולא יעזוב לחבור ביתו. -

43 Sepan esto: Si uno supiera a qué hora vendría el ladrón, en verdad, vigilaría y no le permitiría (cavar) hacia su casa.

44 כן אתם תהיו נכונים שלא תדעו איזו שעה בן אדם עתיד לבא. -

44 Así que ustedes deben estar preparados, porque no saben a qué hora va a venir el Hijo del Hombre.

45 מה אתם חושבים מהעבד הנאמן והחכם ששם אותו אדוניו על טפיו לתת אכלם בעתו? -

45 ¿Qué piensan ustedes del siervo fiel y sabio cuyo amo lo pone sobre sus hijos para que (les) dé alimento a su tiempo?

46 אשרי העבד ההוא שתצווהו אדוניו בבואו עושה כן. -

46 Feliz aquel siervo cuyo amo (encuentra) haciendo así cuando venga.

47 אמן אני אומר לכם שעל טפיו ישימהו. -

47 Verdaderamente les digo que lo pondrá sobre sus hijos.

48 ואם יהי העבד ההוא רע ויאמר בלבו אדוני מתמהמה ובא -

48 Pero si ese siervo es malo y dice en su corazón: "Mi amo se tarda (en) venir",

49 ויתחיל להכות עבדו אדוניו ויאכל וישתה עם הזוללים, -

49 y comienza a golpear al siervo de su amo y come y bebe con los glotones,

50 וּבֹא אֲדוֹנָיו בַּיּוֹם אֲשֶׁר לֹא יָחֶכֶה
וּבַעַת אֲשֶׁר לֹא יָדַע. - 50 vendrá su amo en un día en que no lo
espera y a una hora que no sabe,

51 וַיִּפְרִידֵהוּ וַיִּשֶׂם חֶלְקוֹ עִם הַחֲנֻפִּים
שָׁם יִהְיֶה בְּכִי וְחֲרוֹק שֵׁינִים. - 51 y lo dividirá y pondrá su porción con
los hipócritas. Allí habrá llanto y crujir de
dientes.

פָּרֶק כ"ה

Capítulo 25

חֶלֶק ק"ד

Sección 104

1 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו מַלְכוּת
שָׁמַיִם דּוֹמָה לְעֶשֶׂר בְּתוּלוֹת שֶׁלְקָחוּ
גֵרוֹתֵיהֶן וַיֵּצְאוּ לְקִרְאָת חָתָן וְכָלָה. - 1 Otra vez Yeshúa dijo a sus discípulos:
El reino del Cielo es como diez vírgenes
que tomaron sus lámparas y salieron a
recibir a un novio y una novia.

2 חֲמִשׁ מֵהֶן הָיוּ עֲצֵלוֹת כְּסִילוֹת וְחֲמִשׁ
מֵהֶן זְרִיזוֹת וְחֲכָמוֹת. - 2 Cinco de ellas eran necias perezosas, y
cinco eran alertas y sabias.

3 הַחֲמִשׁ כְּסִילוֹת הוֹצִיאוּ גֵרוֹתֵיהֶן וְלֹא
הוֹצִיאוּ שֶׁמֶן עִמָּהֶן. - 3 Las cinco necias tomaron sus lámparas,
pero no llevaron aceite con ellas.

4 וְהַחֲכָמוֹת הוֹצִיאוּ שֶׁמֶן בְּכֵלֵיהֶן עִם
גֵרוֹתֵיהֶן. - 4 Y las prudentes llevaron aceite en sus
vasijas con sus lámparas.

5 וַיִּתְמַהֲמַה הַחָתָן וְהִנֵּה כֶּלֶן
נִתְמַהֲמַהוּ וְנִשְׁנָה. - 5 Y el novio se tardaba y he aquí a todas
les dio sueño y se durmieron.

6 וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה קוֹל נִשְׁמַע
הִנֵּה הַחָתָן בָּא בָּאוּ לְקִרְאָתוֹ. - 6 Y sucedió a la media noche y he aquí se
oyó una voz: ‘¡Miren, el novio viene,
vengan a recibirlo!’

7 אָז בָּאוּ הַבְּתוּלוֹת כּוֹלְנָה וְהִטִּיבוּ
גֵרוֹתֵיהֶן. - 7 Entonces, todas (aquellas) vírgenes
vinieron y prepararon sus lámparas.

8 וְתַאמְרָנָה הַבְּתוּלוֹת הַכְּסִילוֹת
לְחֲכָמוֹת תָּנוּ לָנוּ מִשְׁמָנְכֶם שֶׁנִּירוֹתֵינוּ
נִדְעָכוּ. - 8 Y las vírgenes necias dijeron a las
sabias: ‘Denos de su aceite, que nuestras
lámparas se apagaron’.

9 וְתַעֲנֶנָּה הַחֲכָמוֹת לֵאמֹר לָכוּ נָא אֶל
הַמּוֹכְרִים וְקִנוּ לָכֵן כִּי אֵין דֵּי בְּשֶׁמֶן
שֶׁלָּנוּ וְלָכֵן. נִירָא שִׁיחֲסֹר לָנוּ. - 9 Y las sabias respondieron diciendo: ‘Vayan
ahora a los que venden y compren para
ustedes porque no hay suficiente aceite para
nosotras y ustedes. Tememos que no baste
para nosotras.’

- 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֶלְכוּ לְקִנּוֹת בָּא הַחֲתָן
וְהַמוֹכְנֹת בָּאוּ עִמּוֹ לְחֹפֶה וְנִסְגְּרָה
הַשַּׁעַר. -
- 11 וְאַחֲרַיִךְ בָּאוּ הַכֹּסִילוֹת וְתִקְרְאוּ
לַשַּׁעַר לֵאמֹר אֲדוֹנֵנוּ פֹתַח לָנוּ. -
- 12 וַיַּעַן לָהֶן בְּאֵמֶת אָנִי אוֹמֵר לָכֶם
אֵינִי יוֹדֵעַ מִי אַצֵּן. -
- 13 וְעַל כֵּן הִשְׁמְרוּ לָכֶם שְׂלֵא תִדְעוּ
הַיּוֹם וְהַשָּׁעָה שְׂיָבֵא הַחֲתָן. -
- 10 Y sucedió que cuando ellas a comprar,
vino el novio; y las que estaban
preparadas entraron con él a la boda, y se
cerró la puerta.
- 11 Y después vinieron las necias y llamaron
a la puerta diciendo: 'Nuestro maestro,
(ábrelos) la puerta'.
- 12 Y él les respondió: 'En verdad les
digo, no sé quienes son'.
- 13 Y por eso tengan cuidado porque
ustedes no saben el día ni la hora cuando
vendrá el novio.

חֵלֶק ק"ה

Sección 105

- 14 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו דְּמִיּוֹן
אַחַר מַלְכוּת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְאָדָם הוֹלֵךְ
בְּדֶרֶךְ רְחוֹקָה וַיִּקְרָא אֶת עֲבָדָיו וַיִּפְזֵר
לָהֶם מְמוֹנָו. -
- 15 לְאֶחָד נָתַן חֲמִשָּׁה זְהוּבִים לְשֵׁנִי נָתַן
שְׁנַיִם זְהוּבִים וְלְשְׁלִישִׁי אֶחָד אִישׁ
כְּרֵאוֹי לוֹ נָתַן לָהֶם. וַיִּלֶּךְ לְדַרְכוֹ. -
- 16 וַיִּלֶּךְ הַמְּקַבֵּל הַחֲמִשָּׁה זְהוּבִים
וְהִרְוִיחַ חֲמִשָּׁה אַחֲרָיִם.
- 17 וַיִּכְמוּ כֵּן הַמְּקַבֵּל שְׁנַיִם הֵלֶךְ קָנָה
וַיִּמְכַר וְהִרְוִיחַ חֲמִשָּׁה אַחֲרָיִם. -
- 18 וְהַמְּקַבֵּל הָאֶחָד הֵלֶךְ וַחֲפָר בְּאֶרֶץ
וַיִּטְמוֹן אֶת מְמוֹן אֲדוֹנָיו. -
- 19 וְאַחַר יָמִים רַבִּים בָּא אֲדוֹן הָעֲבָדִים
הֵהֱם וַיִּבְקֹשׁ מֵהֶם חֲשִׁבוֹן הַמְּמוֹן. -
- 20 וַיִּגַּשׁ הַמְּקַבֵּל הַחֲמִשָּׁה זְהוּבִים אָמַר
לוֹ אֲדוֹנָי חֲמִשָּׁה זְהוּבִים נָתַתָּ לִּי וְהָא
לִּי חֲמִשָּׁה אַחֲרָיִם אֲשֶׁר רִוַחְתָּ. -
- 14 De nuevo Yeshúa dijo a sus discípulos
otro ejemplo: El reino del cielo es como
un hombre que se iba a un viaje largo, y
llamó a sus siervos y les repartió su
dinero.
- 15 A uno le entregó cinco monedas de oro, al
segundo le dio dos monedas de oro y al
tercero una, a cada uno le dio según era
apropiado. Y entonces emprendió su camino.
- 16 Y entonces el que recibió cinco
monedas de oro fue y ganó otras cinco.
- 17 Y de la misma manera, el que recibió
dos fue, compró, vendió y ganó otras
cinco.
- 18 Y el que recibió una fue y cavó en la
tierra y escondió el dinero de su amo.
- 19 Y después de muchos días vino el amo
de aquellos siervos y procuró de ellos una
contabilidad de su dinero.
- 20 Y se acercó el que recibió cinco monedas
de oro (y) le dijo: 'Mi amo, usted me dio
cinco monedas de oro y mire, hay para usted
otras cinco que he ganado'.

- 21 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדוֹנָיו אָמֵן עֶבֶד טוֹב
וְנֶאֱמָן אֶתָּה. וַיַּעַן הָיִיתָ נֶאֱמָן בְּמַעַט
אֲשִׁימָךְ עַל הַרְבֵּה בָּא בְּשִׂמְחַת אֲדוֹנֶיךָ.
- 21 Y su amo le dijo: ‘Verdaderamente tú
eres un siervo bueno y fiel. Por cuanto
has sido fiel en un poco, te pondré sobre
mucho; entra en el gozo de tu amo’.
- 22 וְגַם הַמִּקְבֵּל שְׁנַיִם הַזְּהוּבִים נִגַּשׁ
וַיֹּאמֶר אֲדוֹנָי שְׁנַיִם זְהוּבִים נָתַתָּ לִּי
וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים אֲשֶׁר הֲרוּחָתִי.
- 22 También se acercó el que recibió dos
monedas de oro y dijo: ‘Mi amo, usted
me dio dos monedas de oro, y mire, aquí
hay otras dos que he ganado’.
- 23 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדוֹנָיו אָמֵן עֶבֶד טוֹב
וְנֶאֱמָן אֶתָּה. וְכִי הָיִיתָ נֶאֱמָן בְּמַעַט
אֲשִׁימָךְ עַל הַרְבֵּה בָּא בְּשִׂמְחַת אֲדוֹנֶיךָ.
- 23 Y su amo le dijo: ‘Verdaderamente tú
eres un siervo bueno y fiel. Por cuanto
has sido fiel en un poco, te pondré sobre
mucho; entra en el gozo de tu amo’.
- 24 וַיִּגַּשׁ הַמִּקְבֵּל הָאֶחָד וַיֹּאמֶר אֲדוֹנָי
יִדְעֵתִי שְׁעוֹ וְקִשָּׂה אֶתָּה וְתִקְצוֹר אֲשֶׁר
לֹא זָרַעְתָּ וְתִאֲסוֹף אֲשֶׁר לֹא פָזַרְתָּ.
- 24 Y también se acercó el que recibió una
y dijo: ‘Mi amo, yo sé que usted es firme
y duro y que cosecha lo que no sembró y
recoge lo que no esparció.’
- 25 וּמִירֵאתְךָ הִלַּכְתִּי וְטָמַנְתִּי הַזְּהוּב
שְׁלֶךְ וְהָא לֶךְ שְׁלֶךְ.
- 25 Y por temor a usted fui y escondí su
moneda de oro y mire, aquí tiene lo que es
suyo’.
- 26 וַיַּעַן אֲדוֹנָיו וַיֹּאמֶר עֶבֶד רַע וְעָצֵל
אֲחֵרִי שִׁידַעְתָּ שְׁקוֹצָר אֲנִי אֲשֶׁר לֹא
זָרַעְתִּי וְאוֹסֵף אֲשֶׁר לֹא פָזַרְתִּי.
- 26 Y respondió su amo y dijo: ‘Siervo
malo y perezoso, si sabías que cosecho lo
que no sembré y recojo lo que no esparcí,
- 27 לְזֹאת הָיִיתָ חַיִּיב לָתֵת נִכְסֵי
לְשׁוֹלְחָנִי וּבְבוֹאֵי הָיִיתִי מִקְבֵּל אֶת שְׁלִי
עִם רִיחָ.
- 27 por lo tanto, debiste haber dado mi
dinero a mis cambistas, para que en mi
venida yo recibiera lo mío con ganancia.
- 28 לְזֹאת קָחוּ מִמֶּנּוּ הַזֶּהָב וְחֲנוּתוֹ
לְאֲשֶׁר רוּחַ הַחֲמִשָּׁה זְהוּבִים.
- 28 Por lo tanto, quítenle la moneda de oro y
(dénsela) al que ganó cinco monedas de oro.
- 29 לְאֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ תִּנְתֵּן לוֹ וְלֹאֲשֶׁר אֵין
לוֹ הֲרֹאוּ לוֹ יִלְקַח מִמֶּנּוּ.
- 29 Al que tiene se le dará, y al que no
tiene, lo que estaba para él se le quitará.
- 30 וְהָעֶבֶד הָעָצֵל הַשְּׁלִיכֵהוּ בְּמַחְשְׁכֵי
תַּחְתִּיּוֹת וְשֵׁם יִהְיֶה לוֹ בְּכִי וְחֲרוּק
שְׁנַיִם.
- 30 Y al siervo perezoso échelo a las
tinieblas de los más bajos lugares’. Y allí
habrá llanto y crujir de dientes.

Sección 106

- חלק ק"ו
- 31 אוד אמר ישוע לתלמידיו ובבוא בן האדם במראהו עם מלאכיו אז ישב על כסא כבודו. -
- 32 ויאספו לפניו כל הגוים ויפריד ביניהם כאשר יפריד הרועה בין הכבשים ובין העזים. -
- 33 ויציא את הכבשים לימינו והעזים לשמאלו. -
- 34 אז ידבר לאשר לימינו בואו ברוכים ברוכי אני וירשו לכם ממלכות השמים המוכן לכם מבריאת העולם עד עתה. -
- 35 כי רעבתי ונתתם לי לאכול צמאתי ונתתם לי לשותות אורח הייתי ותאספוני
- 36 ערום ותלבישוני חולה ותבקרונני בבית הסוהר הייתי ותבואו אלי. -
- 37 אז יענו הצדיקים אדוננו מתו ראינוה רעב והשבענוה עמנו והשקותה. -
- 38 ערום וכסיתוה, -
- 39 חולה ובקרנוה בבית הסוהר ובאנו אליה. -
- 40 ויען המלך ויאמר להם אמן אני אומר לכם שבכל הפעמים אשר עשיתם לאחד עני מאחד אלו הקטנים כאלו עשיתם לי. -
- 31 De nuevo Yeshúa dijo a sus discípulos: “Cuando venga el Hijo del Hombre en su revelación con sus mensajeros, entonces se sentará en el trono de su gloria;
- 32 y todas las naciones serán reunidas delante de él, y él las separará como el pastor separa las ovejas y las cabras.
- 33 Y pondrá las ovejas a su derecha y las cabras a su izquierda.
- 34 Entonces dirá a los de su derecha: ‘Entren, benditos (de) mi Padre y hereden para ustedes el reino preparado para ustedes desde el principio del mundo hasta ahora.
- 35 Porque tuve hambre y ustedes me dieron de comer; tuve sed y me dieron de beber; fui forastero y me hospedaron;-
- 36 desnudo y me vistieron; enfermo y me visitaron; estuve en prisión y vinieron a mí’.
- 37 Entonces los justos responderán: ‘Nuestro Maestro, ¿cuándo te vimos hambriento y te saciamos, (sediento) y te dimos de beber,
- 38 desnudo y te vestimos,
- 39 enfermo y te visitamos, en prisión y fuimos a ti?’
- 40 Y el Rey responderá y les dirá: ‘Verdaderamente les digo que cada vez que lo hicieron a uno de los necesitados de éstos (mis hermanos), aun a los pequeños como éstos, me lo hicieron a mí’.

41 וגם ידבר לאשר לשמאלו סורו
ממני ארורים ובאו באש עולמית
במקום מוכן לכם עם השטן ומלאכיו

41 Y también dira a los de su izquierda:
‘Apártense de mí, malditos y vayan al
fuego eterno, al lugar preparado para
ustedes, con el Satán y sus mensajeros,

42 שרעבתי ולא נתתם לי לאכול
צמאתי ולא השקיתם לי, -

42 porque tuve hambre y ustedes no me
dieron de comer; tuve sed y no me dieron de
beber;

43 הייתי אורח ולא אספתם אותי
ערום ולא כפיתם אותי חולה ובבית
ולא בקרתם אותי. -

43 fui forastero y no me hospedaron;
desnudo y no me vistieron; enfermo y en
(prisión) y no me visitaron’.

44 אז יענו גם הם ויאמרו אליו מתי
ראינוך אדוננו רעב וצמא או אורח
וערום וחולה אז בבית הסוהר ולא
היינו עמך משרתים אותך. -

44 Entonces ellos también responderán y
le dirán: “¿Cuándo te vimos, nuestro
Maestro, hambriento, sediento, o
forastero, desnudo, enfermo, o en prisión,
y no estuvimos contigo sirviéndote?”

45 ויענה אליהם ויאמר אני אומר
לכם שכל הפעמים אשר לא עשיתם
זאת לעני אחד מאלו הקטנים כאלו
לא עשיתם אלי. -

45 Y él les responderá y dirá: ‘Yo les
digo que siempre que ustedes no hicieron
esto a uno de estos necesitados, aun a los
pequeños como éstos, no me lo hicieron a
mí’.

46 וילכו אלה לדראון עולם והצדיקים
לחיי עולם. -

46 E irán éstos al castigo eterno y los
justos a la vida eterna”.

פרק כ"ו

Capítulo 26

חלק ק"ז

Sección 107

1 ויהי כאשר כלה ישוע לדבר כל
הדברים האלה אמר לתלמידיו

1 Y sucedió cuando Yeshúa terminó de
decir todas estas palabras, les dijo a sus
discípulos:

2 הלא תדעו שאחר שני ימים יהי
הפסח ובן האדם ימסר ביד היהודים
לצליבה. -

2 “¿No saben ustedes que dentro de dos
días será el Pésaj y el Hijo del Hombre
será entregado en las manos de los
yahuditas para el patíbulo?”

3 אז נאספו סגני הכהנים וגדולים
העם בחצר נגיד הכהנים ושמו
קאיפוש. -

3 Entonces los gobernantes de los
sacerdote y los grandes del pueblo se
reunieron en la corte del príncipe de los
sacerdotes, que se llamaba Qayafás,

- 4 וַיִּנְעֲצוּ יַחְדָּיו לְתַפּוֹשׁ אֶת יֵשׁוּעַ בְּעֵרְמָה וּלְהוֹרְגוֹ. 4 y consultaron para arrestar a Yeshúa con engaño y matarlo.
- 5 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִהְיֶה בַּחַג פֶּן שָׂאוֹן יִהְיֶה בָעָם. 5 Pero decían: “Que no sea en la Fiesta para que no haya un tumulto entre el pueblo”.-
- 6 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הָיָה יֵשׁוּעַ בְּכַפֵּר חֲנֻנְיָה בְּבֵית סִמּוֹן הַמְּצוֹרֵעַ, - 6 Y sucedió cuando estaba Yeshúa en Kefar Jananyah, en casa de Simón el leproso,
- 7 נִגְשָׂה אֵלָיו אִשָּׁה אַחַת בַּפֶּךָ מִשִּׁיחָה יִקְרָה וּתִיצֵק אוֹתוֹ עַל רֹאשׁוֹ וְהוּא מִסְבָּה לְשִׁלְחָן. - 7 se acercó a él una mujer con un frasco de unguento costoso, y lo derramó sobre la cabeza de él mientras estaba reclinado a la mesa.
- 8 וַיִּרַע לָהֶם מְאֹד מִדּוּעַ הָאֲבִדוֹן הַזֶּה - 8 Y les desagradó mucho este gasto.
- 9 יוּכַל לְמוֹכְרָה בְּמַחִיר רַב וּלְתַת לְעֵנִיִּים. - 9 Pudo haberse vendido a un alto precio y habérselo dado a los pobres”.
- 10 וַיֵּשׁוּעַ הַיּוֹדֵעַ כָּל דָּבָר לְאִיזָה עֲנִין נַעֲשֶׂה אָמַר לָהֶם אַתֶּם מְאַשִּׁימִים אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת. בְּאַמַּת מַעֲשֵׂה טוֹב וּנְפִלָא עָשְׂתָה עִמָּדִי. - 10 Y Yeshúa que sabe todo asunto en relación con cualquier cosa que se haga, les dijo: “¿Están ustedes haciendo una acusación contra esta mujer? En verdad ella ha hecho una obra buena y maravillosa para conmigo.
- 11 כִּי הָעֵנִיִּים יַחֲיוּ עִמָּכֶם תָּמִיד וְאֲנִי לֹא אֶהְיֶה עִמָּכֶם תָּמִיד. - 11 Porque los pobres (estarán) siempre con ustedes, pero yo no estaré siempre con ustedes.
- 12 וְשִׁמָּה זֹאת הַגּוֹפִי רוֹמֵז לְקַבּוּרְתִּי. - 12 Y al poner esto en mi cuerpo se refiere a mi entierro.
- 13 אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם בְּכָל מְקוֹם אֲשֶׁר תִּקְרָא בְּשׁוּרָה זוֹ [לְעֵז אֲוּוֹנְגִיל] בְּכָל הָעוֹלָם יֹאמַר אֲשֶׁר עָשָׂה זֹאת בְּזַכְרִי. - 13 Verdaderamente les digo: En todo lugar que se proclame esta buena noticia (esto es, euvangeli) en todo el mundo, se contará lo que ha hecho ésta para memoria mía”.

Sección 108

- חֶלֶק ק"ח 14 אַז הָלַךְ אַחַד מֵהַשָּׂנִים עֶשֶׂר שְׁשָׁמוּ יוּדָא אֲשֶׁכְרִיוֹטוֹ לְגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים. - 14 Entonces fue uno de los Doce, cuyo nombre era Yuda Ishkarioto, y fue donde los principales sacerdotes

- 15 וַיֹּאמֶר מַה תִּתְּנוּ לִי וְאֲנִי אֶמְסֹר יִשׁוּעַ לָכֶם. וַיִּפְסְקוּ אֹתוֹ שְׁלֵשִׁים כֶּסֶף.
- 15 y dijo: “¿Qué me darán para que yo les entregue a Yeshúa?” Y ellos acordaron con él por piezas de plata.
- 16 וּמִכַּאן וְאֵילֶךְ בִּקֵּשׁ עֲנִין לְמִסֹּר אוֹתוֹ.
- 16 Y desde entonces él buscaba la oportunidad para entregarlo.
- 17 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן שֶׁל חַג הַמַּצּוֹת קָרְבוּ הַתְּלָמִידִים לְיִשׁוּעַ לֵאמֹר אָנָּה נִכְיִן לָךְ אֲכִילַת הַפֶּסַח.
- 17 Y en el primer día de la Fiesta de Matsot, se acercaron los discípulos a Yeshúa diciendo: “¿Dónde prepararemos para que comas el Pésaj?”
- 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ אֶל הָעִיר לְאִיזָה אִישׁ שְׂיִדְבְּנוּ לָבוֹ לַעֲשׂוֹת וְאָמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר הָרֵב זְמַנִּי קָרוֹב הוּא עִמָּךְ וַיַּעֲשֶׂה פֶסַח עִם תְּלָמִידָיו. [19]
- 18 Y Yeshúa les dijo: “Vayan a la ciudad, donde cierto hombre que será voluntario para la tarea y díganle: ‘Así dice el Maestro: Mi tiempo está cerca, y contigo (observaré) el Pésaj con mis discípulos’”. (19).
- 20 וַיְהִי לַעֲתָ עָרֵב וְהוּא יוֹשֵׁב לְשֻׁלְחָן עִם יַ״ב תְּלָמִידָיו.
- 20 Y sucedió al caer la tarde, que él se sentó a la mesa con sus 12 discípulos.
- 21 כְּאֹמֶר הָיוּ אוֹכְלִים אָמַר לָהֶם אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׂאֲחָד מִכֶּם יִמְסְרֵנִי.
- 21 Mientras comían, les dijo: “Yo les digo que uno de ustedes va a informar contra mí”.
- 22 וַיִּתְּעֲצְבוּ מְאֹד וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּל אֶחָד לֵאמֹר אֲדוֹנָי הָאֲנִי זֶה.
- 22 Y ellos se entristecieron mucho y le decían, cada uno: “Mi Maestro, ¿seré yo?”
- 23 וַיַּעַן לָהֶם הַטּוֹבֵל יָדוֹ עִמִּי בִּקְעָרָה הוּא יִמְכְּרֵנִי. וְכוּלֵם הָיוּ אֹכְלִים בִּקְעָרָה אַחַת. לָכֵן לֹא הִכִּירוּהוּ שְׂאֵלוֹ הִכִּירוּהוּ הַשְּׂמִידוּהוּ.
- 23 Y él les respondió: “El que mete su mano conmigo en el plato me venderá. Y todos ellos estaban comiendo de un mismo plato. Por lo tanto no lo reconocieron; porque si lo hubieran reconocido lo habrían destruido.
- 24 וַיֹּאמֶר לָהֶם יִשׁוּעַ אָמַת שֶׁבֶן הָאָדָם הוֹלֵךְ כְּכַתּוּב בּוֹ אֲנִי לְאָדָם הֵהוּא אֲשֶׁר בְּשִׁבְלֵוֹ בֵּן אָדָם יִמְסֹר. טוֹב לוֹ שְׂלֹא נוֹלַד לְאִישׁ הַהוּא.
- 24 Y Yeshúa les dijo: Es verdad que el Hijo del Hombre se va como está escrito acerca de él; ¡ay del hombre por cuya causa va a ser traicionado el Hijo del Hombre! Bueno le fuera a ese hombre si no hubiera nacido”.
- 25 וַיַּעַן יוּדָא אֲשֶׁר מָכְרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ רַבִּי הָאֲנִי זֶה וַיֹּאמֶר אֵתָּה דִבַּרְתָּ.
- 25 Y entonces intervino Yuda el que lo vendió y le dijo: “¿Rabí, seré yo?” Y él dijo: “Tú has hablado”.

פָּרָק ק"ט

26 הֵמָּה אוֹכְלִים וַיִּקַּח יֵשׁוּעַ לֶחֶם וַיְכַרְךְ וַיַּחְלֶקְהוּ וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמֶר קַחוּ וְאָכְלוּ זֶה הוּא גּוֹפִי. -

27 וַיִּקַּח אֶת הַכּוֹס וַיִּתֵּן שְׂבָחִים לְאָבִיו וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאמֶר שְׁתּוּ מִזֶּה כּוֹלְכֶם. -

28 זֶהוּ דָמִי מִבְּרִית חֲדָשָׁה אֲשֶׁר יִשְׁפֹךְ בְּעִבּוֹר הָרַבִּים לְכַפֶּרֶת עֲוֹנוֹת. -

29 אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא אֲשַׁתֶּה אֲנִי מִכָּאֵן וְאֵילֶךְ מִפְּרֵי הַגֶּפֶן הַזֹּאת עַד הַיּוֹם הַהוּא שֶׁאֲשַׁתֶּה אוֹתוֹ חֲדָשׁ עִמָּכֶם בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם. -

30 וַיֵּלְכוּ וַיֵּצְאוּ לְהָר הַזֵּיתִים. -

חֵלֶק ק"י

31 אַז אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו בָּאוּ כְּלָכֶם הִתְעַצְבוּ עָלַי הַלַּיְלָה שָׁכֵן כְּתִיב הִךְ אֶת הָרוּעָה וּתְפוּצִינָה הָרוּעִים. -

32 וְאַחֲרַי קוֹמִי מֵהַמִּיתָה אֲגִלָּה לָכֶם בְּגָלִיל. -

33 וַיַּעַן פֶּיטְרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ אִם כְּלָם יַעֲצְבוּ עָלֶיךָ אֲנִי לֹא אֶתְעַצֵּב לְעוֹלָם. -

34 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָךְ שְׁבִזָּה הַלַּיְלָה קִרְדָּם קִרְיַאת הַגְּבֹר תִּכְפֹּר בִּי ג' פְּעָמִים. -

35 וַיֹּאמֶר לוֹ פֶּיטְרוֹשׁ אִם יִתְּכֵן לִי לָמוֹת עִמָּךְ לֹא אֶכְפֹּר בְּךָ. וְכֵּן אָמְרוּ לוֹ כָּל הַתַּלְמִידִים. -

Sección 109

26 Estaban ellos comiendo y Yeshúa tomó un pan y bendijo y lo partió, lo dio a sus discípulos y dijo: "Tengan y coman; esto es mi cuerpo".

27 Y luego cogió la copa y dio alabanzas a su Padre y se la dio a ellos y dijo: "Beban de esto todos ustedes.

28 Esto es mi sangre de la nueva alianza, la cual se derramará por muchos para la expiación de los pecados.

29 Yo les digo a ustedes: desde ahora no beberé del fruto de esta vid hasta ese día cuando lo beba nuevo con ustedes en el reino del cielo.

30 (Y volvieron) y salieron al monte de los Olivos.

Sección 110

31 Entonces Yeshúa les dijo a sus discípulos: "Vengan todos ustedes, lamenten por mí esta noche porque está escrito: 'Hiere al pastor y se dispersarán (las ovejas)'.

32 Y después que me levante de los muertos me revelaré a ustedes en el Galil".

33 Petros respondió y le dijo: "Si todos ellos lamentan por ti, yo nunca lamentaré".

34 Y Yeshúa dijo: "En verdad te digo que esta noche, antes de que cante el gallo, tú me negarás tres veces".

35 Y Petros le dijo: "Si está determinado que yo muera contigo, no te negaré". Y lo mismo le dijeron todos los discípulos.

- 36 אז בא ישוע עמהם לכפר גיא שמנים ויאמר שבו נא אד שאלה לשם ואתפלל. -
- 36 Entonces Yeshúa vino con ellos a una aldea que se llama Gue Shemanim y dijo: “Siéntense ahora mientras yo voy allá y oro”.
- 37 ויקח את פיטרוש ואת שני בני זבדאל והתחיל להתעצב ולהיות זעף. -
- 37 Y tomó a Petros y a los dos hijos de Zavdiel, y comenzó a entristecerse y angustiarse.
- 38 אז אמר להם נפשי מתעצבת עד מות סמכוני ושמרו עמי. -
- 38 Entonces les dijo: “Mi alma está triste hasta la muerte, apóyenme y velen conmigo”.
- 39 וילך לאט לאט מעט ויפול על פניו ויתפלל ויאמר אם ויכל להיות הסר נא ממני הכוס הזה. אמנם לא כמו שאני רוצה יהיה אלא כרצונה. -
- 39 Y pasando un poco más adelante, cayó sobre su rostro, y oró y dijo: “(Padre mío), si es posible quita de mí esta copa. Ciertamente, que no sea como yo quiero, sino según tu voluntad”.
- 40 ויבא אל התלמידים וימצאם ישנים. ויאמר לפיטרו כה האינה יכול לשמור עמדי שעה אחת. -
- 40 Y vino donde los discípulos y los halló dormidos. Y le dijo a Petros: “¿Así que no han podido velar conmigo ni una sola hora?”
- 41 שמרו והתפללו פן תבאו בנסיון שהאמת שהרוח נכון לילך לו ראו את הבשר חלש וחולה. -
- 41 Vigilen y oren, para que no caigan en tentación. Pues en verdad el espíritu está listo para ir (a su creador, pero) la carne es débil y enferma”.
- 42 וילך שנית להתפלל לאמור אם לא תוכל להסיר הכוס הזה אלא שאשתהו יהיה עשי כרצונה. -
- 42 Y fue por segunda vez a orar diciendo: “Si no puedes quitar esta copa sin que yo la beba, que se haga conforme a tu voluntad”.
- 43 וישב אחרי כן וימצאם ישנים שהיו עיניהם כבדים. -
- 43 Y volvió después y los halló durmiendo porque los ojos de ellos estaban pesados.
- 44 ויעזוב אותם וילך להתפלל פעם שלישית כדברים הראשונים. -
- 44 Y los dejó y se fue a orar por tercera vez según las primeras palabras.

- 55 אַחַר אָמַר יֵשׁוּעַ לְחַבּוּרָה כְּמוֹ אִם
הָיִינוּ גַנָּבִים בְּאַתֶּם לְקַחַת אוֹתִי
בְּחַרְבוֹת וּבִשְׂוֹטִים. וְהֲלֹא בְּכָל יוֹם
הָיִיתִי עִמָּכֶם בְּמִקְדָּשׁ מְלַמְּדֶכֶם וְלֹא
עָכַבְתוּנִי? -
- 55 Después Yeshúa le dijo a la multitud:
“¿Como si fuéramos ladrones han venido
ustedes a tomarme con espadas y látigos?
¿No estaba yo cada día con ustedes en el
Templo enseñándoles sin que ustedes me
lo impidieran?”
- 56 אָמַנְם כָּל זֶה נַעֲשֶׂה יַעַן יְמִלְאוּ
הַפְּתוּבִים מֵהַנְּבִיאִים. אִז כָּל תְּלַמִּידָיו
הִנִּיחוּהוּ וּבְרָחוּ. -
- 56 Ciertamente todo esto se ha hecho
porque se estaban cumpliendo”. Entonces
todos sus discípulos lo abandonaron y
huyeron.
- 57 וְהֵם הוֹלִיכוּ לִישׁוּעַ לְבֵית קַאֲיֶפֶשׁ
גָּדוֹל הַכֹּהֲנִים. וְאִז כָּל הַסּוֹפְרִים
וְהַפְּרוּשִׁים נִקְהָלוּ. -
- 57 Ellos llevaron a Yeshúa a la casa de
Kayafá el sumo sacerdote. Y entonces se
reunieron todos los escribas y los
fariseos.
- 58 וּפִיטְרוֹשׁ הָיָה הוֹלֵךְ אַחֲרָיו
מִרְחוֹק עַד בֵּית גָּדוֹל הַכֹּהֲנִים. וְנֹכַח
לְבֵית וְיָשָׁב לוֹ אֶצֶל הָאוֹמְנִים עַד יִרְאֶה
הַתְּכֵלִית. -
- 58 Y Petros iba detrás de él a distancia
hasta la casa del mayor de los sacerdotes.
Y entró en la casa y se sentó cerca de los
artesanos hasta que viera el final.
- 59 וּגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים הָיוּ
רוֹצִים עֲדֵי שֶׁקֶר נִגְדַּיִם יֵשׁוּעַ יַעַן
יִמִּיתוּהוּ. -
- 59 Los principales de los sacerdotes y los
fariseos deseaban (hallar) falsos testigos
contra Yeshúa para darle muerte.
- 60 וְלֹא הָיוּ מוֹצְאִים וְאֶחָד אֲשֶׁר הִכִּינוּ
הַרְבֵּה עֲדֵי שֶׁקֶר נִגְדַּיִם יֵשׁוּעַ. לְסוֹף בָּאוּ
שְׁנֵי עֲדִים שֶׁקָּרִים. -
- 60 Pero no hallaron ni uno solo, aunque
proveyeron muchos testigos falsos contra
Yeshúa. Al fin se presentaron dos
testigos falsos.
- 61 וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר יֵשׁ לִי יְכוֹלֶת
לְהַשְׁחִית מִקְדָּשׁ הָאֵל וְאַחַר ג' יָמִים
לְתַקֵּן אוֹתוֹ.
- 61 (Ellos dijeron): “Este dijo: ‘Yo tengo
el poder de derribar el Templo de Elohim
y después de tres días puedo repararlo’”.
- 62 וּגְדוּל הַכֹּהֲנִים קָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵינְךָ
עוֹנֶה דְּבַר נִגְדַּיִם הָעֵדוֹת שָׂאָלוּ מֵעֵידִים
נִגְדָּה. -
- 62 Y el mayor de sacerdotes se levantó y
le dijo: “¿No respondes nada contra el
testimonio que estos están levantando
contra ti?”
- 63 וַיֵּשׁוּעַ לֹא עָנָה דְּבַר. וּגְדוּל הַכֹּהֲנִים
אָמַר לוֹ מִשְׁבִּיעֶךָ אֲנִי בְּאֵל חַי שְׂתֹאמַר
לָנוּ אִם אַתָּה מְשִׁיחַ בֶּן הָאֵל. -
- 63 Y Yeshúa no respondió palabra. Y el
mayor de los sacerdotes le dijo: “¿Te pongo
bajo juramento por el Elohim vivo para que
nos digas si tú eres el Mashíaj, el Hijo de
Elohim!”

- 64 וַיַּעַן לוֹ יֵשׁוּעַ אֶתָּה אוֹמֵר וְעוֹד אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם עֲדִין תִּרְאוּ בֶן הָאֵל יוֹשֵׁב לַיְמִין גְּבוּרַת הָאֵל בָּא בְּעַבְי שְׁחָקִים. -
- 64 Y Yeshúa respondió y le dijo: “Tú lo dices; pero de nuevo te digo: ustedes van a ver al Hijo del Hombre sentado a la diestra del poder de Elohim, viniendo en las nubes del cielo”.
- 65 אִז גְּדוּל הַכֹּהֲנִים קָרַע בְּגָדָיו וְאָמַר זֶה בְּרַךְ אֱלֹחִים. וּמָה לָּנוּ צוּרָךְ לַעֲדִים אַחֲרֵים? וְהִנֵּה כּוֹלְכֶם שְׂמַעְתֶּם אִיךָ בְּרַךְ הָאֵל. -
- 65 Entonces el mayor de los sacerdotes se rasgó la ropa y dijo: “¡Este ha bendecido a Elohim! ¿Para qué necesitamos otros testigos? Y miren, todos ustedes han oído cómo bendijo a Elohim.
- 66 מָה יִרְאֶה לָכֶם שְׂיִתְכֶן לַעֲשׂוֹת? וְהֵם עָנוּ שְׁחָיִיב מִיָּתָה. -
- 66 ¿Qué piensan que puede hacerse?” Y ellos respondieron: “¡Es culpable de muerte!”
- 67 וְאִז רָקְקוּ בְּפָנָיו וְהִלְקוּהוּ עַל שְׂכָמוֹ וְאַחֲרֵים טָפְחוּ לוֹ בְּפָנָיו -
- 67 Entonces le escupieron la cara y lo golpearon en la espalda, y otros le abofeteaban la cara
- 68 אוֹמְרִים אָמוֹר לָנוּ הַמְּשִׁיחַ מִי הַכֹּהֵן. -
- 68 diciendo: “Dinos, Mashíaj, ¿quién te golpeó?”
- 69 וּפִיטְרוֹשׁ הָיָה עוֹמֵד לַפֶּתַח הַחֲצָר וּנְגִשָּׁה אֵלָיו שְׂפָחָה אַחַת וְאוֹמְרַת לוֹ וְהֵלֵא אֶתָּה עִם יֵשׁוּעַ הַגָּלִילִי הָיִיתָ עוֹמֵד. -
- 69 Y Petros estaba parado a la entrada del patio y se le acercó una criada que le dijo: “¡No estabas tú con Yeshúa el galileo!”
- 70 וּפִיטְרוֹשׁ כָּחַשׁ לָהּ בְּפָנָיו הַכֹּל וְאָמַר לָהּ אִשָּׁה אֵינִי יוֹדֵעַ מָה אַתָּה אוֹמְרַת. -
- 70 Y Petros le mintió delante de todos y le dijo: “Mujer, yo no sé lo que estás diciendo”.
- 71 וְכַאֲשֶׁר עָבַר הַשַּׁעַר רָאָה שְׂפָחָה אַחֲרַת וְאֹמְרַת לְעוֹבְרִים שֵׁם זֶה הָאִישׁ הָיָה עוֹמֵד עִם יֵשׁוּעַ בְּנַאצְרַת. -
- 71 Y cuando pasó por la puerta otra criada lo vio y les dijo a los que estaban (parados) allí: “Este hombre estaba con Yeshúa en Natséret”.
- 72 וּפְעַם אַחֲרַת כָּחַשׁ יֵשׁוּעַ בְּשָׂבוּעָה שְׁלֵא הַכִּירוּ. -
- 72 Y otra vez negó a Yeshúa con un juramento (diciendo) que no lo conocía”.
- 73 וְאַחֲרַי כֵּן לְזִמְן מְעַט נִגְשָׁר אֶל פִּיטְרוֹשׁ הָעוֹמְדִים בְּחֲצָר וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶתָּה הוּא מִחְבּוֹרַת זֶה הַנְּבִיא שְׂמַדְבָּרְךָ נִכְרַ שְׂאֶתָּה מֵהֶם. -
- 73 Y poco después se acercaron a Petros los que estaban en el patio y le dijeron: “Tú eres del grupo del profeta; es claro por tu habla que eres uno de ellos”.

74 אַז הִתְחִיל לְכַפֹּר וּלְיִשְׁבַע שְׁבַע שָׁבוּעִים
זְמַן לֹא הִכִּירוּ. וּמִיַּד קָרָא הַתְּרַנָּגוּל. -

74 Entonces comenzó a negar y a jurar que en ningún momento lo había conocido. Y enseguida cantó el gallo.

75 וּפֵיטְרוֹשׁ נִזְכַּר מֵאֲשֶׁר אָמַר לוֹ יֵשׁוּעַ
שֶׁקֹּדֶם קְרִיאַת הַגָּבֶר יִכְפֹּר בּוֹ ג' פְּעָמִים.
וְאִז יֵצֵא לַחוּץ וּבְכָה בְּמַרְיָוֹת נִפְשׁוֹ. -

75 Y Petros recordó lo que le había dicho Yeshúa, que antes que cantara el gallo él lo negaría tres veces”. Y entonces fue afuera y lloró con amargura de su alma.

פָּרָק כ"ז

Capítulo 27

חֵלֶק קי"ב

Sección 112

1 וַיְהִי בַבֶּקֶר כָּל גְּדוּלֵי הַחֲכָמִים
וְהַקְּדֹמוֹנִים לְקַחוּ עֵצָה נֶגֶד יֵשׁוּעַ
שֶׁמֶכֶל וְכֹל יִהְיֶה גוֹהוּ. -

1 Y sucedió en la mañana que todos los principales sabios y los ancianos tomaron contra Yeshúa que ciertamente le darían muerte.

2 וְקִשּׁוֹר הוּלִיכוּהוּ לְבֵית פּוֹטָטָן
פִּילָטוֹ שֶׁהָיָה גִזְבָּר. -

2 Y lo llevaron atado a la casa de Poncio Pilato que era comandante.

3 וְאִז כַּאֲשֶׁר רָאָה יוּדָא אֶסְכְּרִיוֹטָא
שֶׁהָיָה נִדוֹן הִתְחִיל לָשׁוּב בְּתִשְׁבּוּבָה.
וְחָזַר הַשְּׁלֵשִׁים דִּינָרִים לַגְּדוּל הַכֹּהֲנִים
וּלְזִקְנֵי הָעָם. -

3 Y entonces cuando Yuda vio que había sido juzgado, comenzó a volverse en arrepentimiento, y devolvió los treinta denarios a los sumos sacerdotes y a los ancianos del pueblo.

4 אָמַר אָנִי הִטַּאתִי שֶׁשָּׁפַכְתִּי דָם נָקִי.
וְהֵם אָמְרוּ לוֹ מַה לָּנוּ אַתָּה תִּרְאֶה. -

4 Dijo: “Yo he pecado porque he entregado sangre inocente”. Pero ellos le dijeron: “¿Qué a nosotros? ¡Allá tú!”

5 וְזָרַק הַמָּעוֹת בַּמִּקְדָּשׁ וְהִלֵּךְ לוֹ וּלְקַח
חֶבֶל אַחַת וְתָלָה עָצָמוֹ. -

5 Entonces arrojó las monedas en el Templo, fue y tomó una soga y se colgó.

6 וּגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים כַּאֲשֶׁר לְקַחוּ הַמָּעוֹת
אָמְרוּ לֹא יִתְכַן שְׁנַשִּׁים אֵלּוּ הַמָּעוֹת
בַּמִּקְדָּשׁ שְׁדָמֵי דָם הֵם שְׁנַתְּנוּ בְּעַד דָּמֵי
יֵשׁוּעַ. -

6 Y los principales sacerdotes recibieron las monedas y dijeron: “No es posible que pongamos estas monedas en el templo porque son el fruto de sangre ya que fueron dadas por la sangre de Yeshúa”.

7 וַיֹּעֲצוּ וַיִּתְּנוּ אוֹתָם בְּעַד שָׂדֵה אֲדָם
וַיֹּצֵר חָרָס בְּעַד שְׂיִגְבְּרוּ שָׁם הַגֵּרִים. -
7 Y tomaron consejo y las dieron por un
campo de cierto alfarero de arcilla para
que (sepultaran) extranjeros allí.

8 וְלָכֵן נִקְרָא אוֹתוֹ שָׂדֵה אֶהָל דָּם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה. -
8 Y por eso aquel campo es llamado
tienda de sangre hasta el día de hoy.

9 אַז נִשְׁלַם מֵאִמֵּר זְכַרְיָה הַנְּבִיא וְאוֹמֵר
לָהֶם אִם טוֹב בְּעֵינֵיכֶם רְבוּ שְׂכָרֵי וְאִם
חָדְלוּ. וַיִּשְׁקְלוּ שְׂכָרֵי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְּׁלִיכוּ אֶל הַיּוֹצֵר.
וְזֶהוּ מֵהָאָדָם הַיּוֹצֵר חָרָס
9 Entonces se cumplió la palabra de
Zekharyah el profeta: “Y yo les dije: Si está
bien a sus ojos, multipliquen mis salarios,
pero si no, déjenlo. Así que ellos pesaron
para mis salarios treinta piezas de plata. Y
me dijo YHWH: Arrójalo al alfarero. Y esto
es del hombre que forma arcilla,

10 כַּאֲשֶׁר אָדוֹנַי צִוָּה. -
10 como ordenó Adonay”.

11 וַיִּשְׁוַע הָיָה עוֹמֵד לִפְנֵי פִּילָט
וַשְּׂאֵל לוֹ הֲאֵתָה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים.
וַיִּשְׁוַע אָמַר אֵתָה אוֹמֵר. -
11 Y Yeshúa estaba de pie delante de
Pilat, quien le preguntó: “¿Eres tú rey de
los judíos?” Y Yeshúa dijo: “Tú (lo)
dices”.

12 וְכַאֲשֶׁר יִשְׁוַע הָיָה רוֹדֵף בְּעַד גְּדוּלֵי
הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם לְשׁוֹם דָּבָר שֶׁהָיוּ
אוֹמְרִים אֵלָיו לֹא הָיָה עוֹנֵה. -
12 Y cuando lo hostigaron los principales
sacerdotes y los ancianos del pueblo en
relación con una palabra que ellos
hablaban contra él, él no respondió.

13 וּפִילָט אָמַר לוֹ אֵינְךָ רוֹאֵה כַּמָּה
עֵדוּת יֵשׁ נֶגְדְךָ. -
13 Y Pilat le dijo: “¿No ves cuánto
testimonio hay contra ti?”

14 וַיִּשְׁוַע לֹא עָנָה אֵלָיו דָּבָר וּפִילָט
הָיָה נִפְלָא מְזֵה מְאֹד. -
14 Pero Yeshúa no le respondió palabra y
Pilat se sorprendió mucho por eso.

15 וּבַיּוֹם הַחַג הַנִּכְבָּד שֶׁל פֶּסַח הָיָה
מִנְהַגָם שְׂגֹזְבֵר הָעִיר הָיָה לְתַת לָעָם
אֶסוֹר אֶחָד מֵהָאֶסוּרִים אוֹתוֹ אֲשֶׁר
יִרְצוּ. -
15 En el día de la honrada fiesta de Pésaj,
era costumbre entre ellos que el
comandante de la ciudad le diera al
pueblo uno de los presos que ellos
quisieran.

16 וּבֵיַד פִּילָט הָיָה חֲבוּשׁ אֶחָד
שֶׁהָיָה כַּמְעַט שׁוֹטֵה שְׂמִי בְּרַב־אֵשׁ.
וְנִלְקַח עַל רְצָחָה וְשֵׁם אוֹתוֹ בַּבּוֹר. -
16 Y en manos de Pilat había un
prisionero que estaba casi loco, cuyo
nombre era Barabás.

- 17 וְכַאֲשֶׁר נֶאֱסָפוּ אָמַר לָהֶם פִּילָאט
אֵיזָה מֵאלוֹ תִרְצוּ שְׂאֲנִיחַ בְּרַב־אֵשׁ אוֹ
יִשׁוּעַ שְׁנִקְרָא מְשִׁיחַ? -
- 17 Y cuando se reunieron Pilat les dijo:
“¿A cuál de estos desean ustedes que
suelte? ¿A Barabás o a Yeshúa, el
llamado Mashíaj?”
- 18 לְפִי שְׁפִילָאט הָיָה יוֹדֵעַ שְׁעַל שְׁנֵאת
חָנָם נִלְקַח. -
- 18 Esto fue porque tenía conocimiento de
que por odio lo habían agarrado.
- 19 וּבְעוֹדוֹ יוֹשֵׁב בְּכֶסֶּא אִשְׁתּוֹ שָׁלְחָה
לוֹ שְׁלִיחַ לֵאמֹר אַחֲלֶה אֲנִי מִמֶּךָ
שְׁבִשׁוּם עֲנִין לֹא תֵאמַר דְּבַר כְּנֶגֶד
אוֹתוֹ צְדִיק שְׁבִזָּאת הַלַּיְלָה סְבִלְתִּי
עֲנִינִים רַבִּים בְּמִרְאָה בְּעֵדוֹ. -
- 19 Y mientras él estaba sentado en su trono,
su esposa le mandó un mensajero a decir:
“Te imploro que de ninguna manera digas
una palabra contra este justo porque esta
noche he sufrido muchas cosas en una visión
por causa de él”.
- 20 וּגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים וְזֻקְנֵי הַדָּת הִקְהִילוּ
לָעַם יִשְׂאֲלוּ אֶת בְּרַב־אֵשׁ וְשִׁישׁוּעַ יְמִית. -
- 20 Pero los principales sacerdotes y los
ancianos en conocimiento persuadieron al
pueblo (para) que pidieran a Barabás y
Yeshúa muriera.
- 21 וַיַּעַן לָהֶם פִּילָאט אֵיזָה מֵהֶם תִּרְצוּ
שְׁנַנְיָח. וְהֵם אָמְרוּ בְּרַב־אֵשׁ. -
- 21 Y Pilat les respondió: ¿A cuál de los
dos quieren que les soltemos?” Ellos
dijeron: “¡A Barabás!”
- 22 וַיֹּאמֶר לָהֶם פִּילָאט אִ"כ מַה אֶעֱשֶׂה
מִיִּשׁוּעַ הַנִּקְרָא מְשִׁיחַ. וְכוּלָם עָנוּ
שְׂיִתְלָה. -
- 22 Pilat les dijo: “Si es así, ¿qué haré con
Yeshúa el llamado Mashíaj?” Todos
contestaron que debía ser colgado”.
- 23 וּפִילָאט אָמַר לָהֶם אֵיזוֹ רָעָה עָשָׂה.
וְהֵם בַּחוּזֶק הָיוּ זוֹעֲקִים יִתְלוּהוּ יִתְלוּהוּ
יִתְלוּהוּ. -
- 23 Y Pilat les dijo: “¿Qué mal hizo?”
Entonces gritaron vigorosamente: “¡Que
lo cuelguen, que lo cuelguen, que lo
cuelguen!”
- 24 וּפִילָאטוֹשׁ בְּרָאוֹתוֹ שְׁלֹא הָיָה
תְּקוּמָה וְלֹא יָכוֹל לְהַשְׁלִים שׁוּם דְּבַר
עִמָּהֶם קוֹדֵם שְׂיִקוּם בְּעַד זֶה קִטְטָה
גְּדוּלָה בָּעַם לָקַח מִים וְרָחַץ יָדָיו בְּפָנֵי
הָעָם וְאָמַר אֲנִי נָקִי מֵהֶם. שְׁמְרוּ לָכֶם
מַה תַּעֲשׂוּ. -
- 24 Y Pilatos cuando vio que no tenía poder
de resistencia y no podía hacer ninguna paz
con ellos, antes de que surgiera una gran
disputa entre el pueblo, cogió agua y se lavó
las manos delante del pueblo y dijo: ¡Soy
inocente (de la sangre). Tengan cuidado con
lo que hacen”.
- 25 וְעָנוּ כָּל הָעָם וְאָמְרוּ דָּמוֹ יִהְיֶה
עָלֵינוּ וְעַל זְרַעֲנוּ. -
- 25 Y todo el pueblo respondió y dijo:
“¡Su sangre será sobre nosotros y sobre
nuestra simiente!”

- 26 וְאַז הִנִּיחַ לָהּ בַּרְבָּאשׁ וּמָסַר לָהֶם יֵשׁוּעַ לְקוּי וּמַעֲוֹנָה שְׂתִלְוֶהוּ. -
- 26 Entonces (les) soltó a Barabás; y les entregó a Yeshúa para azotes y aflicción para que lo colgaran.
- Sección 113-**
- 27 אַז פְּרָשִׁי הַחֲצָר לְקַחוּ לְיֵשׁוּעַ בְּמִשְׁמֶר וַיִּקְהִלוּ בְּפָנָיו קָהָל רַב מֵעַמִּים רַבִּים. -
- 27 Después los jinetes de la corte tomaron a Yeshúa bajo guardia y se juntaron ante una gran compañía de mucha gente.
- 28 וַיִּלְבִּישׁוּהוּ לְיֵשׁוּעַ בְּגָדֵי מָשִׂי וַיַּעֲטֻפוּהוּ מְעִיל מָשִׂי יָרֵק. -
- 28 Y vistieron a Yeshúa en ropas de seda y lo cubrieron con un manto de seda verdosa.
- 29 וַעֲשׂוּ עֵטָרָה מִקֹּצִים וַיִּשְׂמִימוּהוּ עַל רֵאשׁוֹ וַשְּׂמוּ לוֹ קֶנֶה אַחַת בְּיַד הַיְמָנִית וְכוֹרְעִים הָיוּ מְלַעֲיָגִים מִמֶּנּוּ שְׁלוֹם עֲלֵיהֶּ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים. -
- 29 Hicieron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza y pusieron una vara en su mano derecha y se inclinaban burlándose de él (diciendo): “Shalom alekha, rey de los yahuditas”.
- 30 וְרוֹקְקִים לוֹ בְּפָנָיו וְהָיוּ לוֹקְחִים הַקֶּנֶה וּמַכִּים בָּרֵאשׁוֹ. -
- 30 Y lo escupieron en la cara y cogieron la vara y le golpearon la cabeza.
- 31 וְכַאֲשֶׁר הִלְעִיגוּ מִמֶּנּוּ הַפְּשִׁיטוּ מִמֶּנּוּ הַמְּעִיל וְהִלְבִּישׁוּהוּ מִלְּבוּשׁוֹ וְצִוּוּ לְתִלְוֹתוֹ. -
- 31 Y cuando se hubieron burlado (mucho), le quitaron el manto, lo vistieron con su propia ropa, y dieron órdenes de colgarlo.
- 32 וְעוֹדֵם יוֹצְאִים מִהָעִיר פָּגְעוּ בְּאִישׁ שְׂשֻׁמוֹ שְׂמֵעוֹן הַכְּנַעֲנִי. וְאַנְסוּהוּ שְׂיוֹלֵיהֶּ הַצְּלִיבָה רִ"ל הַשְּׂתִי וְעָרַב. -
- 32 Cuando iban saliendo de la ciudad, encontraron a un hombre cuyo nombre era Shimón el kenaanita. Y lo obligaron a que cargara el madero, esto es, el palo y el travesaño.
- 33 וּבָאוּ לְמַקְּוֵם נִקְרָא גּוֹלְגוֹטָא [הוּא הַר קַאלוּוֹאֲרִי] -
- 33 Y llegaron a un lugar llamado Golgota, [que es Monte Qaluvari],
- 34 וְנָתְנוּ לוֹ יַיִן מְזוּג בְּמָרָה. וְכַאֲשֶׁר הִתְחִיל לְשָׂתוֹת הִרְגִּישׁוּ וְלֹא יָרְצָה לְשָׂתוֹת. -
- 34 y le dieron vino mezclado con hiel. Pero cuando lo probó percibió (lo que era) y no quiso beberlo.
- 35 וְאַחַר כֵּאֲשֶׁר שָׂמוּהוּ בַּצְּלִיבָה חָלְקוּ בְּגָדָיו בְּגוֹרֵל. (36) -
- 35 Y después cuando lo colocaron en el madero, se repartieron sus vestidos por suerte. (36)

- 37 וְאַחַר הִנִּיחוּ לוֹ עַל רֹאשׁוֹ מִכְתָּב
אֶחָד שֶׁהָיָה אוֹמֵר זֶה יֵשׁוּעַ נֶאֱזָרֵת
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל. -
- 37 Y después le pusieron sobre su cabeza un escrito que decía: “Este es Yeshúa (de) Nazaret, el rey de Yisrael.
- 38 אִזְ נִתְּלוּ עִמּוֹ שְׁנֵי גַנְבִּים הָאֶחָד
לְיָמֵינוּ וְהָאֶחָד לְשִׁמְאֵלוֹ. -
- 38 Entonces colgaron a dos ladrones junto a él, uno a su derecha y uno a su izquierda.
- 39 וְהָעוֹבְרִים הָיוּ מְלַעֲיָגִים מִמֶּנּוּ
וּמְנִיעִים רֹאשׁ -
- 39 Y los que pasaban se burlaban de él y meneaban (sus) cabezas
- 40 וְאוֹמְרִים רֵאֵה אֶפְשָׁר חֲרִבַת מִקְדָּשׁ
הָאֵל וּבְעוֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים תּוֹשִׁיעַ עֲצָמְךָ
וְאִם אַתָּה בֶּן הָאֵל רֵד מִן הַצְּלִיבָה. -
- 40 y diciendo: “Mira, (como) tú querías desolar el templo de ha'El y (edificarlo) en tres días, ¡sálvate a ti mismo! Si eres Hijo de ha'El, bájate del madero”.
- 41 וּגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם הָיוּ
מְלַעֲיָגִים מִמֶּנּוּ וְאוֹמְרִים -
- 41 Y los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se burlaban de él diciendo:
- 42 הָאַחֲרִים הוֹשִׁיעַ וְעֲצָמוֹ לֹא יוּכַל
לְהוֹשִׁיעַ. אִם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא יֵרֵד מִן
הָעֵץ וְנֶאֱמִין.
- 42 “A otros salvó, a sí mismo no puede salvarse. Si es el rey de Yisrael que se baje ahora del árbol, y crearemos.-
- 43 כִּי הוּא נִשְׁעַן בְּאֵל יִרְשִׁיעֵהוּ עֵתָה
יָם יִרְצָה שֶׁהוּא אָמַר שֶׁהוּא בֶּן
הָאֱלֹהִים. -
- 43 Como confió en 'El, pues que lo salve ahora si se quiere, porque él dice que es el Hijo de Elohim”.
- 44 וְאוֹתָם הִדְבָּרִים עֲצָמָם אָמְרוּ לוֹ
הַגַּנְבִּים שֶׁהָיוּ נִתְּלִים עִמּוֹ. -
- 44 Y las mismas palabras le decían los ladrones que estaban colgados con él.
- 45 וְלִשְׁעָה שְׁשִׁית נֶעֱשׂוּ חֲשׁוּכוֹת בְּכָל
הָעוֹלָם וְעַמְדוֹ עַד שָׁעָה תְּשִׁיעִית. -
- 45 Desde la sexta hora descendió una oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.
- 46 יֵשׁוּעַ צָעַק בְּקוֹל גָּדוֹל אוֹמֵר
בְּלִשׁוֹן הַקּוֹדֵשׁ אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי.
-
- 46 Y Yeshúa exclamó en alta voz diciendo, en la lengua sagrada: “¡Elí, Elí, ¿lamá azavtáni?”²¹

²¹ Significa: "Poderoso mío, Poderoso mío, ¿por qué me has abandonado?" Es obviamente una cita exacta del Salmo 22:1.

- 47 וְאַחַד מֵהָעוֹמְדִים שָׁם אָמַר זֶה
קוֹרֵא לְאֵלִיָּהּ. - 47 Y uno de los que estaban parados allí
dijo: “Este está llamando a Elijah”.
- 48 וּמִיַּד לָקַח אֶסְפוּג וּמִלְאָהּ חוֹמֵץ
וַנָּתַן לוֹ לְשִׁתּוֹת. - 48 Y enseguida tomó una esponja de
pan, la llenó de vinagre y se la dio a
beber.
- 49 וְהָאַחֲרִים הָיוּ אוֹמְרִים נִרְאָה אִם
יָבֵא אֵלִיָּהּ וְיוֹשִׁיעֵהוּ. - 49 Pero otros decían: “Veremos si viene
Elijah y lo libra”.
- 50 וַיִּשׁוּעַ צָעַק פַּעַם אַחֲרַת בְּקוֹל גָּדוֹל
וַשְּׁלַח נְשִׁמָּתוֹ לְאָבִיו. - 50 Y Yeshúa clamó otra vez en alta voz
y envió su espíritu a su Padre.
- 51 וּמִיַּד נִקְרַע פְּרֻכַת הַמִּקְדָּשׁ לְשָׁנֵי
קָרְעִים מִלְמַעְלָה לְמַטָּה וְרַעְשָׁה הָאָרֶץ
וַנִּשְׁתַּבְּרוּ הָאֲבָנִים. - 51 Y enseguida el velo del Templo se
desgarró en dos partes, de arriba abajo; la
tierra tembló, y las rocas se partieron.
- 52 וְהַקְּבָרִים נִפְתְּחוּ וּרְבִים מִיִּשְׁרָאֵל
אֲדָמַת עֶפְרָת קָמוּ. - 52 Y los sepulcros se abrieron y muchos
de los que dormían en el polvo se
levantaron.
- 53 וַיֵּצְאוּ מִקְבֻרָתָם וְאַחַר שָׁחִיו בָּאוּ
בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ וַנִּגְלוּ לְרַבִּים. - 53 Y salieron de sus sepulcros y después
(de esto) entraron en la ciudad santa, y se
revelaron a muchos.-
- 54 וְשָׂר הַמֵּאָה וְהָעוֹמְדִים עִמּוֹ לְשִׁמּוֹר
לִישׁוּעָה רָאוּ הִרְעָשָׁת וְהִדְבָּרִים שֶׁנִּעְשׂוּ
וַיִּפְחָדוּ מְאֹד וְאוֹמְרִים בְּאֵמֶת זֶה הָיָה
בֶּן הָאֱלֹהִים. - 54 Y los capitanes de centenas y los que
estaban parados con él vigilando a Yeshúa
vieron el terremoto y las cosas que
sucedieron y se asustaron muchísimo
diciendo: “En verdad éste era Hijo de
Eloah”.
- 55 וְהָיוּ שָׁם נָשִׁים רַבּוֹת שֶׁהָיוּ עוֹמְדוֹת
מֵרְחוֹק מְאוֹתָן אֲשֶׁר שָׁמְשׁוּ לִישׁוּעָה
מִהַגְּלִיל עַד כֹּה. - 55 Y estaban allí muchas mujeres a cierta
distancia de entre las que servían a
Yeshúa desde el Galil hasta ese tiempo.
- 56 וּבְכֻלָּן הָיְתָה מֵאֲרִיאָה מַגְדָּלִינָה
וּמִרְיָם אִם יַעֲקֹב וְיוֹסֵף וְאִם בְּנֵי
זַבְדִּיאֵל. - 56 Y entre ellas estaba Mariah
Magdalena, y Miryam madre de Yaaqov
y Yosef, y la madre de los hijos de
Zavdiel.
- 57 וְלָעֵת עָרַב בָּא אָדָם עֹשִׂיר שֶׁהָיָה
מִכַּרְנַאֲסִיאָה. שְׁמוֹ יוֹסֵף וְהָיָה תַלְמִיד
מִישׁוּעָה. - 57 Y al llegar la tarde, vino un hombre
rico que era de Karnasiah. Su nombre era
Yosef y era discípulo de Yeshúa.

- 58 וְהֵלֵךְ לְפִילָט וְשָׂאֵל לוֹ הַגּוֹף מִיְשׁוּעַ. וּפִילָט צִוָּה שְׂתַנְּוֶהוּ לוֹ. -
 58 Y vino donde Pilato y le pidió el cuerpo de Yeshúa. Y Pilat mandó que se lo dieran.
- 59 וַיֹּסֵף לָקְחוֹ וּכְרָכוּ בַּבֶּגֶד מְשִׁי חָשׂוּב מְאֹד. -
 59 Y Yosef lo tomó y lo envolvió en un paño muy fino de seda.
- 60 וְשָׂם אוֹתוֹ בְּקִבְרוֹ שֶׁהָיָה נֶחָצֵב חֲדָשׁ מְאֹבֵן וְשָׂם אָבֵן גְּדוֹלָה עַל פִּי הַקֶּבֶר. (61) -
 60 Y allí lo puso en su propia tumba que había sido recién labrada en piedra y puso una gran piedra sobre la entrada de la tumba. (61)
- 62 וּמִמָּחֳרַת הַפֶּסַח גְּדוֹלֵי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים בָּאוּ לְפִילָט. -
 62 Y en la mañana del Pésaj los principales sacerdotes y los perushim fueron donde Pilat.
- 63 וְאָמְרוּ לוֹ אֲדוֹנֵינוּ אָנוּ מִזְכִּירִים שָׁנָה הַשְּׁקָרָן הָיָה אוֹמֵר בְּעוֹדוֹ בְּחַיִּים שֶׁלְרִקְץ שְׁלֹשָׁה יָמִים יַעֲמוֹד וַיְהִיָּה. -
 63 Y le dijeron: “Nuestro Amo, nos acordamos que este mentiroso dijo cuando estaba vivo que al final de tres días se levantaría y volvería a la vida.
- 64 וְלָכֵן צִוָּה לְשִׁמּוֹר קִבְרוֹ עַד יוֹם הַשְּׁלִישִׁי שֶׁבְּאוֹלֵי אֵיזָה מִתְלַמִּידָיו יָבֵא וַיִּגְנוֹב אוֹתוֹ. וְאַחֵר יֹאמְרוּ לָעָם שֶׁעָמַד מִהַמָּוֶת. וְאִם זֶה יַעֲשׂוּ גְדֹל יִהְיֶה עוֹן הָאֲחֵרוֹן מִן הָרִאשׁוֹן. -
 64 Y por lo tanto, mande que su tumba sea custodiada hasta el tercer día, pues tal vez alguno de sus discípulos pudiera venir y robarlo. Después podrían decirle al pueblo que él se levantó de la muerte. Si ellos hacen eso, la última perversión sería mayor que la primera”.
- 65 וּפִילָט אָמַר לָהֶם בְּקִשׁוֹ שׁוֹמְרִים שְׁמְרוּ הַיּוֹתֵר טוֹב שְׁתוֹכְלוּ. --
 65 Y Pilat les dijo: “Busquen guardias y custódiendolo lo mejor que puedan”.
- 66 וְהֵם שָׁלְמוּ בְּנִים הַקֶּבֶר וַחֲתֻמוּהוּ וְהִנִּיחוּ שָׂם שׁוֹמְרִים. -
 66 Y así completaron la estructura de la tumba y la sellaron y pusieron una guardia allí.

פְּרָק כ"ח Capítulo 28

חֵלֶק קי"ד Sección 114

1 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִהַשְּׁבוּעַ בְּהַשְּׁכֵמָה בָּאוּ מְרִיָּם מַגְדָּלִינָה וּמְרִיָּם אַחֶרֶת לְרִאוֹת הַקֶּבֶר.

2 וַיִּרְעֵשׂהָ הָאָרֶץ שְׁמֵלָאָהּ יְהוָה יָרַד מִן הַשָּׁמַיִם לָקְבֵר וְהִפִּיךָ הָאָבֵן וְעָמַד.

2 Y la tierra tembló porque el mensajero de YHWH descendió del cielo a la tumba y removió la piedra y se paró.

- 3 וּמְרֵאָהוּ הָיָה כְּשֶׁמֶשׁ וּבְגָדָיו כְּשֶׁלֶג. 3 Y su aspecto era como el sol y su vestidura como la nieve,
- 4 וּמִפְחָדוֹ נִבְהָלוּ הַשּׁוֹמְרִים וְעָמְדוּ הַמֵּתִים. 4 Y por temor a él los guardias se desmayaron y quedaron como muertos.
- 5 וְעָנָה הַמַּלְאָךְ וְאָמַר לַנָּשִׁים אַל תִּפְחָדוּ שָׂאֲנִי יוֹדַע שְׂאֲתֶן מִבְּקִשׁוֹת לִישׁוּעַ אֲשֶׁר נִתְּלָה. 5 Y el mensajero habló y les dijo a las mujeres: “No teman, que yo sé que buscan a Yeshúa el que fue colgado.
- 6 אֵינְנוּ כָּאֵן שְׂכַבְרֵי חַי כְּמוֹ שְׂאָמַר. לָכֵן בּוֹאוּ וּרְאוּ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם הָאָדוֹן. 6 No está aquí porque ya está vivo como dijo. Así que vengan y vean el lugar donde se levantó el Maestro.
- 7 וּלְכוּ מִיָּד וְאָמְרוּ לְתַלְמִידָיו שְׂכַבְרֵי עָמַד שָׁם הָאָדוֹן. וְהוּא יִהְיֶה לְפָנֵיכֶם וְשֵׁם תִּרְאוּהוּ כְּאֲשֶׁר אָמַר לָכֶם. 7 Y vayan enseguida y digan a sus discípulos que el Maestro ya se ha levantado allí. Y él estará delante de ustedes y allá lo verán como él les dijo.
- Sección 115**
- 8 וַיֵּצְאוּ הַנָּשִׁים בְּפֶחַד מִהַקֶּבֶר בְּעֵבוֹר רְאוֹת הַמַּלְאָךְ וּבְשִׂמְחָה רַבָּה לְפִי שֶׁהָאָדוֹן עָמַד חַי. וַיְרוּצוּ לְאָמַר לְתַלְמִידָיו. 8 Y salieron las mujeres de la tumba con temor porque habían visto al mensajero pero con gran gozo porque el Maestro había vuelto a la vida y corrieron a contarlo a sus discípulos.
- 9 וְהָמָּה הוֹלְכוֹת וַיִּשׁוּעַ עָבַר לְפָנֵיהֶם אוֹמֵר יְהוּה יוֹשִׁיעֶכֶן. וְהֵם קָרְבוּ אֵלָיו וַיִּקְדּוּ לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ. 9 Y mientras iban Yeshúa pasó delante de ellas diciendo: “Que YHWH las libre”. Y ellas se le acercaron y se le postraron y le reverenciaron.
- 10 אַז אָמַר לָהֶן יִשׁוּעַ אַל תִּפְחָדוּ אָמְרוּ לְאַחֵי שִׁילְכוּ לְגַלִּיל וְשָׂמָּה יִרְאוּנָהּ. 10 Entonces Yeshúa les dijo: “No teman. Digan a mis hermanos que deben ir al Galil y allá me verán”.
- 11 וּבְאוֹד שֶׁהֵן הוֹלְכוֹת אֵיזָה מִהַשּׁוֹמְרִים בָּאוּ לְעִיר וְהִגִּידוּ לְגָדוּלֵי הַכְּהֹנִים כֹּל הַנְּעֻשָׂה. 11 Y mientras ellas iban algunos de los guardias entraron en la ciudad e informaron a los principales sacerdotes todo lo que había sucedido.
- 12 וַיַּעֲדוּ לְעֶצֶה עִם זְקֵנֵי הָעָם. וַיִּתְּנוּ מָמוֹן רַב לְפָרָשִׁים. 12 Ellos se reunieron en consejo con los ancianos del pueblo. Entonces le dieron mucho dinero a los jinetes

13 וְאָמְרוּ לָהֶם אַתֶּם תֹּאמְרוּ שְׂבֵאוֹ
תִּלְמִידָיו לַיְלָה וְגִנְבוּהוּ בְּעוֹדְכֶם
יְשָׁנִים.

13 y les dijeron: “Digan que sus discípulos vinieron de noche y se lo robaron mientras ustedes dormían”.

14 וְאִם זֶה יָבֵא לְאֶזֶן פִּילָטוֹ אֲנִי נֹדְבֵר
עִמּוֹ בְּעֵנִין יִנְיָחְכֶם.

14 Y si esto llega a oídos de Pilat nosotros le diremos que los debe dejar quietos”.

15 וְהֵם לָקְחוּ הַמַּטְבַּע וְאָמְרוּ כֵּן כְּמוֹ
שֶׁלְמִדּוּם. וְזֶה הַדְּבָר בְּסוּד בֵּין
הַיְהוּדִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

15 Y ellos tomaron el dinero y dijeron así como los habían instruido. Y esa es la palabra (mantenida) en secreto entre los yahudim hasta este día.

16 וְאַחֵר זֶה כִּאֲשֶׁר הַשָּׁנִים עָשָׂר
תִּלְמִידָיו הֵלְכוּ לְגַלִּיל נֹרְאָה לָהֶם בְּהָר

16 Y después de esto, cuando sus doce discípulos se fueron al Galil él se les apareció en el monte

17 אֲשֶׁר בּוֹ הִתְפַּלְלוּ. וְכִאֲשֶׁר רָאוּהוּ
הִשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ וַיֵּשׂ מֵהֶם שֹׁסֵתֶפְקוּ בּוֹ.

17 donde habían orado. Y cuando lo vieron, se le postraron, y había algunos de ellos que lo dudaron.

18 וַיִּשׁוּעַ קָרַב אֲלֵיהֶם וְאָמַר לָהֶם לִי
נָתַן כָּל הַיְכוּלָת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

18 Y Yeshúa se acercó a ellos y les dijo: “A mí se me ha dado todo poder en el cielo y en la tierra.

19 לְכוּ אַתֶּם

19 vayan ustedes ²²

20 וְשִׁמְרוּ אוֹתָם לְקַיִם כָּל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם עַד עוֹלָם.

20 y (enseñen)les a guardar todas las palabras que les he mandado para siempre”.

Editor: J. A. Alvarez, Camuy, Puerto Rico
Composición terminada en mayo 16 del 2008
Formato terminado en agosto 2 del 2008
Revisión final terminada en agosto 30 del 2009
Fuente hebraica: Dor.tt

²²La fórmula trinitaria de los manuscritos griegos, “sumergiéndolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”, no aparece en este antiguo manuscrito hebreo, como tampoco aparece en las citas que hicieron de este pasaje los llamados “Padres de la Iglesia” de los siglos dos y tres. Esto parece indicar que en aquellos siglos todavía no se había añadido a los textos dicha fórmula. Sin embargo, algunos Padres, como Jerónimo y otros, citaron de otros manuscritos que decían “sumergiéndolos en mi nombre”, lo cual concuerda con la fórmula empleada por los *shelijim* (los apóstoles), que sumergían a los conversos “en el nombre de Yeshúa”, como se informa varias veces en el libro de los Hechos.

